叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 班伯里儿童读物和幼儿玩具书(banbury Chap Books And Nursery Toy Book) 000001

2. 班伯里儿童读物和幼儿玩具书(banbury Chap Books And Nursery Toy Book) 000002

3. 班伯里儿童读物和幼儿玩具书(banbury Chap Books And Nursery Toy Book) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班伯里儿童读物和幼儿玩具书(Banbury Chap Books and Nursery Toy Book)

[ðɪs] [iː] - [tekst][ˌriːprəˈdjuːsiz][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [ˈleɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [bʊk] [æz; əz][ɪgˈzæktli]
This **e** **-** **text** **reproduces** **the** **design** **and** **layout** **of** **the** **printed** **book** **as** **exactly**
这 e - 文本 复制 这 设计 和 布局 的 这 打印 书 作为 确切地
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

本电子文本尽可能准确地再现了印刷书籍的设计和布局。

[iːtʃ] [ˌiləˈstreiʃəns] [ɪz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [lɪŋkt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈvɜːrʒ(ə)n] .
Each **illustrations** **is** **individually** **linked** **to** **a** **larger** **version** **.**
每个 插图 是 单独 链接 到 一个 更大的 版本 .

每张插图都单独链接到更大的版本。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] , [ˈmoʊstli] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
A **few** **typographical** **errors** **,** **mostly** **involving** **punctuation** **,** **have** **been** **corrected** **.**
一个 很少 印刷 错误 , 大多 涉及 标点 , 有 到过 已更正 .

已更正一些拼写错误，主要涉及标点符号。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - [ˈhʌvər][ˈpɑːpˌʌps] .
They **are** **marked** **in** **the** **text** **with** **mouse** **-** **hover** **popups** **.**
他们 是 标记 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

它们在文本中以鼠标悬停弹出窗口的形式标记出来。

[ˌmɪsˈspɛlɪŋz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli][left] [ˌʌnkəˈrektɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Misspellings **were** **generally** **left** **uncorrected** **;** **they** **are** **marked** **in** **the** **same** **way** **.**
拼写错误 是 一般来说 左边 未修正 ; 他们 是 标记 在 这 相同的 方式 .

拼写错误通常不予纠正；它们的标记方式相同。

[ðə; ði] [neɪm] “ [ˈbrænstən] ” [wʌz; wəz] [ˈrændəmli] [speld] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][iː] .
The **name** **“** **Branston** **”** **was** **randomly** **spelled** **with** **or** **without** **a** **final** **e** **.**
这 姓名 “ 布兰斯顿 ” 曾是 随机 拼写 和 或者 没有 一个 最终的 e .

“Branston”这个名字的拼写是随机的，有时带结尾的e，有时不带。

[ðə; ði] " [waɪt] [ˈlaɪən] , " [ˈbænbəri] , [ˈɜːrli] [dʒɑːn] [ˈbjuːɪk] .
The **"** **White** **Lion** **,** **"** **Banbury** **,** **early** **John** **Bewick** **.**
这 " 白色的 狮子 , " 班伯里 , 早期的 约翰 贝威克 .

“白狮”，班伯里，约翰·贝威克早期作品。

[ˈɜːrli] [kʌts] [juːst] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] “ [ˈtɑːmi] [tuː] [ʃuːz] .
Early **cuts** **used** **to** **illustrate** **“** **Tommy** **Two** **Shoes** **.**
早期的 削减 用过的 到 阐明 “ 汤米 二 鞋 .

早期剪辑用于说明”两只鞋汤米”。

” [jɔːk] [ænd; ənd] [hʌl] [ɪˈdɪʃnz] .
” **York** **and** **Hull** **editions** **.**
” 约克 和 赫尔 版本 .

“约克和赫尔版本。”

[ˈɜːrli] [kʌt][frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [nuː] [ˈjɪrz] [gɪft] . ”
Early **cut** **from** **“** **A** **New** **Year's** **Gift** **.** **”**
早期的 切 从 “ 一个 新的 年 礼物 . ”

《新年礼物》早期删减版。

“ [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts] , ” ['ɜːrli] [jɔːk] [ɪ'dɪʃn] .

“	Jack	and	the	Giants	,	”	early	York	edition	.
“	杰克	和	这	巨人队	,	”	早期的	约克	版	.

《杰克与巨人》，约克早期版本。

['bænbəri] [tʃæp] [bʊks]

Banbury	Chap	Books
班伯里	查普	图书

班伯里书店

[ænd; ənd]

AND
和

和

['nɜːrsəri] [tɔɪ] [bʊk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Nursery	Toy	Book	Literature
苗圃	玩具	书	文学

儿童玩具书文学

[[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

[	OF	THE	XVIII	.
[	的	这	十八	.

[第十八届

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

AND	EARLY	XIX	.
和	早期的	十九	.

以及十九世纪初。

['sentʃəriz]]

CENTURIES	]
几个世纪	]

几个世纪]

[wɪð; wɪθ]

with
和

和

[im'preʃəns] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['hʌndrəd]

IMPRESSIONS	FROM	SEVERAL	HUNDRED
印象	从	一些	百

来自数百人的印象

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] - [kʌt] [blɑːks] ,

ORIGINAL	WOOD	-	CUT	BLOCKS	,
原来的	木头	-	切	积木	,

原木刻版画

[baɪ][tiː] . & [dʒeɪ] . ['bjuːɪk] , [bleɪk] , ['kruːɪkˌʃæŋk] , [kreg] , [liː] ,

By	T	.	&	J	.	BEWICK	,	BLAKE	,	CRUIKSHANK	,	CRAIG	,	LEE	,
经过	T	.	&	J	.	贝威克	,	布莱克	,	克鲁克香克	,	克雷格	,	李	,

作者：T. & J. BEWICK, BLAKE, CRUIKSHANK, CRAIG, LEE,

['ɔːstən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

AUSTIN	,	AND	OTHERS	.
奥斯汀	,	和	其他的	.

奥斯汀和其他人。

['iləstreitɪŋ] ['feɪvərɪt] ['nɜːrsəri] ['klæsɪks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌæntɪ'kweriən] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

Illustrating	Favourite	Nursery	Classics	,	with	their	Antiquarian	,	Historical	,
图示	最喜欢的	苗圃	经典	,	和	他们的	古玩	,	历史	,

以古籍、历史文物为背景，描绘最受欢迎的经典童谣故事。

['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] :
Literary and Artistic Associations :
文学 和 艺术 协会 :

文学艺术协会：

['feɪθfəli] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrks] [ɪn] [ðə; ði]
FAITHFULLY GLEANED FROM THE ORIGINAL WORKS IN THE
忠实 收集 从 这 原来的 作品 在 这

忠实地摘自原著

[bɔd'liːən] ['laɪbreri] , ['ɑːksfərd] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]
BODLEIAN LIBRARY , OXFORD , THE BRITISH AND
博德利图书馆 图书馆 , 牛津 , 这 英国的 和

牛津博德利图书馆，大英和

[saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , & [siː] .
SOUTH KENSINGTON MUSEUMS , & c .
南 肯辛顿 博物馆 , & c .

南肯辛顿博物馆等

[wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli]
With very much that is Interesting and Valuable appertaining to the early
和 非常 很多 那 是 有趣的 和 有价值的 属于 到 这 早期的

早期有很多有趣且有价值的内容。

[taɪ'pɑːgrəfi] [ænd; ənd] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]
Typography and Topography of Children's Books relating
排版 和 地形 的 孩子们的 图书 相关

儿童书籍的排版和版式设计

[tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
to Great Britain and America .
到 伟大的 英国 和 美国 .

致英国和美国。

[ɪn'kluːdɪŋ]
including
包括

包括

[dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , [kɑːk] ['rɑːbɪn] , [tɑːm] [θʌm] ,
Jack the Giant Killer , Cock Robin , Tom Thumb ,
杰克 这 巨大的 杀手 , 公鸡 罗宾 , 汤姆 拇指 ,

《杰克与巨人》、《知更鸟》、《拇指汤姆》

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ['filip] - , ['tɑːmi]
Whittington , Goody Two Shoes , Philip Quarll , Tommy
惠廷顿 , 古迪 二 鞋 , 菲利普 - , 汤米

惠廷顿，古迪·图·舒斯，菲利普·夸尔，汤米

[trɪp] , [jɔːk] [ænd; ənd] ['bænbəri] [kraɪz] , ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Trip , York and Banbury Cries , Children in the Wood ,
旅行 , 约克 和 班伯里 哭泣 , 孩子们 在 这 木头 ,

旅行，《约克和班伯里之哭》，《林中孩童》，

[deɪm] [trɑːt] , [hɔːrn] [bʊks] , ['bætəlˌdɔːr] , ['prɪmər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Dame Trot , Horn Books , Battledores , Primers , etc .
贵妇人 小跑 , 喇叭 图书 , 战斗者 , 引物 , ETC .

Dame Trot、号角书、战斗书、启蒙读本等。

[baɪ] ['edwɪn] ['pɪrsən] .
By EDWIN PEARSON .
经过 埃德温 培生 .

作者：埃德温·皮尔逊。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['ɑ:rθər]	['ri:dər]	, [wʌn] ,	['ɔrɪndʒ]	[stri:t]	, ['blu:mzbəri] ,	['dʌblju:] . [si:] .	-	.
Arthur	**Reader**	**,**	**1**	**,**	**Orange**	**Street**	**,**	**Bloomsbury**	**,**	**W**	**.**	**C**	**.**	**1890**	**.**
亚瑟	读者	,	1	,	橙子	街道	,	布卢姆斯伯里	,	W	.	C	.	-	.

Arthur Reader，1, Orange Street, Bloomsbury, WC 1890。

['oʊnli]	-	['kɑ:piz]	[lɑ:rdʒ]	['peɪpər] ,
Only	**50**	**copies**	**Large**	**Paper**	**,**
仅有的	-	副本	大的	纸	,

仅印制50份大号纸样

-	„	[smɔ:l] .
500	**„**	**Small**	**.**
-	„	小的	.

500 “小。

[aɪ]
i
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	.
INTRODUCTION	**.**
介绍	.

介绍。

['ænbəri]	[keɪks]	, ”	[ænd; ənd]	“	['bænbəri]	[krɔ:s]	, ”	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['feɪvərɪt]	['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]
ANBURY	**CAKES**	**,**	**”**	**and**	**“**	**Banbury**	**Cross**	**,**	**”**	**with**	**its**	**favourite**	**juvenile**
安伯里	蛋糕	,	”	和	“	班伯里	叉	,	”	和	它是	最喜欢的	少年

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	,
associations	**,**
协会	,

“安伯里蛋糕”和“班伯里十字”，以及它最受孩子们喜爱的联想，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɪð; wɪθ]	['belz]	[ɑ:n]	[hɜ:r; hər]	[toʊz] ,	['hævɪŋ]	['mju:zɪk]	[wer'evər]	[ʃi:; ʃi]	[goʊz] ,
with	**the**	**Lady**	**with**	**bells**	**on**	**her**	**toes**	**,**	**having**	**music**	**wherever**	**she**	**goes**	**,**
和	这	女士	和	铃铛	在	她	脚趾	,	拥有	音乐	无论	她	去	,

那位脚趾上系着铃铛的女士，走到哪里都有音乐相伴。

[ɑ:r; ər]	[ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɜ:rli]	['jɪrz]	[nɑ:t]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ɑ:r'selvz]	[bʌt; bət]	['meni]
are	**indissolubly**	**connected**	**with**	**the**	**early**	**years**	**not**	**only**	**of**	**ourselves**	**but**	**many**
是	不可分割地	连接	和	这	早期的	年	不是	仅有的	的	我们自己	但	许多

['praɪər]	[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz]	.
prior	**generations**	**.**
事先的	几代人	.

与我们的早年生活以及许多前人的早年生活都有着不可分割的联系。

[ɪn]	[fækt] ,	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[krɔ:s]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˌri:'bɪlt]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪz] ,	[wen]	[ɪn]	['drʌŋkən]
In	**fact**	**,**	**the**	**Ancient**	**Cross**	**has**	**been**	**rebuilt**	**since**	**the**	**days**	**,**	**when**	**in**	**Drunken**
在	事实	,	这	古老的	叉	有	到过	重建	自从	这	天	,	什么时候	在	醉

['bɑ:rnəbi:z]	['dʒɜ:rn(ə)l] ,
Barnaby's	**Journal**	**,**
巴纳比的	杂志	,

事实上，自醉酒的巴纳比日记中记载的时代以来，古老的十字架就已经重建了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]["pjʊrɪtən] “ [huː] [hæŋd] [hɪz; ɪz][kæt][ɑːn][ə; eɪ]

we	are	made	familiar	with	the	puritan	“	who	hanged	his	cat	on	a
我们	是	制成	熟悉的	和	这	清教徒	“	WHO	绞刑	他的	猫	在	一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

Monday	for	killing	of	a	mouse	on	a	Sunday	.
周一	为了	杀	的	一个	老鼠	在	一个	星期日	.

我们熟知那位清教徒的故事：“他因为猫在星期天杀死了一只老鼠，就在星期一把它吊死了。”

” [ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ræpɪdli]['mɑːdərnaɪzɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [klɪŋ]

”	The	quaint	old	town	and	its	people	are	rapidly	modernizing	;	but	they	cling
”	这	古雅	老的	镇	和	它是	人们	是	快速	现代化	;	但	他们	黏着

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [trəˈdɪʃnz] .

to	the	old	traditions	.
到	这	老的	传统	.

“这座古色古香的小镇及其居民正在迅速现代化；但他们仍然保留着古老的传统。”

[bəuθ][ɪn][pɪkˈtɔːriəl][ænd; ənd]['ledʒənderi] [lɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['bænbəri] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]

Both	in	pictorial	and	legendary	lore	we	have	some	Banburies	of	another
两个都	在	画报	和	传奇	知识	我们	有	一些	班伯里	的	其他

[kaɪnd] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

kind	altogether	,
种类	共	,

无论是图画还是传说，我们都发现了一些完全不同类型的班布里人。

[vɪz] . , ['bænbəri] [blɑːks] , [ɔːr][ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn'greɪvd] ['wʊdkʌt] [blɑːks] , [əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]

viz	.	,	Banbury	Blocks	,	or	in	plain	English	,	Engraved	Woodcut	Blocks	,	associated	with
即	.	,	班伯里	积木	,	或者	在	清楚的	英语	,	刻	木刻	积木	,	联系	和

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [tʃæp] [bʊks] ,

the	Local	Chap	Books	,
这	当地的	查普	图书	,

即，班伯里木刻版画，或者用通俗的话来说，就是与地方小册子相关的雕版木刻版画。

[tɔɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪstɘˑiːz, 'hɪstriːz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [kweɪnt][oʊld] ['ɒksfədʃiə] [taʊn] [ɪz]

Toy	Books	,	and	other	Histories	,	for	which	this	quaint	old	Oxfordshire	town	is
玩具	图书	,	和	其他	历史	,	为了	哪个	这	古雅	老的	牛津郡	镇	是

['selɪbreɪtɪd] .

celebrated	.
著名	.

玩具书和其他历史书籍，正是这座古朴的牛津郡小镇闻名遐迩的原因。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] ['iləstreitɪŋ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæz; həz][led][tuː; tə]

The	faithful	description	of	the	Blocks	illustrating	this	volume	has	led	to
这	忠实	描述	的	这	积木	图示	这	体积	有	引领	到

['nuːmərəs] [dɪˈskrɪptɪv] [daɪˈgrɛʃənz] ,

numerous	descriptive	digressions	,
很多的	描述性的	题外话	,

对本书插图中积木的忠实描述导致了许多描述性的旁支。

[əˈpærəntli] [ɪˈreləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

apparently	irrelevant	to	the	subject	;
显然	无关紧要	到	这	主题	;

显然与主题无关；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [haʊ'evər] [ðæt] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fɔːrmər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][juːz][ʌv; əv]

it	was	found	however	that	in	tracing	out	the	former	history	and	use	of
它	曾是	成立	然而	那	在	追踪	出去	这	以前的	历史	和	使用	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bjuːɪk] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [kʌts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,

some	of	the	“	Bewick	”	and	other	cuts	contained	in	this	volume	,
一些	的	这	“	贝威克	”	和	其他	削减	包含	在	这	体积	,

然而，在追溯本书中所收录的一些“贝威克”和其他剪报的先前历史和用途时发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərerɪ] , [ɑːr'tɪstɪk] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] , [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ,

that	the	Literary	,	Artistic	,	Historical	,	Topographical	,	Typographical	,
那	这	文学	,	艺术	,	历史	,	地形	,	印刷	,

文学、艺术、历史、地形、印刷、

[ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriən] [remɪ'nɪsnsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ]

and	Antiquarian	Reminiscences	connected	with	the	early	Printing	and	Engraving
和	古玩	回忆录	连接	和	这	早期的	印刷	和	雕刻

[ʌv; əv] ['bænbəri] [ɪn'vɑːlvd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] [greɪt]

of	Banbury	involved	that	of	many	other	important	towns	and	counties	of	Great
的	班伯里	涉及	那	的	许多	其他	重要的	城镇	和	县	的	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

与班伯里早期印刷和雕刻相关的古物回忆录也涉及英国许多其他重要城镇和郡县的情况。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ə'merɪkə] .

and	also	America	.
和	还	美国	.

还有美国。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pʌblɪʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [wʊd] [rɪ'flekt]

A	provincial	publisher	about	the	beginning	of	the	present	century	would	reflect
一个	省级	出版商	关于	这	开始	的	这	展示	世纪	会	反映

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌeriːz] [ɪn] [ə'brɪdʒ] [ɔːr]

more	or	less	the	modus	operandi	of	each	of	his	contemporaries	in	abridging	or
更多的	或者	较少的	这	模式	操作	的	每个	的	他的	同时代人	在	缩略	或者

[ˌreprə'djuːsiŋ][vɜːr'beɪtɪm][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [bʊks] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]

reproducing	verbatim	the	immortal	little	chap	books	issued	from	the	press	of
繁殖	逐字	这	不朽	小的	小伙子	图书	发布	从	这	按	的

[dʒɑːn] ['nuːˌbɛriːz] “ [tɔɪ] [bʊk] [ˌmænjə'fæktəri] ,

John	Newbury's	“	Toy	Book	Manufactory	,
约翰	纽伯里	“	玩具	书	工厂	,

本世纪初的地方出版商或多或少会反映出他同时代其他出版商的运作方式，即删节或逐字复制约翰·纽伯里“玩具书制造厂”印刷的不朽的小册子。

” [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sʌn] ([ə; eɪ][saɪn] ['leɪtli] [rɪ'stɔːrd]) , - , [seɪnt] ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,

”	at	the	Bible	and	Sun	(	a	sign	lately	restored	)	,	65	,	Saint	Paul's	Church	Yard	,
”	在	这	圣经	和	太阳	(	一个	符号	最近	恢复	)	,	-	,	圣	保罗的	教会	院子	,

“在《圣经与太阳》（最近修复的招牌），圣保罗教堂墓地65号，

[nɪr] [ðə; ði][bɑːr] .

near	the	Bar	.
靠近	这	酒吧	.

在酒吧附近。

[iː]

ii

二、

二、

[ðɪs] [ə'gen] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][tuː; tə] [huː] [roʊt] [ðiːz] ['klevər]['lɪt(ə)l][toʊmz] .

This	again	leads	to	the	subject	as	to	who	wrote	these	clever	little	tomes	.
这	再次	线索	到	这	主题	作为	到	WHO	写道	这些	聪明的	小的	巨著	.

这又引出了一个问题：这些精巧的小书是谁写的？

[ɪn][maɪ] “ ['æŋglərz] ['gɑːrlənd] , ” ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['draɪdən] [pres] , - [ænd; ənd] - ,

In	my	“	Angler's	Garland	,	”	printed	at	the	Dryden	Press	,	1870	and	1871	,
在	我的	“	垂钓者的	花环	,	”	打印	在	这	德莱顿	按	,	-	和	-	,

在我的《垂钓者的花环》一书中，该书于1870年和1871年由德莱顿出版社印刷。

[aɪ] ['fʊli] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪsju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

I	fully	announced	my	intention	of	issuing	a	reprint	of	the	first	edition
我	完全	宣布	我的	意图	的	发行	一个	重印	的	这	第一的	版

[ʌv; əv] “ ['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] ,

of	“	Goody	Two	Shoes	,
的	“	古迪	二	鞋	,

我已正式宣布将重印《乖乖女》第一版的意图，

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,

”	but	the	intended	volume	was	published	by	the	firm	at	the	corner	,
”	但	这	故意的	体积	曾是	已发布	经过	这	公司	在	这	角落	,

但原计划出版的那本书是由街角那家公司出版的。

“ ['grɪfɪθ] , ['fɛrən] , - , [ænd; ənd] [welʃ] ,

“	Griffith	,	Farren	,	Okenden	,	and	Welsh	,
“	格里菲斯	,	法伦	,	-	,	和	威尔士语	,

“格里菲斯、法伦、奥肯登和威尔士，

” [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [dʒɑ:n]

”	now	in	the	direct	line	of	business	descent	from	worthy	and	industrious	John
”	现在	在	这	直接的	线	的	商业	下降	从	值得	和	勤劳	约翰

['nu:ˌbɛri] :

Newbery	:
纽伯瑞	:

“如今，他直接继承了约翰·纽伯里这位杰出而勤奋的商业领袖的衣钵：

['kɑ:rmən] , ['hærɪs] , [grænt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] .

Carman	,	Harris	,	Grant	and	Griffith	.
卡曼	,	哈里斯	,	授予	和	格里菲斯	.

卡曼、哈里斯、格兰特和格里菲斯。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [welʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [fɜ:rm] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

Mr	.	Charles	Welsh	of	the	present	firm	has	taken	a	warm	interest	in	the
先生	.	查尔斯	威尔士语	的	这	展示	公司	有	已采取	一个	温暖的	兴趣	在	这

[ˌæntɪ'kweriən] [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:ˌbɛri] [fɜ:rm] .

Antiquarian	and	Historical	Associations	of	the	Newbery	firm	.
古玩	和	历史	协会	的	这	纽伯瑞	公司	.

本公司查尔斯·韦尔什先生对纽伯瑞公司的古物和历史协会表现出了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [ˌri:'bɪlt] , [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] ['embləmz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ]

The	premises	have	been	lately	rebuilt	,	the	Sign	and	Emblems	adopted	by
这	前提	有	到过	最近	重建	,	这	符号	和	徽章	已采用	经过

['nu:ˌbɛri] [rɪ'stɔ:rd] ,

Newbery	restored	,
纽伯瑞	恢复	,

该场所最近进行了重建，纽伯瑞采用的标志和徽章也已恢复。

[ænd; ənd] [si:] . [welʃ] [hæz; həz] ['ri:ˌprɪntid] “ ['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] ” [ɪn] [fæk'sɪməli] ,

and	C	.	Welsh	has	reprinted	“	Goody	Two	Shoes	”	in	facsimile	,
和	C	.	威尔士语	有	转载	“	古迪	二	鞋	”	在	传真	,

C. Welsh 以影印本的形式重印了《乖乖女》，

[sɪns] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['stændərd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs]

since	which	there	has	been	added	to	it	a	Standard	edition	of	Goldsmith's
自从	哪个	那里	有	到过	额外	到	它	一个	标准	版	的	金匠的

[wɜ:rks] ,

Works	,
作品	,

此后，又增补了戈德史密斯作品的标准版。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [gɪbz] .

edited	by	Mr	.	Gibbs	.
编辑	经过	先生	.	吉布斯	.

由吉布斯先生编辑。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['lʌndən]

I	had	the	pleasure	of	making	many	researches	respecting	the	old	London
我	有	这	乐趣	的	制作	许多	研究	尊重	这	老的	伦敦

['pʌblɪʃər] (['goʊldˌsmɪθs] [frend]) ,

publisher	(	Goldsmith's	friend	)	,
出版商	(	金匠的	朋友	)	,

我有幸对这位老伦敦出版商（戈德史密斯的朋友）进行了许多研究，

[dʒɑ:n] ['nu:ˌbɛri] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['klæsɪks] ,

John	Newbery	,	respecting	his	Lilliputian	Classics	,
约翰	纽伯瑞	,	尊重	他的	小人国	经典	,

约翰·纽伯瑞，尊重他笔下的袖珍经典，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtoʊ] ['ɜ:rli] [ɪ'dɪʃnz]

and	I	have	been	enabled	to	introduce	several	of	the	Quarto	early	editions
和	我	有	到过	已启用	到	介绍	一些	的	这	四开本	早期的	版本

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm] ,

to	the	firm	,
到	这	公司	,

我得以将几本早期版本的Quarto丛书介绍给该公司。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

and	have	had	great	pleasure	in	writing	and	placing	on	record
和	有	有	伟大的	乐趣	在	写作	和	放置	在	记录

['nu:mərəs] [fækts][ænd; ənd]['deɪtə] ,

numerous	facts	and	data	,
很多的	事实	和	数据	,

我很高兴能够记录和整理大量的事实和数据，

[sɪns] ['ju:təˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] “ [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['nu:ˌbɛri] , [ə; eɪ][læst] ['sentʃəri]

since	utilized	in	the	very	interesting	“	Life	of	John	Newbery	,	a	last	century
自从	利用	在	这	非常	有趣的	“	生活	的	约翰	纽伯瑞	,	一个	最后的	世纪

['bʊkselər] .

bookseller	.
书商	.

后来被用在了非常有趣的《约翰·纽伯里传》中，约翰·纽伯里是上世纪的一位书商。

” [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] ['goʊldˌsmɪθs] [neɪm] [ɪz] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	The	connection	of	Oliver	Goldsmith's	name	is	indissolubly	associated	with	the
”	这	联系	的	奥利弗	金匠的	姓名	是	不可分割地	联系	和	这

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['klæsɪks] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɪʃu:d] [baɪ] ['nu:ˌbɛri] .

juvenile	classics	industriously	issued	by	Newbery	.
少年	经典	勤奋地	发布	经过	纽伯瑞	.

“奥利弗·戈德史密斯的名字与纽伯瑞出版社勤奋出版的青少年经典作品密不可分。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][hɪm'self] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pref.ɪs] ['sevrəl] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ]

Dr	.	Johnson	himself	edited	and	prefaced	several	children's	books	which	I
博士	.	约翰逊	他自己	编辑	和	序言	一些	孩子们的	图书	哪个	我

[hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði][dʒʌp][ænd; ənd]['hju:gəu] [kə'lekʃənz] .

have	seen	in	the	Jupp	and	Hugo	Collections	.
有	已见	在	这	尤普	和	雨果	收藏	.

约翰逊博士本人编辑并作序了几本儿童书籍，我在朱普和雨果收藏馆里都见过这些书。

[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] , [θruː] [wɪtʃ] “ ['goʊldi] ” [pæst] [æt; ət] [griːn] ['ɑːrbər] [kɔːrt] ,

The	weary	hours	of	adversity	,	through	which	“	Goldie	”	passed	at	Green	Arbour	Court	,
这	厌倦	小时	的	逆境	,	通过	哪个	“	戈尔迪	”	通过了	在	绿色的	乔木	法庭	,

“戈尔迪”在绿荫苑度过的那些充满苦难的漫长岁月，

[tɑːp] [ʌv; əv] [breɪk] [nek] [steps] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'gen] [leɪn] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wel] ,

top	of	Break	Neck	Steps	and	Turn	Again	Lane	—	I	remember	them	all	well	,
顶部	的	休息	脖子	步骤	和	转动	再次	车道	—	我	记住	他们	全部出色地		,

“断颈台阶”和“回头路”的顶端——我都记得很清楚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] [wɔːlz] [tuː] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ɪn] ['refjuːdʒ] [æt; ət] ['kænənbɛri] ['taʊər] ,

and	the	Fleet	prison	walls	too	,	when	I	was	a	boy	—	and	in	refuge	at	Canonbury	Tower	,
和	这	舰队	监狱	墙壁	也	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	—	和	在	避难所	在	坎农伯里	塔	,

还有我小时候在舰队监狱的围墙——以及在坎伯里塔避难的时候。

[nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] ['goʊldsmɪθ] [roʊt] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

near	the	village	of	Islington	,	these	are	the	places	where	Goldsmith	wrote	for	children	.
靠近	这	村庄	的	伊斯灵顿	,	这些	是	这	地方	在哪里	金匠	写道	为了	孩子们	.

在伊斯灵顿村附近，这些地方是戈德史密斯为儿童创作小说的地方。

[sɜːr] ['dʒɔʃwə] ['renldz] [telz] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['poʊət] [æt; ət] [griːn] ['ɑːrbər] [kɔːrt] , ,

Sir	Joshua	Reynolds	tells	how	,	when	he	called	on	the	poet	at	Green	Arbour	Court	,	,
先生	约书亚	雷诺兹	讲述	如何	,	什么时候	他	称为	在	这	诗人	在	绿色的	乔木	法庭	,	

约书亚·雷诺兹爵士讲述了他拜访格林阿伯庄园的诗人时的情景：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌplət] : —

he	found	the	couplet	:	—
他	成立	这	对联	:	—

他找到了这首对句：——

“ [baɪ] [spɔːrts] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kɛrz] [bɪ'gaɪld] ,

“	By	sports	like	these	are	all	their	cares	beguiled	,
“	经过	运动的	喜欢	这些	是	全部	他们的	关心	被迷惑	,

“通过这些运动，他们所有的烦恼都烟消云散了。”

[ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	sports	of	children	satisfy	the	child	.
这	运动的	的	孩子们	满足	这	孩子	.

儿童运动能让孩子感到满足。

” [siː] “ [ðə; ði] ['trævələr] .

”	see	“	The	Traveller	.
”	看	“	这	游客	.

参见“旅行者”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈseɪvəri] [ˈneɪbərhʊd] , [wer] [hiː; hi]
" He was surrounded by children in this unsavoury neighbourhood , where he
" 他 曾是 包围 经过 孩子们 在 这 令人不快的 邻里 , 在哪里 他
[hæd; həd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['dɑːməsaɪl] :
had his humble domicile :
有 他的 谦逊的 住所 :

“他住在环境恶劣的街区，周围都是孩子，那是他简陋的住所：

[ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ɪn] - ['mɪrər] [di'pikts] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kə'rektli] .
a woodcut in Lumburd's Mirror depicts it very correctly .
一个 木刻 在 - 镜子 描绘 它 非常 正确 .

伦伯德的《镜报》中的一幅木刻版画非常准确地描绘了它。

['bɪʃəp] ['pəːsi] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [rə'liːks] , ” [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Bishop Percy , author of the “ Reliques , ” called on him ,
主教 珀西 , 作者 的 这 “ 圣物 , ” 称为 在 他 ,

《圣物录》的作者珀西主教拜访了他，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
and during the interview the oft repeated incident occurred of a little child
和 期间 这 面试 这 经常 重复 事件 发生 的 一个 小的 孩子
[ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['neɪbər] ,
of an adjacent neighbour ,
的 一个 邻近的 邻居 ,

在采访过程中，隔壁邻居家的小孩也经常遇到类似的事情。

“ [wʊd] ['mɪstər] . ['goʊldsmɪθ] [ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [koʊl] !
“ Would Mr . Goldsmith oblige her mother with a chamber pot full of coals !
“ 会 先生 . 金匠 必须 她 母亲 和 一个 房间 锅 满的 的 煤炭 !

“戈德史密斯先生能否为她母亲提供一个装满煤炭的便壶呢！”

" ['truːli] [ðiːz] [wɜːr; wər]['aʊərz][ʌv; əv] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .
" Truly these were hours of ill - at - ease .
" 真的 这些 是 小时 的 患病的 - 在 - 舒适 .

“这几个小时真是令人不安。”

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['relɪks][ʌv; əv] ['wʊdkʌt] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃæp] [bʊk]
The largest collection of the various relics of woodcuts used in the chap book
这 最大 收藏 的 这 各种各样的 遗物 的 木刻 用过的 在 这 小伙子 书
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

这是规模最大的廉价书籍文学作品中使用的各种木刻版画遗迹收藏。

“ ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['steɪʃənəz] , ['ɔːlsoʊ] ['wɔːkɪŋ] ['steɪʃənəz] ,
“ printed for the Company of Flying Stationers , also Walking Stationers ,
“ 打印 为了 这 公司 的 飞行 文具店 , 还 步行 文具店 ,

“为飞行文具商公司（也称步行文具商公司）印刷

" — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'prɪnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" — for such is a portion of the imprint to be found on several of the
" — 为了 这样的 是 一个 部分 的 这 印记 到 是 成立 在 一些 的 这
['ɜːrli] [tʃæp] [bʊks] ['prɪntɪd] [æt; ət]['bænbəri] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]
early Chap Books printed at Banbury — is to be seen in the Library of the
早期的 查普 图书 打印 在 班伯里 — 是 到 是 已见 在 这 图书馆 的 这
['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ;
British Museum ;
英国 博物馆 ;

“——因为这是班伯里印刷的几本早期小册子上的部分印记——可以在大英博物馆图书馆看到；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['reərɪtiːz][ʌv; əv]

but	the	richest	collection	of	these	celebrated	little	rarities	of
但	这	最富有的	收藏	的	这些	著名	小的	稀有物品	的

但这些备受赞誉的珍稀小品中最丰富的收藏是

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

[tɔɪ] [bʊks] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .

Toy	Books	is	in	the	venerable	Bodleian	Library	.
玩具	图书	是	在	这	可敬	博德利图书馆	图书馆	.

玩具书店位于历史悠久的博德利图书馆内。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [blɑːk]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪti] [kʌts][tuː; tə]['mɪsɪz]

Among	the	very	interesting	block	relics	of	the	past	are	the	pretty	cuts	to	Mrs
之中	这	非常	有趣的	堵塞	遗物	的	这	过去的	是	这	漂亮的	削减	到	太太

. - “ ['fæbjələs] ['hɪstɘːɪz, 'hɪstriːz] ,

.	Trimmer's	“	Fabulous	Histories	,
.	-	“	太棒了	历史	,

过去那些非常有趣的街区遗迹中，包括特里默太太的《奇妙历史》的精美插图。

[ɔːr][ðə; ði]['rəubinz] : ” [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒɑːn]

or	The	Robins	:	”	these	were	designed	by	Thomas	Bewick	,	and	engraved	by	John
或者	这	知更鸟	:	”	这些	是	设计	经过	托马斯	贝威克	,	和	刻	经过	约翰

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

或者《知更鸟》：“这些图案由托马斯·贝威克设计，约翰·汤普森雕刻，

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [huː] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪtɪŋhæmz] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃɪzwɪk] [pres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪn]

his	pupil	,	who	enriched	Whittingham's	celebrated	Chiswick	Press	with	his	fine
他的	瞳孔	,	WHO	富含	惠廷厄姆的	著名	奇斯威克	按	和	他的	美好的

[ænd; ənd] ['teɪstfl] [wɜːrk] .

and	tasteful	work	.
和	有品味的	工作	.

他的学生，以其精湛而雅致的作品丰富了惠廷厄姆著名的奇斯威克出版社。

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l] [kʌts] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

A	numerous	series	of	little	fable	cuts	by	the	same	artist	are	to	be	found	in
一个	很多的	系列	的	小的	寓言	削减	经过	这	相同的	艺术家	是	到	是	成立	在

[ðɪs] ['vɑːljəm] .

this	volume	.
这	体积	.

本卷收录了同一位艺术家创作的大量寓言小插图。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [sets] [ɪn'greɪvd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [baɪ][dʒɑːn] ['bjuːɪk] ([ðə; ði]

One	of	the	quaintest	sets	engraved	at	an	early	period	by	John	Bewick	(	the
一	的	这	最古怪的	套	刻	在	一个	早期的	时期	经过	约翰	贝威克	(	这

['həugaːθ][ʌv; əv] ['njʊˌkæsl]) ,

Hogarth	of	Newcastle	)	,
霍加斯	的	纽卡斯尔	)	,

这是约翰·贝威克（纽卡斯尔的霍加斯）早期雕刻的一组非常别致的版画作品。

[ɑːr; ər][tuː; tə] “ [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [ɔːr] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['edwərd] ['dɔːrɪŋtən] , ” [ɔːr] “ ['filip] - ,

are	to	“	The	Hermit	,	or	Adventures	of	Edward	Dorrington	,	”	or	“	Philip	Quarll	,
是	到	“	这	隐士	,	或者	冒险	的	爱德华	多灵顿	,	”	或者	“	菲利普	-	,

是《隐士，或爱德华·多林顿的冒险》还是《菲利普·夸尔》？

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['pɑːpjələrli] [noʊn] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

"	as	it	was	most	popularly	known	by	that	title	a	century	ago	.
"	作为	它	曾是	最多	广为人知	已知	经过	那	标题	一个	世纪	前	.

"正如一个世纪前它最广为人知的标题一样。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'dɪʃn] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] ['filip] - [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

The	earliest	edition	I	have	seen	of	Philip	Quarll	is	as	follows	:	"	The	Hermit	,
这	最早	版	我	有	已见	的	菲利普	-	是	作为	跟随	:	"	这	隐士	,

我所见过的菲利普·夸尔的最早版本如下："隐士，

[ɔːr][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['filip] - ,

or	the	unparalleled	sufferings	and	surprising	adventures	of	Mr	.	Philip	Quarll	,
或者	这	无与伦比	苦难	和	奇怪	冒险	的	先生	.	菲利普	-	,

或者菲利普·夸尔先生无与伦比的苦难和令人惊讶的冒险经历，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɔːrɪŋtən] , [ə; eɪ] ['brɪstl]

an	Englishman	who	was	lately	discovered	by	Mr	.	Dorrington	,	a	Bristol
一个	英国人	WHO	曾是	最近	发现	经过	先生	.	多灵顿	,	一个	布里斯托尔

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

最近被布里斯托尔商人多林顿先生发现的一位英国人

[ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ,

upon	an	uninhabited	island	in	the	South	Sea	,
之上	一个	无人	岛	在	这	南	海	,

在南海一座无人居住的岛屿上，

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'bʌv] ['fɪfti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['hjuːmən] [ə'sɪstəns] , [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]

where	he	lived	above	fifty	years	without	any	human	assistance	,	still	continues	to
在哪里	他	居住地	多于	五十	年	没有	任何	人类	协助	,	仍然	继续	到

[rɪ'zaɪd] ,

reside	,
居住	,

他独自生活了五十多年，至今仍居住在那里。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	will	not	come	away	,	"	etc	.
和	将要	不是	来	离开	,	"	ETC	.

而且不会离开"，等等。

['westmɪnstər] :

Westminster	:
威斯敏斯特	:

威斯敏斯特：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [kluːɜ˞] [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kæmbl] , [fɔːr; fər][tiː] . [wɔːrnər] [ɪn] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Printed	by	J	.	Cluer	and	A	.	Campbell	,	for	T	.	Warner	in	Paternoster	Row	,
打印	经过	J	.	线索	和	一个	.	坎贝尔	,	为了	T	.	华纳	在	帕特诺斯特	排	,

由 J. Cluer 和 A. Campbell 为 T. Warner 在 Paternoster Row 印刷，

[ænd; ənd][biː] . - [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn]['dʒɜ˞ːmɪn] [striːt] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , - .

and	B	.	Creape	at	The	Bible	in	Jermyn	Street	,	St	.	James's	,	1727	.
和	B	.	-	在	这	圣经	在	杰明	街道	,	英石	.	詹姆斯的	,	-	.

以及 B. Creape 在圣詹姆斯街杰明街的《圣经》中，1727 年。

8vo , [ˌɛksˌaɪ'aɪ][piː'piː] . , [mæp][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌtuː'tuː][piː'piː] . , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] -

8vo	,	xii	pp	.	,	map	and	explanation	,	2	pp	.	,	and	1	to	26
8vo	,	十二	pp	.	,	地图	和	解释	,	2	pp	.	,	和	1	到	-

[ə'pendɪks] ,

appendix	,
附录	,

8开本，十二页，地图和说明，两页，以及第1至26页附录，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [peɪdʒ] ['kɑːpər] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

with	full	page	copper	plate	engravings	.
和	满的	页	铜	盘子	雕刻	.

配有整页铜版画。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - , [left][hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] , [went][tuː; tə] [siː] ,

He	was	born	in	St	.	Giles	'	,	left	his	master	a	locksmith	,	went	to	sea	,
他	曾是	出生	在	英石	.	吉尔斯	-	,	左边	他的	掌握	一个	锁匠	,	去	到	海	,

他出生于圣吉尔斯，离开身为锁匠的主人后，便出海航行。

['mærid] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʌbljuː] — — [iː] , ['lɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['mærid] [θriː] [waɪvz] ,

married	a	famous	w	—	—	e	,	listed	for	a	soldier	,	married	three	wives	,
已婚	一个	著名的	西	—	—	e	,	列出	为了	一个	士兵	,	已婚	三	妻子们	,

[kən'demd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,

condemned	at	the	Old	Bailey	,
谴责	在	这	老的	贝利	,

娶了一位名妓，被列为士兵，娶了三位妻子，在老贝利被判刑。

['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . , [tɜːrnd] ['mɜːrtʃənt] ,

pardoned	by	King	Charles	II	.	,	turned	merchant	,
赦免	经过	国王	查尔斯	二	.	,	转向	商人	,

被查理二世国王赦免，转行经商

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

and	was	shipwrecked	on	a	desolate	island	on	the	coast	of	Mexico	,
和	曾是	遭遇海难	在	一个	荒凉	岛	在	这	海岸	的	墨西哥	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

他在墨西哥海岸的一个荒岛上遭遇海难等等。

['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][ɑːr; ər] - ; - ([θɜːrd]) ; - ([twelfθ]) ; - (

Other	editions	in	the	British	Museum	are	1750	;	1759	(	third	)	;	1780	(	twelfth	)	;	1786	(
其他	版本	在	这	英国	博物馆	是	-	;	-	(	第三	)	;	-	(	第十二	)	;	-	(

[fɜːrst] [əˈmerɪkən] [ɪ'dɪʃn] ,

first	American	edition	,
第一的	美国人	版	,

大英博物馆收藏的其他版本有：1750年；1759年（第三版）；1780年（第十二版）；1786年（美国第一版）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 6th ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .) ; - ([ɪn] [frentʃ]) ;

from	the	6th	English	edition	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.	)	;	1787	(	in	French	)	;
从	这	6th	英语	版	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.	)	;	-	(	在	法语	)	;

- ([ˌsev(ə)n'tiːnθ]) ; - ;

1795	(	seventeenth	)	;	1807	;
-	(	第十七	)	;	-	;

（出自美国波士顿第六版英文版）；1787 年（法文版）；1795 年（第十七版）；1807 年；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] “ ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , ” ['edɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [siː] . [em] . [jɒndʒ] ,

and	also	in	a	“	Storehouse	of	Stories	,	”	edited	by	Miss	C	.	M	.	Yonge	,
和	还	在	一个	“	库	的	故事	,	”	编辑	经过	错过	C	.	M	.	央街	,

也收录在 CM Yonge 女士编辑的《故事宝库》中，

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] , 8vo ([mək'mɪlən] , - - [ˌtuː'tuː]) , ['filip] - (['ɔːlsoʊ] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

2	vols	,	8vo	(	Macmillan	,	1870	-	2	)	,	Philip	Quarll	(	also	Perambulations	of	a
2	卷	,	8vo	(	麦克米伦	,	-	-	2	)	,	菲利普	-	(	还	步行	的	一个

[maʊs] , ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ,

Mouse	,	Little	Jack	,
老鼠	,	小的	杰克	,

2卷，8开本（麦克米伦出版社，1870-2年），菲利普·夸尔著（另著有《老鼠漫步》、《小杰克》等）。

['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ['blɔsəmz] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] , ['pʌz(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [gɜːrl]) , [ænd; ənd]

Goody	Two	Shoes	,	Blossoms	of	Morality	,	Puzzle	for	a	curious	Girl	)	,	and
古迪	二	鞋	,	花朵	的	道德	,	谜	为了	一个	好奇的	女孩	)	,	和

['ʌðər] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

others	are	given	.
其他的	是	给定	.

还收录了《乖乖女》、《道德之花》、《好奇女孩的谜题》等作品。

[ðə; ði][tekst][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] , [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɑːr; ər] [rer] :

The	text	is	useful	to	refer	to	,	as	the	originals	are	rare	:
这	文本	是	有用	到	参考	到	,	作为	这	原件	是	稀有的	:

由于原文稀少，因此该文本可供参考：

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

the	woodcuts	of	several	of	them	are	in	this	volume	.
这	木刻	的	一些	的	他们	是	在	这	体积	.

其中几幅木刻版画收录于本书中。

“ ['filip] - , ” [mɪs] [jɒndʒ] [sez] , “ [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	Philip	Quarll	,	”	Miss	Yonge	says	,	“	comes	to	us	with	the	reputation	of
“	菲利普	-	,	”	错过	央街	说道	,	“	来	到	我们	和	这	名声	的

['biːɪŋ] [baɪ]['dænjəl][də'foʊ] ;

being	by	Daniel	Defoe	;
存在	经过	丹尼尔	笛福	;

“菲利普·夸尔，”杨格小姐说，“以丹尼尔·笛福的作品而闻名；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

but	we	have	never	found	anything	to	warrant	the	supposition	.
但	我们	有	绝不	成立	任何事物	到	保证	这	假设	.

但我们从未发现任何证据可以证实这种假设。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [frentʃ]

It	must	have	been	written	during	the	period	preceding	the	first	French
它	必须	有	到过	书面	期间	这	时期	前	这	第一的	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Revolution	.
革命	.

它必定写于第一次法国大革命之前。

” [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] ['prɪntɪd] [ɪn] [dʌtʃ] [ɪn] - .

”	There	is	also	in	the	Museum	an	edition	printed	in	Dutch	in	1805	.
”	那里	是	还	在	这	博物馆	一个	版	打印	在	荷兰语	在	-	.

“博物馆里还有一本 1805 年用荷兰语印刷的版本。”

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

In	1869	,	Mr	.	Wm	.
在	-	,	先生	.	威廉	.

1869年，威廉先生

[tɛg] ['riːˌprɪntɪd] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['filip] - , [ɪn'taɪərli][ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd]

Tegg	reprinted	the	Surprising	Adventures	of	Philip	Quarll	,	entirely	re	-	edited
tegg	转载	这	奇怪	冒险	的	菲利普	-	,	完全	关于	-	编辑

[ænd; ənd]['mɔdə(ː)naizd] ,

and	modernized	,
和	现代化	,

泰格重新出版了《菲利普·夸尔的奇妙冒险》，并对其进行了全面重新编辑和现代化处理。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [ɑːn]['taɪt(ə)l][æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] .

with	only	a	frontispiece	and	vignette	on	title	as	illustrations	.
和	仅有的	一个	卷首插图	和	小插曲	在	标题	作为	插图	.

仅有一幅卷首插图和一幅扉页插图。

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [kʌts] [ɑːn] [nekst] [peɪdʒ] ['prɑːbəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['njʊˌkæsl] , [ðen] [jɔːk] ,
The quaint old cuts on next page probably illustrated an early Newcastle , then York ,
这 古雅 老的 削减 在 下一个 页 大概 插图 一个 早期的 纽卡斯尔 , 然后 约克 ,

下一页上那些古朴的剪报可能描绘了早期的纽卡斯尔，然后是约克。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['bænbəri] , [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːft] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] .
and finally Banbury , edition of this oft published work .
和 最后 班伯里 , 版 的 这 经常 已发布 工作 .

最后是 Banbury 出版的这本经常出版的作品的版本。

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[ðə; ði] [blɑːks] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɑːn] ['bjuːɪk] , [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ; [ɔːr] ['filip]
The Blocks designed and engraved by John Bewick , for “ The Hermit ; or Philip
这 积木 设计 和 刻 经过 约翰 贝威克 , 为了 “ 这 隐士 ; 或者 菲利普
- , ” (['sɜːrkə] - .)
Quarll , ” (circa 1785 .)
- , ” (大约 - .)

约翰·贝威克设计并雕刻的木块，用于《隐士；或菲利普·夸尔》（约 1785 年）。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , 12mo ,
Tegg's edition of 356 pages , 12mo ,
- 版 的 - 页面 , 12mo ,

Tegg 出版的版本，共 356 页，12 开本。

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
is to be seen in the Reading Room of the British Museum ,
是 到 是 已见 在 这 阅读 房间 的 这 英国 博物馆 ,

现藏于大英博物馆阅览室。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [fʊl] [tekst] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] .
and gives the full text and history of these .
和 给予 这 满的 文本 和 历史 的 这些 .

并提供了这些文本的完整内容和历史背景。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [bʊk] [wʊd] [wel] [ber] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːɪk] [kʌts] ,
This curious book would well bear representing with the original Bewick cuts ,
这 好奇的 书 会 出色地 熊 代表 和 这 原来的 贝威克 削减 ,

这本奇特的书很值得用贝威克原版插图来展示。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['nuːˌbɛri] [fɜːrm] , [huː] [hæv; həv] [ri'vaivd] ['bʌtɜˌflaɪz] [bɔːl] ,
after the manner of the present Newbery firm , who have revived Butterfly's Ball ,
后 这 方式 的 这 展示 纽伯瑞 公司 , WHO 有 复活 蝴蝶的 球 ,

效仿纽伯瑞出版社现在的做法，他们已经复刻了《蝴蝶舞会》一书。

['græsˌhɑːpərz] [fiːst] , ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ['lʊkɪŋ] [glæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd]
Grasshopper's Feast , Goody Two Shoes , Looking Glass for the Mind , and
蚱蜢的 盛宴 , 古迪 二 鞋 , 寻找 玻璃 为了 这 头脑 , 和
['kɑːntəmpleɪt] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .
contemplate others in the immediate future .
沉思 其他的 在 这 即时 未来 .

《蚱蜢的盛宴》、《乖乖女》、《心灵之镜》，并考虑在不久的将来阅读其他书籍。

[tɛg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]
Tegg in his reprint
tegg 在 他的 重印

Tegg 在他的重印本中写道

[viː]
v
v

V

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] ['filip] - , [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - ['pærɪʃ] ,
of **the** **Book** **on** **Philip** **Quarll** **,** **states** **that** **he** **was** **born** **in** **St** **.** **Giles** **'** **Parish** **,**
的 这 书 在 菲利普 - , 各州 那 他 曾是 出生 在 英石 . 吉尔斯 - 教区 ,

《菲利普·夸尔传》中提到，他出生于圣吉尔斯教区。

['lʌndən] , - , ['vɔiidʒd] [tuː; tə][brə'zɪl] , ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ə'merɪkə] ,
London **,** **1647** **,** **voyaged** **to** **Brazil** **,** **Mexico** **,** **and** **other** **parts** **of** **America** **,**
伦敦 , - , 航行 到 巴西 , 墨西哥 , 和 其他 部分 的 美国 ,
[wʌz; wəz][left][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,
was **left** **on** **an** **island** **,**
曾是 左边 在 一个 岛 ,

1647年，伦敦人航行至巴西、墨西哥和美洲其他地区，最终被遗弃在一个岛上。

['nʌrɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][goʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
nourished **by** **a** **goat** **,** **and** **other** **surprising** **adventures** **.**
营养 经过 一个 山羊 , 和 其他 奇怪 冒险 .

由一只山羊喂养，以及其他意想不到的冒险经历。

['edwərd] ['dɔːrɪŋtən] [kə'mjuːnikeits] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ([siː] [piː] . [wʌn][tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv]) [ʌv; əv]
Edward **Dorrington** **communicates** **an** **account** **(** **see** **p** **.** **1** **to** **94** **inclusive** **)** **of**
爱德华 多灵顿 沟通 一个 帐户 (看 p . 1 到 - 包容性) 的
[haʊ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['filip] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,
how **the** **hermit** **Philip** **Quarll** **was** **discovered** **,**
如何 这 隐士 菲利普 - 曾是 发现 ,

爱德华·多林顿（Edward Dorrington）讲述了（见第1页至第94页）隐士菲利普·夸尔（Philip Quarll）被发现的过程，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ([iː] . [diː] . - [es]) [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brɪstl] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [dʒæn] . [θriː] , - -
with **his** **(** **E** **.** **D** **.** **'** **s** **)** **return** **to** **Bristol** **from** **Mexico** **,** **Jan** **.** **3** **,** **1724** **-**
和 他的 (E . D . - s) 返回 到 布里斯托尔 从 墨西哥 , 一月 . 3 , - -
[faɪv] ;
5 **;**
5 ;

1724-5 年 1 月 3 日，ED 从墨西哥返回布里斯托尔；

[bʌt; bət][ɪz][ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][pə'ruː][ænd; ənd]['meksɪkoʊ][ə'gen] ([piː] . -) .
but **is** **about** **returning** **to** **Peru** **and** **Mexico** **again** **(** **p** **.** **94** **)** **.**
但 是 关于 返回 到 秘鲁 和 墨西哥 再次 (p . -) .

但重点是再次回到秘鲁和墨西哥（第 94 页）。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][bəuθ][ə'merɪkən][ænd; ənd] ['bjuːɪk] ['ɪntrəst] .
This **is** **of** **both** **American** **and** **Bewick** **interest** **.**
这 是 的 两个都 美国人 和 贝威克 兴趣 .

这既符合美国方面的研究，也符合贝威克方面的研究。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæp] [bʊk] ,
Besides **these** **representatives** **of** **this** **Chap** **Book** **,**
除了 这些 代表 的 这 查普 书 ,

除了本书中的这些代表人物之外，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [im'preʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv]
we **are** **enabled** **to** **give** **in** **this** **collection** **impressions** **from** **the** **blocks** **of**
我们 是 已启用 到 给 在 这 收藏 印象 从 这 积木 的
['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] ['fɔːrtʃənətli] ['reskjuːd][frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .
other **editions** **fortunately** **rescued** **from** **oblivion** **and** **destruction** **.**
其他 版本 幸运的是 获救 从 遗忘 和 破坏 .

我们有幸从其他版本中保存下来的书籍残页中，为大家呈现这些书籍的印象，这些书籍幸运地从遗忘和毁灭中被拯救出来。

vi1
vi1
vi1

六一

['bænbəri] [tʃæp] [bʊks] .
BANBURY **CHAP** **BOOKS** **.**
班伯里 章节 图书 .

班伯里小书店。

“ [oʊld] ['stɔ:ri] [bʊks] !
“ **Old** **Story** **Books** **!**
“ 老的 故事 图书 !

“古老的故事书！”

[oʊld] ['stɔ:ri] [bʊks] !
Old **Story** **Books** **!**
老的 故事 图书 !

古老的故事书!

[wi:; wi] [oʊ] [ji:; ji] [mʌtʃ] [oʊld] [frendz] ,
we **owe** **ye** **much** **old** **friends** **,**
我们 欠 是的 很多 老的 朋友们 ,

老朋友们，我们欠你们太多了。

[braɪt] ['kʌlərd] [θredz] [ɪn] ['mɛməriz] [ræp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [deθ] [hoʊldz][ðə; ði]['ɛndz] ,
Bright **coloured** **threads** **in** **memory's** **wrap** **,** **of** **which** **Death** **holds** **the** **ends** **,**
明亮的 有色 线程 在 记忆的 裹 , 的 哪个 死亡 持有 这 结束 ,

记忆的裹布上缠绕着色彩鲜艳的丝线，死神握着丝线的两端。

[hu:] [kæn; kən] [fər'get] [ji:; ji] ?
Who **can** **forget** **ye** **?**
WHO 能 忘记 是的 ?

谁能忘记你?

[hu:] [kæn; kən] [spɜ:rn] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
Who **can** **spurn** **the** **ministers** **of** **joy**
WHO 能 拒绝 这 部长们 的 喜悦

谁能轻视喜乐的使者呢?

[ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [bɔɪ] ?
That **waited** **on** **the** **lisping** **girl** **and** **petticoated** **boy** **?**
那 等待 在 这 口齿不清 女孩 和 衬裙 男生 ?

那位侍候着说话结巴的女孩和穿着衬裙的男孩的人呢?

[tɔ:k] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['veləm] , [goʊld] - [mə'rɑ:koʊ] , [roʊn] , [ænd; ənd] [kæf] ,
Talk **of** **your** **vellum** **,** **gold** **emboss'd** **morocco** **,** **roan** **,** **and** **calf** **,**
讲话 的 你的 羊皮纸 , 金子 - 摩洛哥 , 杂色 , 和 小牛 ,

谈谈你的羊皮纸、烫金摩洛哥皮、马蹄皮和小牛皮吧，

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ræps] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜ:r; wər] ['prɪti:ɚ] [baɪ] [hæf] .
The **blue** **and** **yellow** **wraps** **of** **old** **were** **prettier** **by** **half** **.**
这 蓝色的 和 黄色的 卷饼 的 老的 是 更漂亮 经过 一半 .

以前的蓝黄相间的包装纸比现在漂亮一半。

” — [ɪ'laɪzə] ['kʊks] ['poʊəmz] .
” **—** **Eliza** **Cook's** **Poems** **.**
” — 伊丽莎 库克的 诗歌 .

——伊丽莎·库克诗集。

[en] - [dʒɑ:n] [waɪt] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪntər] [ɪn]
N 1708 JOHN WHITE , a Citizen of York , established himself as a printer in
N - 约翰 白色的 , 一个 公民 的 约克 , 已确立的 他自己 作为 一个 打印机 在
['njʊˌkæsl] - [ɑ:n] - [taɪn] ,
Newcastle - on - Tyne ,
纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 ,

1708年，约克市民约翰·怀特在泰恩河畔纽卡斯尔开办了一家印刷厂。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [kweɪnt] [oʊld] [kʌts] , ['fɔ:rmərli] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] , [æt; ət]
bringing with him a stock of quaint old cuts , formerly his father's , at
带来 和 他 一个 库存 的 古雅 老的 削减 , 以前 他的 父亲的 , 在
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

他带来了一批古色古香的老品种肉，这些肉以前是他父亲在约克郡的收藏。

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊl] ['prɪntər] [tu:; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪv] ['nɔ:rðərn] ['kauntiz]
where he was Sole Printer to King William , for the five Northern Counties
在哪里 他 曾是 唯一 打印机 到 国王 威廉 , 为了 这 五 北方 县
[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
of England .
的 英格兰 .

他曾担任威廉国王在英格兰北部五个郡的唯一印刷商。

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [seɪnt] , [hu:] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [waɪt]
He entered into partnership with Thomas Saint , who on the death of John White
他 进入 进入 合伙 和 托马斯 圣 , WHO 在 这 死亡 的 约翰 白色的
,
,
,

他与托马斯·圣特合伙，约翰·怀特去世后，

[æt; ət] [ðer; ðər] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['pɪlgrɪm] [stri:t] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] - [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
at their Printing Office in Pilgrim Street , succeeded in 1796 to his
在 他们的 印刷 办公室 在 朝圣 街道 , 成功了 在 - 到 他的
[ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] [æz; əz] ['prɪntər] ,
extensive business as Printer ,
广泛的 商业 作为 打印机 ,

1796年，他在朝圣者街的印刷厂继承了其庞大的印刷业务。

['bʊkselər] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] .
Bookseller , and Publisher .
书商 , 和 出版商 .

书商兼出版商。

[ɪn] [ðɪs] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd]
In this stock of woodcuts were some of the veritable pieces of wood
在 这 库存 的 木刻 是 一些 的 这 真正的 件 的 木头
[ɪn'greɪvd] ,
engraved ,
刻 ,

这批木刻版画中，有一些堪称真正的木刻佳作。

[ɔ:r] [kʌt] [fɔ:r; fər] ['kækstən] , ['wɪŋkən] [di:] [wɜ:rd] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [daʊn] [tu:; tə] ['tɑ:mi]
or cut for Caxton , Wynken de Worde , Pynson , and others down to Tommy
或者 切 为了 卡克斯顿 , 温肯 德 单词 , - , 和 其他的 向下 到 汤米
[dʒent] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dʒi:niəs] ,
Gent — the curious genius ,
根特 — 这 好奇的 天才 ,

或者为卡克斯顿、温肯·德·沃德、平森等人，甚至包括汤米·根特——这位古怪的天才——进行剪辑，

[hɪ'stɔ:riən] , ['ɔ:θər] , ['poʊət] , - [ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] , ['baɪndər] [ænd; ənd] ['prɪntər] , [ʌv; əv]

historian	,	author	,	poet	,	woodcuter	and	engraver	,	binder	and	printer	,	of
历史学家	,	作者	,	诗人	,	-	和	雕刻师	,	活页夹	和	打印机	,	的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

约克的历史学家、作家、诗人、木刻家、雕版师、装订师和印刷师。

[wi:; wi] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɜ:rli] [ɪg'zæmpəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:k] .

We	give	some	early	examples	out	of	this	stock	.
我们	给	一些	早期的	示例	出去	的	这	库存	.

我们举一些该股票的早期例子。

['tɔməs] [seɪnt] , [ə'baʊt] - , [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Thomas	Saint	,	about	1770	,	had	the	honour	of	introducing	to	the	public	,
托马斯	圣	,	关于	-	,	有	这	荣誉	的	介绍	到	这	民众	,

大约在1770年，托马斯·圣特有幸向公众介绍了.....

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['tɔməs] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['bju:ɪks] [fɜ:rst] ['efərts] [ɪn] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , ['ɜ:rli]

the	brothers	Thomas	and	John	Bewick's	first	efforts	in	wood	-	engravings	,	early
这	兄弟	托马斯	和	约翰	贝威克	第一的	努力	在	木头	-	雕刻	,	早期的

[ænd; ənd] [kru:d] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜ:r; wər] .

and	crude	as	they	undoubtedly	were	.
和	原油	作为	他们	无疑	是	.

托马斯·贝威克和约翰·贝威克兄弟的早期木刻作品，尽管无疑十分粗糙。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['hʌtən] “ [ɑ:n] [ˌmenʃə'reɪʃən] , ” [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn] various2

They	are	to	be	found	in	Hutton	“	On	Mensuration	,	”	and	also	in	various2
他们	是	到	是	成立	在	赫顿	“	在	测量	,	”	和	还	在	various2

它们可以在赫顿的《论测量》以及其他各种文献中找到。

['tʃɪldrənz] [ænd; ənd] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [wɜ:rks] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd] [geɪz] ['feiblz] .

children's	and	juvenile	works	,	such	as	Æsop's	and	Gay's	Fables	.
孩子们的	和	少年	作品	,	这样的	作为	-	和	同性恋的	寓言	.

儿童和青少年作品，例如《伊索寓言》和《盖伊寓言》。

[wi:; wi] [gɪv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [noʊn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

We	give	some	of	the	earliest	known	of	their	work	in	this	very	interesting
我们	给	一些	的	这	最早	已知	的	他们的	工作	在	这	非常	有趣的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] .

collection	of	woodcuts	.
收藏	的	木刻	.

在这组非常有趣的木刻版画集中，我们展示了他们一些已知最早的作品。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['nu:ˌbɛri] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəlz]

Some	years	ago	a	collection	was	formed	of	Newbury	and	Marshall's
一些	年	前	一个	收藏	曾是	形成	的	纽伯里	和	马歇尔的

['tʃɪldrənz] [gɪft] [tɔɪ] [bʊks] ,

Children's	Gift	Toy	Books	,
孩子们的	礼物	玩具	图书	,

几年前，我们收集了一批纽伯里和马歇尔出版社的儿童礼品玩具书。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜ:rks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'zi:əm]

and	early	educational	works	,	which	were	placed	in	the	South	Kensington	Museum
和	早期的	教育	作品	,	哪个	是	放置	在	这	南	肯辛顿	博物馆

, [ɪn] ['sevrəl] [glæs] ['keɪsɪz] .

,	in	several	glass	cases	.
,	在	一些	玻璃	案例	.

以及一些早期教育作品，这些作品被放置在南肯辛顿博物馆的几个玻璃柜中。

[ðiːz] [əˈtræktɪd] [ˈʌðər] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [rer] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəmz] , [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmələr] [kʌts] ,
These attracted other collections of rare little volumes , adorned with similar cuts ,
这些 吸引 其他 收藏 的 稀有的 小的 卷 , 装饰 和 相似的 削减 ,

这些吸引了其他收藏家前来收藏同样饰有类似剪裁的珍稀小册子。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)l] [blɑːks] [hɪr] [ɪmˈprest] , [ˈnoʊtəbli] [ðə; ði] “
many of which are from the identical blocks here impressed , notably the “
许多 的 哪个 是 从 这 完全相同的 积木 这里 印象深刻 , 尤其 这 “
[kraɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] , ”
Cries of York , ”
哭泣 的 约克 , ”

其中许多作品都出自这里印制的相同石块，尤其是“约克的呼喊”。

“ [ˈgʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ Goody Two Shoes , ” etc .
“ 古迪 二 鞋 , ” ETC .

“乖乖女”等等。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn] [vjuː] , [nɪr] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ˈkruːɪkˌʃæŋk] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
They are still on view , near the George Cruikshank collection ,
他们 是 仍然 在 看法 , 靠近 这 乔治 克鲁克香克 收藏 ,

它们目前仍在展出，就在乔治·克鲁克香克藏品附近。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ,
and during the twenty years they have been exhibited ,
和 期间 这 二十 年 他们 有 到过 展出 ,

在过去二十年的展出期间，

[sʌtʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [hæz; həz] [ˈstedəli] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ˈpraɪsɪz] .
such literature has steadily gone up to fancy prices .
这样的 文学 有 稳步 已消失 向上 到 想要 价格 .

这类书籍的价格已经稳步上涨到非常昂贵的程度。

[tʃɑːrlz] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbʊkselər] , [sez] [ʌv; əv] [ˈnuːˌbɛri] , ([piːˈpiː] .
Charles Knight in his Shadows of the Old Booksellers , says of Newbury , (pp .
查尔斯 骑士 在 他的 阴影 的 这 老的 书店 , 说道 的 纽伯里 , (pp .
-) ,
233) ,
-) ,

查尔斯·奈特在他的《旧书商的阴影》一书中这样描述纽伯里（第233页）：

“ [ðɪs] [oʊld] [ˈbʊkselər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ This old bookseller is a very old friend of mine .
“ 这 老的 书商 是 一个 非常 老的 朋友 的 矿 .

“这位老书商是我的老朋友。”

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪmˈself] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [sʌm; səm] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
He wound himself round my heart some seventy years ago ,
他 伤口 他自己 圆形的 我的 心 一些 七十 年 前 ,

大约七十年前，他就俘获了我的心。

[wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈvɑːljəm] , [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] -
when I became possessed of an immortal volume , entitled the history of '
什么时候 我 成为 拥有 的 一个 不朽 体积 , 标题 这 历史 的 -
[ˈlɪt(ə)l] [ˈgʊdi] [ʃuːz] .
Little Goody Shoes .
小的 古迪 鞋 .

当我拥有了一本不朽的书籍，名为《小古迪鞋的历史》。

- [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈpɜːrsənəli] [ˈɑːnɔ-d] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] .
' I felt myself personally honoured in the dedication .
- 我 毛毡 我 亲自 荣幸 在 这 奉献 .

“我个人感到非常荣幸能获得这份荣誉。”

” [hiː; hi] [ðen] [riˈfəːz] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈprɪmrəʊz] , [ˈtɔməs] [trɪp] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ænd; ənd]

”	He	then	refers	to	Dr	.	Primrose	,	Thomas	Trip	,	etc	.	,	and
”	他	然后	指	到	博士	.	报春花	,	托马斯	旅行	,	ETC	.	,	和

[ædz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,

adds	further	on	,
添加	更远	在	,

然后他提到了普里姆罗斯博士、托马斯·特里普等人，并进一步补充道：

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [[ˈnuːˌbɛriːz] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks]] [ˈveri] [ˈsmɑːrtli]

“	my	father	had	a	drawer	full	of	them	[	Newbury's	little	books	]	very	smartly
“	我的	父亲	有	一个	抽屉	满的	的	他们	[	纽伯里	小的	图书	]	非常	聪明地

[baʊnd] [ɪn] [gɪlt] [ˈpeɪpər] .

bound	in	gilt	paper	.
边界	在	镀金	纸	.

“我父亲有一个抽屉，里面装满了这些[纽伯里的小册子]，装帧精美，用烫金纸包裹。

” [ˈpraɪsləs] [naʊ] [wʊd] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [biː; bi] ,

”	Priceless	now	would	this	collection	be	,
”	无价	现在	会	这	收藏	是	,

“如今这批藏品将价值连城。”

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɔːrn] - [bʊks] — [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɛrəst]

mixed	up	with	horn	-	books	—	a	single	copy	of	which	is	one	of	the	rarest
混合	向上	和	喇叭	-	图书	—	一个	单身的	复制	的	哪个	是	一	的	这	最稀有

[ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldən] [taɪm] .

relics	of	the	olden	time	.
遗物	的	这	古老的	时间	.

与号角书混在一起——其中一本号角书是古代最稀有的文物之一。

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [tuː; tə] “ [ˈaɪdlər] ,

Chalmer's	in	his	preface	to	“	Idler	,
-	在	他的	前言	到	“	惰轮	,

查尔默斯在《闲人》一书的前言中写道：

” [rɪˈgɑːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈnuːˌbɛri] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [bʊks] [fɔːr; fər]

”	regards	Mr	.	Newbury	as	the	reputed	author	of	many	little	chap	books	for
”	问候	先生	.	纽伯里	作为	这	知名	作者	的	许多	小的	小伙子	图书	为了

[ˈmæstərz] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .

masters	and	misses	.
大师	和	错过	.

”认为纽伯里先生是为男女老少创作了许多小册子的著名作者。

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈnɪkəlz] [brɪŋz] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌðər] [ˈkændədets] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [prəˈdʒektɪŋ]

Mr	.	John	Nichols	brings	forward	other	candidates	for	the	honour	of	projecting
先生	.	约翰	尼科尔斯	带来	向前	其他	候选人	为了	这	荣誉	的	投影

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] “ [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] [ˈhɪstɚiːz, ˈhɪstriːz] ,

and	writing	the	“	Lilliputian	histories	,
和	写作	这	“	小人国	历史	,

约翰·尼科尔斯先生提出了其他候选人，以表彰他们策划和撰写“小人国历史”的荣誉。

[ʌv; əv] [ˈgʊdi] [tuː] [ʃuːz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ; ” [ænd; ənd] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ˈgrɪfɪθ] [dʒəʊnz] [ænd; ənd]

of	Goody	Two	Shoes	,	etc	.	;	”	and	refers	to	Griffith	Jones	and
的	古迪	二	鞋	,	ETC	.	;	”	和	指	到	格里菲斯	琼斯	和

[dʒaɪlz] [dʒəʊnz] ,

Giles	Jones	,
吉尔斯	琼斯	,

比如《乖乖女》等等；”指的是格里菲斯·琼斯和吉尔斯·琼斯，

[ɪn] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈnuːˌbɛri] ,

in	conjunction	with	Mr	.	John	Newbury	,
在	连词	和	先生	.	约翰	纽伯里	,

与约翰·纽伯里先生一起，

[æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

as	those	to	whom	the	public	are	indebted	for	the	origin	of	those
作为	那些	到	谁	这	民众	是	负债累累	为了	这	起源	的	那些

['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

numerous	and	popular	little	books	for	the	amusement	and	instruction	of
很多的	和	受欢迎的	小的	图书	为了	这	娱乐	和	操作说明	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

公众应该感谢那些创作了大量广受欢迎的儿童娱乐和教育小书的人，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['evər] [sɪns] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

which	have	ever	since	been	received	with	universal	approbation	.
哪个	有	曾经	自从	到过	已收到	和	普遍的	赞许	.

此后一直受到普遍赞誉。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kʌts] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɑːn] ['bjuːɪk] ,

The	following	are	two	of	the	identical	cuts	engraved	by	John	Bewick	,
这	下列的	是	二	的	这	完全相同的	削减	刻	经过	约翰	贝威克	,

以下是约翰·贝威克雕刻的两幅相同的版画。

[ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːˌbɛri] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ['lʌndən] , - [tuː; tə] - .

and	used	in	the	Newbury	editions	of	Goody	Two	Shoes	,	London	,	1769	to	1771	.
和	用过的	在	这	纽伯里	版本	的	古迪	二	鞋	,	伦敦	,	-	到	-	.

并用于 1769 年至 1771 年伦敦纽伯里版的《好鞋小姐》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [kən'træstɪŋ] [ðiːz] [kʌts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

It	will	be	seen	on	contrasting	these	cuts	with	the	other	two	,	on	the	following
它	将要	是	已见	在	对比	这些	削减	和	这	其他	二	,	在	这	下列的

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

在下一页，通过将这些切口与另外两个切口进行对比，就能看出这一点。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [jɔːk] [ɪ'dɪʃnz] , [haʊ] ['wʌndərfəli] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ['bjuːɪk] [ɪm'pruːvd]

from	early	York	editions	,	how	wonderfully	even	in	his	early	years	Bewick	improved
从	早期的	约克	版本	,	如何	太棒了	甚至	在	他的	早期的	年	贝威克	改进

the3

the3
the3

从约克早期的版本来看，贝威克在早期就对这3本书进行了多么精彩的改进啊！

['ɪləstreɪtɪd] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

illustrated	juvenile	literature	of	his	day	.
插图	少年	文学	的	他的	天	.

他那个时代插图精美的青少年文学作品。

[noʊ] ['wʌndər] [wen] ['goʊldsmɪθ] [ðə; ði] ['poʊət] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['bjuːɪk] , [ðæt]

No	wonder	when	Goldsmith	the	poet	had	an	interview	with	Bewick	,	that
不	想知道	什么时候	金匠	这	诗人	有	一个	面试	和	贝威克	,	那

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kʌts] ,

delighted	with	his	cuts	,
高兴极了	和	他的	削减	,

难怪诗人戈德史密斯在与贝威克会面时，贝威克对他的剪报赞不绝口。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ['tɑːmi] [trɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

he	confessed	to	writing	Goody	Two	Shoes	,	Tommy	Trip	,	etc	.
他	坦白	到	写作	古迪	二	鞋	,	汤米	旅行	,	ETC	.

他承认自己写了《乖乖女》、《汤米之旅》等作品。

['bjuːɪks] ['dɔːtər] [sə'plaɪd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Bewick's daughter supplied this information .
贝威克 女儿 供应 这 信息 .

贝威克的女儿提供了这条信息。

['ɜːrli] [kʌts] [tuː; tə] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] .
Early cuts to Goody Two Shoes .
早期的 削减 到 古迪 二 鞋 .

早期版本《乖乖女》。

['bjuːɪks] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] . [fɔːr]
Bewick's frontispiece to Goody Two Shoes . 4
贝威克 卷首插图 到 古迪 二 鞋 . 4

贝威克为《乖乖女》所作的卷首插图。4

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɜːrli] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['bjuːɪk] .
Here are two early examples of Thomas Bewick .
这里 是 二 早期的 示例 的 托马斯 贝威克 .

以下是托马斯·贝威克的两个早期作品示例。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ] [jɔːk] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l]
They were used in a York edition of “ A Pretty Book of Pictures for little
他们 是 用过的 在 一个 约克 版 的 “ 一个 漂亮的 书 的 图片 为了 小的
['mæstərz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
Masters and Misses ,
大师 和 小姐们 ,

它们曾被用于约克版的《一本给小少爷和小姑娘的漂亮图画书》中，

[ɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [baɪ] ['tɑːmi] [trɪp] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
or History of Beasts and Birds by Tommy Trip , ” etc .
或者 历史 的 野兽 和 鸟类 经过 汤米 旅行 , ” ETC .

或者汤米·特里普的《野兽和鸟类史》等等。

[mɪs] ['pɑːli] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [frʌm; frəm] ['tɑːmi] [trɪp] .
Miss Polly Riding in a Coach , from Tommy Trip .
错过 波莉 骑术 在 一个 教练 , 从 汤米 旅行 .

波莉小姐乘坐马车，出自《汤米之旅》。

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , [frʌm; frəm] ['tɑːmi] [trɪp] .
The Student , from Tommy Trip .
这 学生 , 从 汤米 旅行 .

《学生》，出自 Tommy Trip。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]
There was an American edition of Goody Two Shoes , and is very interesting
那里 曾是 一个 美国人 版 的 古迪 二 鞋 , 和 是 非常 有趣的
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

《乖乖女》曾有过美国版，确实非常有趣。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] ['frʌntɪspiːs] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd]
having a woodcut frontispiece engraved by Thomas Bewick , and was printed
拥有 一个 木刻 卷首插图 刻 经过 托马斯 贝威克 , 和 曾是 打印
[æt; ət] ['wʊstər] ,
at Worcester ,
在 伍斯特 ,

本书扉页插图由托马斯·贝威克雕刻，在伍斯特印刷。

[mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [baɪ][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [ˈtɔməs] , [ænd; ənd][soʊld] [ˈhoʊlseɪl] [ænd; ənd][ˈriːteɪl]

Mass	.	,	U	.	S	.	A	.	,	by	Isaiah	Thomas	,	and	sold	wholesale	and	retail
大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.	,	经过	以赛亚	托马斯	,	和	卖	批发的	和	零售

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] - [stɔːr] , - .

at	his	book	-	store	,	1787	.
在	他的	书	-	店铺	,	-	.

由美国马萨诸塞州的以赛亚·托马斯 (Isaiah Thomas) 于 1787 年出版，并在他的书店进行批发和零售。

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [soʊld][ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] £1 16s .

A	copy	of	this	little	book	sold	in	London	for	£1	16s	.
一个	复制	的	这	小的	书	卖	在	伦敦	为了	£1	16s	.

这本小册子在伦敦的售价为 1 英镑 16 先令。

[wiː; wi][ˈɔːlsoʊ] [gɪv] [tuː] [ˈʌðər] [ˈspesimənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪ] . [ˈnuːˌbɛri] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi]

We	also	give	two	other	specimens	from	the	J	.	Newbery	editions	of	Tommy
我们	还	给	二	其他	标本	从	这	J	.	纽伯瑞	版本	的	汤米

[trɪp] [ænd; ənd] [ˈgʊdi] [tuː] [ʃuːz] ,

Trip	and	Goody	Two	Shoes	,
旅行	和	古迪	二	鞋	,

我们还提供了另外两个选自 J. Newbery 版《汤米·特里普》和《乖乖女》的例子，

[bəuθ] [ɪnˈgreɪvd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈbjuːɪk] .

both	engraved	by	John	Bewick	.
两个都	刻	经过	约翰	贝威克	.

两幅版画均由约翰·贝威克雕刻。

[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [frʌm; frəm] [ˈtɑːmi] [trɪp] .

The	Student	,	from	Tommy	Trip	.
这	学生	,	从	汤米	旅行	.

《学生》，出自 Tommy Trip。

[ˈmɑːrdʒəri] , [frʌm; frəm] [ˈgʊdi] [tuː] [ʃuːz] . [faɪv]

Margery	,	from	Goody	Two	Shoes	.	5
玛格丽	,	从	古迪	二	鞋	.	5

玛格丽，出自《乖乖女》5

[ðə; ði] [ˈpækmən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [[siː] [ˈfrʌntɪspiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] [ɪn][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ˈoʊnli]

The	packmen	of	the	past	[	see	frontispiece	of	a	pack	-	horse	in	First	Edition	only
这	包装工	的	这	过去的	[	看	卷首插图	的	一个	盒	-	马	在	第一的	版	仅有的

[ʌv; əv] [ˈbjuːɪks] [kˈwɒdrʊpedz] ,

of	Bewick's	Quadrupeds	,
的	贝威克	四足动物	,

过去的驮运者[参见贝威克《四足动物志》第一版中的驮马插图]

-] [ˈkærid] [ɪn][ðer; ðər] [pæks] [ðə; ði] [ɪˈfemərəl] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

1790	]	carried	in	their	packs	the	ephemeral	literature	of	the	day	,
-	]	携带	在	他们的	包装	这	短暂的	文学	的	这	天	,

[ˈkælindəz] , , [ænd; ənd] [tʃɛp] - [bʊks] .

Calendars	,	Almanacks	,	and	Chep	-	Books	.
日历	,	年鉴	,	和	便宜	-	图书	.

1790 年，人们的背包里装着当时的短暂文献，如日历、年鉴和杂记册。

[ðə; ði] [ˈlestəʃə] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ɪz] “ [baɪ] [tʃɛp] ”

The	Leicestershire	pronunciation	to	this	day	at	markets	is	“	Buy	Chep	”
这	莱斯特郡	发音	到	这	天	在	市场	是	“	买	便宜	”

[fɔːr; fər] [tʃiːp] ,

for	Cheap	,
为了	便宜的	,

时至今日，莱斯特郡在市场上仍然用“Buy Chep”来表示“便宜”。

[hens] [ðə; ði] [tʃɛp] - [saɪd] , [ɔːr] ['tʃiːp] - [ɔːr] ['tʃiːpˌsaɪd] ; ['ʌðərwaɪz] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [tʃæp] [men] ,

hence	the	Chep	-	side	,	or	Cheape	-	or	Cheapside	;	otherwise	derivation	of	Chap	Men	,
因此	这	便宜	-	边	,	或者	便宜	-	或者	切普赛德	;	否则	推导	的	查普	男人	,

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] ,

or	Running	,
或者	跑步	,

因此得名 Chep-side、Chape- 或 Cheapside；或者源自 Chap Men 或 Running。

['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɜːr'kjʊriəl] ['steɪʃənəz] , [ˌperɪpə'tetɪk] ['bʊkselər] , ['pɛdlərz] , ['pækmən] ,

Flying	,	and	other	mercurial	stationers	,	peripatetic	booksellers	,	pedlers	,	packmen	,
飞行	,	和	其他	水银	文具店	,	四处游荡的	书店	,	小贩	,	包装工	,

[ænd; ənd] [ə'gen] - ,

and	again	chepmen	,
和	再次	-	,

飞翔的，以及其他行踪飘忽的文具商、四处奔波的书商、小贩、搬运工，还有搬运小贩，

[ðiːz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [taʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['printərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

these	visited	the	villages	and	small	towns	from	the	large	printers	of	the
这些	到访	这	村庄	和	小的	城镇	从	这	大的	打印机	的	这

[sə'plaɪ] [taʊnz] ,

supply	towns	,
供应	城镇	,

他们从供应城镇的大型印刷厂走访各个村庄和小镇，

[æz; əz] ['lʌndən] , ['bænbəri] , ['njʊˌkæsl] , ['edɪnbərə] , ['glɑːsgəu] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

as	London	,	Banbury	,	Newcastle	,	Edinburgh	,	Glasgow	,	etc	.
作为	伦敦	,	班伯里	,	纽卡斯尔	,	爱丁堡	,	格拉斯哥	,	ETC	.

例如伦敦、班伯里、纽卡斯尔、爱丁堡、格拉斯哥等地。

[ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [tʃiːp] , [ðə; ði] ['tʃæpmən] , ”

The	“	History	of	John	Cheap	,	the	Chapman	,	”
这	“	历史	的	约翰	便宜的	,	这	查普曼	,	”

《约翰·奇普，查普曼的历史》

“ ['pɑːrli] [ðə; ði] ['potər] , ”

“	Parley	the	Porter	,	”
“	帕利	这	搬运工	,	”

“搬运工帕利，”

“ ['stiːvən] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] ,

“	Stephen	of	Salisbury	Plain	,
“	史蒂芬	的	索尔兹伯里	清楚的	,

“索尔兹伯里平原的斯蒂芬，

” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] [trækts] ,

”	and	other	favourite	tracts	,
”	和	其他	最喜欢的	小册子	,

以及其他他喜欢的篇章，

[wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['bjuːɪks] [ænd; ənd] ['liːz] [skwer] ['wʊdkʌt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['leɪdi]

with	John	Bewick's	and	Lee's	square	woodcuts	were	written	by	the	quaker	lady
和	约翰	贝威克	和	李氏	正方形	木刻	是	书面	经过	这	贵格会	女士

,

,

,

约翰·贝威克和李的方形木刻插图是由这位贵格会女教徒撰写的。

['hænə] [mɔːr] , [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['brɔːdʃiːt] ['foʊlioʊ] .

Hannah	More	,	about	1777	,	and	were	first	published	in	broadsheet	folio	.
汉娜	更多的	,	关于	-	,	和	是	第一的	已发布	在	报纸	对开本	.

汉娜·莫尔，约 1777 年，首次以单页对开本的形式出版。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ] ['hæzɝd] , [ʌv; əv] [bæθ] , ['ʌðər] [baɪ] ['mɑːrʃl] , [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [leɪn] ,

Some	were	done	by	Hazzard	,	of	Bath	,	others	by	Marshall	,	of	Bow	Lane	,
一些	是	完毕	经过	哈扎德	,	的	洗澡	,	其他的	经过	马歇尔	,	的	弓	车道	,

- [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] .

Aldermary	Church	Yard	.
-	教会	院子	.

其中一些是由巴斯的哈扎德完成的，另一些是由奥尔德玛丽教堂墓地鲍巷的马歇尔完成的。

[ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃæp] [bʊks] [dɪd] [ðeɪ] [prɪnt] ,

A	most	curious	collection	of	chap	books	did	they	print	,
一个	最多	好奇的	收藏	的	小伙子	图书	做过	他们	打印	,

他们印刷的小册子种类繁多，真是令人匪夷所思。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] “ [blaɪnd] ['begər] [ʌv; əv] ['bɛθnəl] [griːn] , ”

reviving	the	quaint	old	“	Blind	Beggar	of	Bethnal	Green	,	”
复苏	这	古雅	老的	“	瞎的	乞丐	的	贝斯纳尔	绿色的	,	”

复兴古色古香的《贝斯纳尔格林的盲乞丐》

“ [gai] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , ”

“	Guy	,	Earl	of	Warwick	,	”
“	盖伊	,	伯爵	的	沃里克	,	”

“盖伊，沃里克伯爵”，

“ ['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] , ”

“	Seven	Champions	,	”
“	七	冠军	,	”

“七位冠军”

“ ['mʌðər] [ʃɪptənz] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɔfisiz] , ”

“	Mother	Shipton's	Life	and	Prophecies	,	”
“	母亲	希普顿	生活	和	预言	,	”

《希普顿母亲的生平与预言》

“ [waɪz] [men][ʌv; əv] [gɑːθən] , ”

“	Wise	Men	of	Gothan	,	”
“	明智的	男人	的	哥坦	,	”

《哥坦的智者》

“ ['ædəm] [bel] , ”

“	Adam	Bell	,	”
“	亚当	钟	,	”

“亚当·贝尔，”

“ ['rɑːbɪn] [hʊdz] ['gɑːrlənd] , ”

“	Robin	Hood's	Garland	,	”
“	罗宾	引擎盖的	花环	,	”

“罗宾汉的花环”

“ [dʒeɪn] [ʃɔːr] , ”

“	Jane	Shore	,	”
“	简	支撑	,	”

“简·肖尔，

“ - [ə'pɑːn] - , ”

“	Joaks	upon	Joaks	,	”
“	-	之上	-	,	”

“Joaks on Joaks”，

“ - , [ɔːr]['rɑːdʒər][ðə; ði] [klaʊn] , ”

“	Strapho	,	or	Roger	the	Clown	,	”
“	-	, 或者		罗杰	这	小丑	,	”

“斯特拉福，或者小丑罗杰”

“ ['wetstoʊn] [fɔːr; fər] [dʌl] [wɪts] , ”
“ **Whetstone** **for** **dull** **Wits** **,** **”**
“ 磨石 为了 乏味的 智慧 , ”

“钝脑者的磨刀石”

“ [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['drægən] , ”
“ **St** **.** **George** **and** **the** **Dragon** **,** **”**
“ 英石 . 乔治 和 这 龙 , ”

《圣乔治屠龙》

“ [dʒæk]['hɔːnə(r)] : ” [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['bælə… , ['gɑːləndz] , ['kærəlz] , ['brɔːdʃiːt] , ['sɔŋz] ,
“ **Jack** **Horner** **:** **”** **and** **hundreds** **of** **ballads** **,** **garlands** **,** **carols** **,** **broadsheets** **,** **songs** **,**
“ 杰克 霍纳 : ” 和 数百 的 民谣 , 花环 , 圣诞颂歌 , 报纸 , 歌曲 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː] [kə'lekʃ(ə)n] .
etc **.** **,** **were** **in** **the** **collection** **.**
ETC . , 是 在 这 收藏 .

收藏品中包括“杰克·霍纳”以及数百首民谣、花环、颂歌、传单、歌曲等等。

[ðə; ðiː] “ [greɪt] [ə; eɪ][ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [biː] [tɔɪ] [bʊk] ['fækt(ə)ri] , ” [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] ['lɪt(ə)l]
The **“** **Great** **A** **and** **bouncing** **B** **Toy** **Book** **Factory** **,** **”** **was** **somewhere** **near** **Little**
这 “ 伟大的 一个 和 弹跳 B 玩具 书 工厂 , ” 曾是 某处 靠近 小的
['brɪt(ə)n] ,
Britain **,**
英国 ,

“伟大的A和弹跳B玩具书工厂”位于小不列颠附近。

[ðə; ðiː][prə'praɪətər] ['biːɪŋ] [dʒɑːn] ['mɑːrʃl] , [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ðiː] ['feɪməs] “ [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .
the **proprietor** **being** **John** **Marshall** **,** **who** **published** **the** **famous** **“** **Life** **of** **a** **Fly** **.**
这 业主 存在 约翰 马歇尔 , WHO 已发布 这 著名的 “ 生活 的 一个 飞 .

店主是约翰·马歇尔，他出版了著名的《苍蝇的一生》。

” [blɑːk] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] .
” **Block** **by** **Thomas** **Bewick** **.**
” 堵塞 经过 托马斯 贝威克 .

“托马斯·贝威克设计的方块。”

[ðə; ðiː] “ ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ][peg][tɑːp] , ”
The **“** **Memoirs** **of** **a** **Peg** **Top** **,** **”**
这 “ 回忆录 的 一个 佩格 顶部 , ”

《一个陀螺的回忆录》

“ [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,
“ **Perambulations** **of** **a** **Mouse** **,**
“ 步行 的 一个 老鼠 ,

“小鼠的漫步，

” [ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [kʌts] [baɪ][dʒɑːn] ['bjuːɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrks] ,
” **2** **volumes** **with** **cuts** **by** **John** **Bewick** **,** **and** **a** **number** **of** **other** **works** **,**
” 2 卷 和 削减 经过 约翰 贝威克 , 和 一个 数字 的 其他 作品 ,

“两卷本，收录了约翰·贝威克的插图，以及其他一些作品，

[sʌm; səm][baɪ]['mɪsɪz] . ['trɪmər] , ['ʌndər] ['veriəs] ['suːdnˌɪmz] , [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][baʊ; boʊ]
some **by** **Mrs** **.** **Trimmer** **,** **under** **various** **pseudonyms** **,** **were** **published** **in** **Bow**
一些 经过 太太 . 修剪器 , 在下面 各种各样的 笔名 , 是 已发布 在 弓
[leɪn] , ['ɔːlsoʊ] ['meni] [kweɪnt] ['brɔːdʃiːt] ,
Lane **,** **also** **many** **quaint** **broadsheets** **,**
车道 , 还 许多 古雅 报纸 ,

特里默夫人的一些作品，以各种笔名发表在《鲍巷》杂志上，还有许多古雅的传单。

[ðə; ðiː] [kʌts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
the **cuts** **of** **which** **are** **in** **this** **volume** **.**
这 削减 的 哪个 是 在 这 体积 .

本书收录了其中的节选。

['hæzɚd] , ['prɪntər] [ʌv; əv] [bæθ] , [huː] ['pʌblɪʃt] ['meni] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] .

Hazzard	,	printer	of	Bath	,	who	published	many	works	for	Dr	.	J	.
哈扎德	,	打印机	的	洗澡	,	WHO	已发布	许多	作品	为了	博士	.	J	.

['trʌsəlɚ, 'trʌslɚ] , [wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] [baɪ] [dʒɑːn] ['bjuːɪk] ,

Trusler	,	with	woodcuts	by	John	Bewick	,
特鲁斯勒	,	和	木刻	经过	约翰	贝威克	,

巴斯印刷商哈扎德为 J·特鲁斯勒博士出版了许多作品，其中有约翰·贝威克的木刻插图。

[liː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːp] [rɪ'pɑːzətɔːri] [trækts] .

Lee	,	and	others	,	also	published	the	cheap	repository	tracts	.
李	,	和	其他的	,	还	已发布	这	便宜的	仓库	小册子	.

Lee 等人也出版了廉价的资料库小册子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [blɑːks] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['sevrəl] [tɔɪ] [bʊks] ,

All	the	following	little	wood	blocks	were	used	in	several	toy	books	,
全部	这	下列的	小的	木头	积木	是	用过的	在	一些	玩具	图书	,

以下这些小木块都曾在几本玩具书中出现过。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːɪks] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [dʌn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

sometimes	with	Bewick's	name	on	the	titles	,	and	done	from	1787	to	1814	,
有时	和	贝威克	姓名	在	这	标题	,	和	完毕	从	-	到	-	,

有时标题上会署有贝威克的名字，创作时间从1787年到1814年。

[ɪn] [dʌtʃ] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] [gɪlt] ['peɪpər] ['baɪndɪŋ] , [dʒʌst] [laɪk] ['nuːˌbɛri] ['sɪriːz] . [sɪks]

in	Dutch	flowery	and	gingerbread	gilt	paper	binding	,	just	like	Newbery	series	.	6
在	荷兰语	如花	和	姜饼	镀金	纸	结合	,	只是	喜欢	纽伯瑞	系列	.	6

采用荷兰花卉和姜饼图案的烫金纸装帧，与纽伯瑞系列丛书如出一辙。6

['ɜːrli] [dʒɑːn] ['bjuːɪk] [kʌts] .

Early	John	Bewick	Cuts	.
早期的	约翰	贝威克	削减	.

约翰·贝威克早期剪辑作品。

['tɑːmi] [tuː] [ʃuːz] .

Tommy	Two	Shoes	.
汤米	二	鞋	.

汤米两只鞋。

['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [pʌb] .

Robin	Hood	and	Little	John	,	pub	.
罗宾	兜帽	和	小的	约翰	,	酒吧	.

罗宾汉和小约翰，出版。

['wɪlsn] [ænd; ənd] [spens] , [jɔːk] .

Wilson	and	Spence	,	York	.
威尔逊	和	斯宾塞	,	约克	.

威尔逊和斯宾塞，约克。

[jɔːk] ['stɔːri] [bʊks] , [baɪ] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [spens] , ['sɜːrkə] - .

York	Story	Books	,	by	Wilson	and	Spence	,	circa	1797	.
约克	故事	图书	,	经过	威尔逊	和	斯宾塞	,	大约	-	.

约克故事书，威尔逊和斯宾塞著，约1797年。

[juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['feiblz] .

Used	in	the	Fables	.
用过的	在	这	寓言	.

出自寓言故事。

[juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['feiblz] . ['sɛvən]

Used	in	the	Fables	.	7
用过的	在	这	寓言	.	7

出自《寓言》[7]

[kʌt] [baɪ] [liː] , [ɑːn][ðə; ði]['kʌvərz][ʌv; əv] [rʌʃɚz] ['peni] “ - .
Cut by Lee , on the covers of Rusher's Penny “ Banbury's .
切 经过 李 , 在 这 封面 的 拉舍尔的 一分钱 “ - .

由 Lee 剪裁，出现在 Rusher 的 Penny “Banbury's” 的封面上。

” [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm]['vælənˌtaɪnz] [gɪft] . - .
” Two Blocks from Valentine's Gift . 1797 .
” 二 积木 从 情人节 礼物 . - .

“距离情人节礼物还有两个街区。1797 年。”

[juːst] [baɪ] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [spens] , [jɔːk] .
Used by Wilson and Spence , York .
用过的 经过 威尔逊 和 斯宾塞 , 约克 .

由约克郡的威尔逊和斯宾塞使用。

['pæti] ['prɪmrəʊz] . [eɪt]
Patty Primrose . 8
帕蒂 报春花 . 8

帕蒂·普里姆罗斯.8

[frʌm; frəm]['prɪmrəʊz] ['prɪtiˌfeɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [s'kɒləz] .
From Primrose Prettyface and her Scholars .
从 报春花 漂亮脸蛋 和 她 学者们 .

来自 Primrose Prettyface 和她的学者们。

[tuː] ['bæləd] [kʌts] , [baɪ] [griːn] , [ʌv; əv] ['neərzˌbɜːrə] .
Two Ballad Cuts , by Green , of Knaresborough .
二 民谣 削减 , 经过 绿色的 , 的 克纳雷斯伯勒 .

格林（Knaresborough）创作的两首民谣小品。

['mɪsɪz] . - [raɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
Mrs . Winlove's Rise of Learning .
太太 . - 上升 的 学习 .

温洛夫夫人的学习崛起。

[ðə; ði]['kɑːnsərt][ʌv; əv][bɜːrdz] , [frʌm; frəm] ['tɑːmi] [tæg] . [naɪn]
The Concert of Birds , from Tommy Tag . 9
这 音乐会 的 鸟类 , 从 汤米 标签 . 9

鸟的音乐会，选自汤米·塔格9

['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] ['tɑːmi] - [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʌvbʊk] .
Frontispiece to Tommy Playlove and Joseph Lovebook .
卷首插图 到 汤米 - 和 约瑟夫 爱情书 .

汤米·普莱洛夫和约瑟夫·洛夫布克的扉页。

['wɪtˌfildz] ['tæbərnækl] , ['mʊrˌfiːldz] , [ɔːr][spɑː] [fiːldz] ['tʃæp(ə)l] . (?)
Whitfield's Tabernacle , Moorfields , or Spa Fields Chapel . (?)
惠特菲尔德的 会幕 , 摩尔菲尔德 , 或者 温泉 田野 教堂 . (?)

惠特菲尔德圣殿、摩尔菲尔德教堂或温泉田野教堂。（？）

[ɪn] ['bleɪdz] [laɪf] [ʌv; əv]['kækstən] ,
In Blade's Life of Caxton ,
在 刀刃的 生活 的 卡克斯顿 ,

在《刀锋战士》的《卡克斯顿的一生》中，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['wʊdkʌt] [blɑːks] ['iləstreitɪŋ]
the reader will find interesting examples of the earliest woodcut blocks illustrating
这 读者 将要 寻找 有趣的 示例 的 这 最早 木刻 积木 图示
[ðə; ði][kweɪnt][ænd; ənd] [rer] [toʊmz] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmənri] ,
the quaint and rare tomes issued by the Almonry ,
这 古雅 和 稀有的 巨著 发布 经过 这 施舍 ,

读者会发现一些有趣的例子，例如最早的木刻版画，这些版画描绘了施舍处出版的古朴而罕见的书籍。

['westmɪnstər] , ['ɔːlsoʊ][æt; ət]['ɑːksfərd] .

Westminster	**,**	**also**	**at**	**Oxford**	**.**
威斯敏斯特	,	还	在	牛津	.

威斯敏斯特，牛津大学也有。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] [hʊd] ['gɑːrlənd] [blɑːks] (['sɜːrkə] - [ɔːr] ['ɜːrliər]) ,

The	**Robin**	**Hood**	**Garland**	**blocks**	**(**	**circa**	**1680**	**or**	**earlier**	**)**	**,**
这	罗宾	兜帽	花环	积木	(	大约	-	或者	早些时候	)	,

罗宾汉花环图案的版画（约1680年或更早）

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [prə'vɪnʃ(ə)l] [blɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	**one**	**of**	**the**	**earliest**	**provincial**	**blocks**	**with**	**a**	**distinct**	**history**	**.**
是	一	的	这	最早	省级	积木	和	一个	清楚的	历史	.

它是最早的省级街区之一，拥有独特的历史。

[wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['verid] [kə'lekʃənz] [juːst] [baɪ] ['ɜːrli] ['lʌndən] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l]

We	**can**	**trace**	**them**	**in**	**varied**	**collections**	**used**	**by**	**early**	**London**	**and**	**Provincial**
我们	能	痕迹	他们	在	多种多样	收藏	用过的	经过	早期的	伦敦	和	省级

['printərz] ,

printers	**,**
打印机	,

我们可以在早期伦敦和外省印刷商使用的各种收藏品中找到它们的踪迹，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['prɪntɪd] [tʃæp] [bʊk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -

and	**in**	**the**	**London**	**Bridge**	**printed**	**Chap**	**Book**	**Literature**	**.**	**10**
和	在	这	伦敦	桥	打印	查普	书	文学	.	-

伦敦桥印刷的《文学小册》10

['sʌtən] , ['prɪntər][ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwɔːrtoʊ]['vɑːljəm][ʌv; əv][oʊld]

Sutton	**,**	**printer**	**of**	**Nottingham**	**,**	**issued**	**a**	**curious**	**quarto**	**volume**	**of**	**old**
萨顿	,	打印机	的	诺丁汉	,	发布	一个	好奇的	四开本	体积	的	老的

['wʊdkʌt] .

woodcuts	**.**
木刻	.

诺丁汉的印刷商萨顿出版了一本奇特的四开本古木刻版画集。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [tiː] . ['sʌtən] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði]

He	**was**	**descended**	**from**	**the**	**celebrated**	**T**	**.**	**Sutton**	**,**	**who**	**founded**	**the**
他	曾是	下降	从	这	著名	T	.	萨顿	,	WHO	创立	这

['tʃɑːrtərhaʊs] .

Charterhouse	**.**
查特豪斯	.

他是著名人物 T·萨顿的后裔，萨顿是查特豪斯学院的创始人。

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [kweɪnt] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Some	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**I**	**went**	**over**	**the**	**very**	**quaint**	**collection**	**with**	**the**
一些	二十	-	五	年	前	我	去	超过	这	非常	古雅	收藏	和	这

[prə'praɪətər] ,

proprietor	**,**
业主	,

大约二十五年前，我和店主一起参观了这个非常古雅的收藏品。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

and	**suggested**	**a**	**volume**	**being**	**issued**	**,**	**but**	**the**	**idea**	**had**	**already**	**been**
和	建议	一个	体积	存在	发布	,	但	这	主意	有	已经	到过

[mə'tʃʊrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

matured	**by**	**him**	**.**
成熟的	经过	他	.

并建议出版一本，但这个想法他已经构思成熟了。

['rɑːbərt] [waɪt] ,
Robert White ,
罗伯特 白色的 ,

罗伯特·怀特

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd]['loʊk(ə)l][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ə'pɑːn] [taɪn] — [baɪ] [huːz] ['feɪvər] [aɪ]
the poet and local historian of Newcastle upon Tyne — by whose favour I
这 诗人 和 当地的 历史学家 的 纽卡斯尔 之上 泰恩河 — 经过 谁 偏爱 我
['riːˌprɪntid] ['tɑːmi] [trɪp] [ɪn] - — [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ,
reprinted Tommy Trip in 1867 — has one of the choicest ,
转载 汤米 旅行 在 - 一 有 一 的 这 精选 ,

这位来自泰恩河畔纽卡斯尔的诗人兼地方历史学家——我于 1867 年经他之托重印了《汤米·特里普》——拥有最精选的作品之一。

[moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] ['rɛrəst] ['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['stɔːriz] , ['gɑːləndz] , ['bælədz] ,
most comprehensive , and rarest libraries of local stories , garlands , ballads ,
最多 综合的 , 和 最稀有 图书馆 的 当地的 故事 , 花环 , 民谣 ,
[ænd; ənd] [tʃæp] [bʊks] ,
and chap books ,
和 小伙子 图书 ,

最全面、最珍贵的本地故事、花环、民谣和小册子图书馆

[ænd; ənd] [nɔːrθ] ['kʌntri] [foʊk] - [lɔːr] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , , ['prɪmər] , " [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ,
and North country folk - lore children's books , almanacks , primers , " A . B . C . ,
和 北 国家 民间 - 知识 孩子们的 图书 , 年鉴 , 引物 , " 一个 . B . C . ,
" [hɔːrn] [bʊks] ,
" horn books ,
" 喇叭 图书 ,

以及北方乡村民间故事儿童书籍、年鉴、启蒙读本、"ABC"字母表、号角书，

['bætəlˌdɔːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['gæðərd] [tə'geðər] .
battledores , etc . , that were ever gathered together .
战斗者 , ETC . , 那 是 曾经 聚集 一起 .

战舰等等，曾经聚集在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'meɪn]
I am glad to place on record , that by his will , his collection will remain
我 是 高兴的 到 地方 在 记录 , 那 经过 他的 将要 , 他的 收藏 将要 保持
[ɪn'tækt] .
intact .
完好无损的 .

我很高兴地在此记录在案，根据他的遗愿，他的收藏将完好无损地保存下来。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm]
The special opportunities afforded him at the time for collecting them
这 特别的 机会 提供 他 在 这 时间 为了 收集 他们
[hæv; həv][ɪn'taɪərli] [pæst] [ə'weɪ] .
have entirely passed away .
有 完全 通过了 离开 .

当时他所拥有的收集这些物品的特殊机会已经完全消失了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [waɪt] ,
I believe he was descended from John White ,
我 相信 他 曾是 下降 从 约翰 白色的 ,

我相信他是约翰·怀特的后裔。

['prɪntər][fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ][tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] .
printer for the five northern counties of England to King William .
打印机 为了 这 五 北方 县 的 英格兰 到 国王 威廉 .

为英格兰北部五个郡的威廉国王印刷厂。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ]['mɪstər] . [dɔd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

This	is	referred	to	by	Mr	.	Dodd	in	his	preface	to	a	quarto	volume	of
这	是	指	到	经过	先生	.	多德	在	他的	前言	到	一个	四开本	体积	的

['wʊdkʌt] [im'preʃəns] .

woodcut	impressions	.
木刻	印象	.

多德先生在为一本四开本木刻版画集所作的序言中提到了这一点。

['wɪljəm] [dɔd] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

William	Dodd	fully	appreciated	the	local	interest	,
威廉	多德	完全	感谢	这	当地的	兴趣	,

威廉·多德充分理解了当地民众的关注。

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [blɑ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

by	producing	a	limited	impression	of	the	quaint	blocks	in	his	possession	.
经过	生产	一个	有限的	印象	的	这	古雅	积木	在	他的	拥有	.

通过对他所拥有的古朴积木进行有限的刻画。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hju:gəu][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	Rev	.	Mr	.	Hugo	had	a	very	large	and	important	collection	of
这	牧师	.	先生	.	雨果	有	一个	非常	大的	和	重要的	收藏	的

[blɑ:ks] [ænd; ənd] [bʊks] ,

blocks	and	books	,
积木	和	图书	,

雨果牧师先生收藏了大量珍贵的积木和书籍。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kætəlɔ:gd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['mesərz] . ['sɑ:θəˌbi:]

and	at	his	death	I	arranged	and	catalogued	them	for	Messrs	.	Sotheby
和	在	他的	死亡	我	安排	和	已编目	他们	为了	先生们	.	苏富比

,

,

,

他去世后，我为苏富比拍卖行整理并编目了这些藏品。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

according	to	the	wish	of	his	widow	.
根据	到	这	希望	的	他的	寡妇	.

根据他遗孀的意愿。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðə; ði]

The	Rev	.	gentleman	had	wished	his	collection	to	be	purchased	by	the
这	牧师	.	绅士	有	希望	他的	收藏	到	是	购买	经过	这

[trʌs'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

trustees	of	the	British	Museum	,
受托人	的	这	英国	博物馆	,

这位牧师先生希望他的藏品能由大英博物馆的理事会购买。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

but	some	little	hitch	occurred	and	this	was	not	accomplished	.
但	一些	小的	拴住	发生	和	这	曾是	不是	完成	.

但是出现了一些小问题，这件事并没有完成。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['rɑ:bɪn] [hʊd] [blɑ:k] , ['pɜ:rfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rm] [hoʊlz] , ['ri:əlaɪzd] [kwaɪt]

In	his	collection	the	Robin	Hood	block	,	perforated	with	worm	holes	,	realized	quite
在	他的	收藏	这	罗宾	兜帽	堵塞	,	穿孔的	和	蠕虫	孔	,	已实现	相当

[ə; eɪ]['fænsi] [praɪs] .

a	fancy	price	.
一个	想要	价格	.

在他的收藏中，有一块布满虫蛀孔的罗宾汉木版画拍出了相当高的价格。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrelɪks][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈwʊdˌkʌtɪŋ] ,
Among **the** **relics** **of** **ancient** **woodcutting** **,**
之中 这 遗物 的 古老的 伐木 ,

在古代伐木遗迹中，

[ɑːr; ər][sʌm; səm][soʊ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [kruːd] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [kweɪnt][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪriəd]
are **some** **so** **early** **and** **crude** **in** **their** **execution** **—** **quaint** **as** **the** **period**
是 一些 所以 早期的 和 原油 在 他们的 执行 — 古雅 作为 这 时期
[ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] — [æz; əz][tuː; tə] [ˈriːəli] [ɪnˈtaɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪtərəl] [neɪm] [ænd; ənd]
they **illustrate** **—** **as** **to** **really** **entitle** **them** **to** **the** **literal** **name** **and**
他们 阐明 — 作为 到 真的 标题 他们 到 这 文字 姓名 和
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊdkʌt] ,
meaning **of** **woodcuts** **,**
意义 的 木刻 ,

有些木刻作品年代久远，技法粗糙——正如它们所描绘的时代一样古朴——以至于它们完全可以称得上是木刻的字面名称和含义。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [wʊd] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] ,
rather **than** **wood** **-** **engravings** **,**
相当 比 木头 - 雕刻 ,

而不是木刻版画，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈriːəli] [bɪˈkeɪm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪwɪks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnuːmərəs]
which **they** **really** **became** **in** **the** **hands** **of** **the** **two** **Bewicks** **and** **their** **numerous**
哪个 他们 真的 成为 在 这 双手 的 这 二 贝威克斯 和 他们的 很多的
[skuːl] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)lz] .
school **of** **pupils** **.**
学校 的 学生 .

而它们最终却落入了贝威克兄弟及其众多学生手中。

[ˈʌðər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈfeɪvərd] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət] [ˈnjʊˌkæsl] - [ɑːn] -
Other **provincial** **publishers** **were** **not** **so** **favoured** **as** **those** **at** **Newcastle** **-** **on** **-**
其他 省级 出版商 是 不是 所以 受青睐 作为 那些 在 纽卡斯尔 - 在 -
[taɪn] ,
Tyne **,**
泰恩河 ,

其他地方出版商不像纽卡斯尔的出版商那样受到青睐。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbjuːɪk] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprentɪs] [hænd][ɑːn][ˈsɪmələr] [ˈsɪriːz] ,
as **to** **have** **a** **Bewick** **trying** **his** **prentice** **hand** **on** **similar** **series** **,**
作为 到 有 一个 贝威克 尝试 他的 学徒 手 在 相似的 系列 ,

就像让贝威克尝试制作类似的系列作品一样，

[æz; əz] [juːst] [baɪ][dʒeɪ] . [bel] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
as **used** **by** **J** **.** **Bell** **and** **others** **.**
作为 用过的 经过 J . 钟 和 其他的 .

J. Bell 等人使用的方法。

[ðə; ði] [kɑːk] [ˈrɑːbɪn] [blɑːks] [ɪn] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈsɪriːz] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
The **Cock** **Robin** **blocks** **in** **this** **collection** **are** **certainly** **the** **earliest** **series** **I** **have** **seen**
这 公鸡 罗宾 积木 在 这 收藏 是 当然 这 最早 系列 我 有 已见
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] .
among **the** **thousands** **I** **have** **examined** **.**
之中 这 数千 我 有 检查 .

这套藏品中的知更鸟图案木块肯定是我在研究过的数千套木块中见过的最早的系列。

[ðə; ði] [jɔːk] [kraɪz] , [tɑːm] - , [dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkɪlər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkɪndrəd] [kʌts] ,
The **York** **Cries** **,** **Tom** **Hickethrift** **,** **Jack** **the** **Giant** **Killer** **,** **and** **many** **kindred** **cuts** **,**
这 约克 哭泣 , 汤姆 - , 杰克 这 巨大的 杀手 , 和 许多 亲属 削减 ,

《约克郡的哭泣》、《汤姆·希克思里夫特》、《杰克与巨人杀手》以及许多类似的剪辑作品

[ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɑːn] [waɪt] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɪntər] , [ænd; ənd]

are	evidently	from	the	collection	of	John	White	,	the	early	printer	,	and
是	显然	从	这	收藏	的	约翰	白色的	,	这	早期的	打印机	,	和

[ɑːr; ər][æz; əz][kweɪnt] ,

are	as	quaint	,
是	作为	古雅	,

显然，这些藏品来自早期印刷商约翰·怀特的收藏，而且非常古雅。

[æz; əz] ['fʌni] [ænd; ənd][droʊl][ɪn]['kruːdəti][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz]['eni][ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒɛnts] ,

as	funny	and	droll	in	crudity	of	execution	,	as	any	of	Thomas	Gent's	,
作为	有趣的	和	滑稽	在	粗俗	的	执行	,	作为	任何	的	托马斯	绅士的	,

这部作品在手法粗糙上既滑稽又荒诞，与托马斯·根特的任何作品一样。

[ðə; ði] [juˈniːk] [jɔːk] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

the	unique	York	engraver	and	bookseller	.
这	独特的	约克	雕刻师	和	书商	.

约克独具特色的雕刻家和书商。

[ðə; ði]['rerəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['verid]

The	rarity	and	interest	of	a	collection	like	the	present	,	with	their	varied
这	稀有性	和	兴趣	的	一个	收藏	喜欢	这	展示	,	和	他们的	多种多样

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

像这样的藏品，其稀有性和趣味性，以及它们所蕴含的各种关联，

[meɪ] [biː; bi] ['ferli] ['estɪmeɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['printərz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

may	be	fairly	estimated	when	we	consider	that	the	country	printers	in	those	days
可能	是	相当	估计的	什么时候	我们	考虑	那	这	国家	打印机	在	那些	天

[wɜːr; wər][nɑːt][pər'tɪkjələr][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊdkʌt] [duː]['duːti][ɪn][moʊst] [ɪŋkɔŋrəs] [ænd; ənd]

were	not	particular	in	making	the	same	woodcut	do	duty	in	most	incongrous	and
是	不是	特别的	在	制作	这	相同的	木刻	做	责任	在	最多	不协调的	和

[ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][pə'ziʃənz][ænd; ənd]['sʌbdʒekts] .

inapplicable	positions	and	subjects	.
不适用	职位	和	主题	.

考虑到当时的乡村印刷商并不特别在意让同一幅木刻版画用于最不协调、最不适用的场合和主题，这个估计是合理的。

[wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] , [ðen] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wʊdkʌt] [ɑːn]

We	have	met	with	a	block	in	a	child's	book	,	then	the	identical	woodcut	on
我们	有	遇见	和	一个	堵塞	在	一个	孩子的	书	,	然后	这	完全相同的	木刻	在

[ə; eɪ]['bæləd] ,

a	ballad	,
一个	民谣	,

我们在一本儿童读物中看到了一块木刻版画，然后在一首民谣中又看到了同样的木刻版画。

['kætʃpeniˌketʃpeni] , [ɔːr][læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] , ['setɪŋ] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ['eni]

catchpenny	,	or	last	dying	speech	and	confession	,	setting	at	defiance	any
卡奇彭尼	,	或者	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	,	环境	在	蔑视	任何

[ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , -

suitability	of	illustration	,	11
适应性	的	插图	,	-

捕手便士，或临终遗言和忏悔，公然无视任何插图的适用性，11

[ɔːr][əˌdæptə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði][tekst] ['mætər] .

or	adaptability	to	the	text	matter	.
或者	适应性	到	这	文本	事情	.

或对文本内容的适应性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][duː] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['merɪmənt] ,

Of	course	now	,	some	of	these	examples	are	exceedingly	ludicrous	,	and	do	not	fail	to	excite	merriment	,
的	课程	现在	,	一些	的	这些	示例	是	非常	荒谬	,	和	做	不是	失败	到	激发	欢乐	,

当然，现在看来，其中一些例子极其荒谬，令人忍俊不禁。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	often	add	to	the	intrinsic	value	of	the	article	,
和	经常	添加	到	这	固有的	价值	的	这	文章	,

而且往往还能提升文章的内在价值，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['ɔːkʃn] ['mɑːrts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][hæf] ['sentʃəri] .

as	may	be	judged	by	numerous	examples	that	have	occurred	in	our	literary	auction	marts	during	the	last	half	century	.
作为	可能	是	评判	经过	很多的	示例	那	有	发生	在	我们的	文学	拍卖	超市	期间	这	最后的	一半	世纪	.

从过去半个世纪以来我们文学拍卖市场上发生的众多例子可以看出这一点。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [fer] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Besides	it	must	be	taken	fair	notice	of	that	a	genuine	wood	-	engraving	,
除了	它	必须	是	已采取	公平的	注意	的	那	一个	真的	木头	-	雕刻	,

此外，必须充分注意到，真正的木刻版画，

[ɔːr] ['wʊdkʌt] [blɑːk] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

or	woodcut	block	may	soon	become	a	curiosity	of	the	past	,
或者	木刻	堵塞	可能	很快	变得	一个	好奇心	的	这	过去的	,

或者，木刻版画可能很快就会成为历史的遗迹。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['iləstreɪtɪŋ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

owing	to	the	improved	methods	of	illustrating	children's	books	.
欠款	到	这	改进	方法	的	图示	孩子们的	图书	.

由于儿童书籍插图技术的改进。

['meni] [ʌv; əv] ['bjuːɪks] [blɑːks] [ɑːr; ər]['verɪtəb(ə)l] ['peintiŋz] [ɑːn]['bɑːkswʊd] ,

Many	of	Bewick's	blocks	are	veritable	paintings	on	boxwood	,
许多	的	贝威克	积木	是	真正的	绘画	在	黄杨木	,

贝威克的许多木版画简直就是黄杨木上的绘画作品。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['klæsɪk(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz][wɜːrk][baɪ][dʒəu'saiə] ['wedʒwʊd] ,

and	are	as	much	classical	works	of	art	as	work	by	Josiah	Wedgwood	,
和	是	作为	很多	古典	作品	的	艺术	作为	工作	经过	约西亚	韦奇伍德	,

它们与乔赛亚·韦奇伍德的作品一样，都是古典艺术杰作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][koʊ'ædʒətər] , [dʒeɪ] . ['flæksmən][ɑːr; ər][ɪn] [faɪn] [ɑːrt] .

and	his	able	coadjutor	,	J	.	Flaxman	are	in	Fine	Art	.
和	他的	有能力的	帮手	,	J	.	弗拉克斯曼	是	在	美好的	艺术	.

他的得力助手 J. Flaxman 也从事美术工作。

[ðiːz] ['ɜːrli] [kruːd] , [kweɪnt] ,

These	early	crude	,	quaint	,
这些	早期的	原油	,	古雅	,

这些早期粗糙、古朴的，

[droʊl]['lɪt(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] [wʊd] [blɑːks] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

droll	little	pioneer	wood	blocks	will	ever	remain	of	great	and	even	historical
滑稽	小的	先锋	木头	积木	将要	曾经	保持	的	伟大的	和	甚至	历史

['ɪntrəst] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd]

interest	as	showing	the	progress	and	influence	on	the	illustrated
兴趣	作为	显示	这	进步	和	影响	在	这	插图

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

literature	of	the	civilized	world	.
文学	的	这	文明	世界	.

这些滑稽的小先驱木刻版画将永远具有巨大的历史意义，因为它展现了文明世界插图文学的进步和影响。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bænbəri] [krɔːs] [ænd; ənd] ['bænbəri] [keɪks] ,

Many	of	our	readers	have	heard	of	Banbury	Cross	and	Banbury	cakes	,
许多	的	我们的	读者	有	听到	的	班伯里	叉	和	班伯里	蛋糕	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪməs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

and	other	famous	juvenile	associations	,
和	其他	著名的	少年	协会	,

我们的许多读者都听说过班伯里十字架、班伯里蛋糕以及其他著名的青少年协会。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['belz] [ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] ,

as	the	lady	with	bells	on	her	toes	,
作为	这	女士	和	铃铛	在	她	脚趾	,

就像那位脚趾上戴着铃铛的女士一样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər]

but	it	was	also	connected	with	the	production	of	books	for
但	它	曾是	还	连接	和	这	生产	的	图书	为了

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['riːdɚz] .

juvenile	readers	.
少年	读者	.

但它也与少儿读物的生产有关。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['bænbəri] [blɑːks] [juːst] [fɔːr; fər]

A	great	portion	of	the	blocks	in	this	volume	are	Banbury	blocks	used	for
一个	伟大的	部分	的	这	积木	在	这	体积	是	班伯里	积木	用过的	为了

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] [bʊks] ,

illustrating	the	toy	books	,
图示	这	玩具	图书	,

本书中的大部分积木都是班伯里积木，这些积木曾用于玩具书的插图。

['tʃɪldrənz] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [kweɪnt][oʊld] ['ɒksfədʃiə] [taʊn]

children's	histories	,	etc	.	,	for	which	this	quaint	old	Oxfordshire	town
孩子们的	历史	,	ETC	.	,	为了	哪个	这	古雅	老的	牛津郡	镇

[wʌz; wəz] ['feɪməs] .

was	famous	.
曾是	著名的	.

这座古朴的牛津郡小镇曾因儿童历史书籍等而闻名。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ['kærid]

Many	of	them	are	connected	with	the	early	printing	and	engraving	carried
许多	的	他们	是	连接	和	这	早期的	印刷	和	雕刻	携带

[ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

on	in	this	and	other	towns	of	England	.
在	在	这	和	其他	城镇	的	英格兰	.

它们中的许多都与英国这个城镇和其他城镇早期进行的印刷和雕刻活动有关。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn] [waɪt] [ʌv; əv]

A	quantity	of	the	blocks	were	used	in	the	books	printed	by	John	White	of
一个	数量	的	这	积木	是	用过的	在	这	图书	打印	经过	约翰	白色的	的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

这些木版画中有很多被用于约克郡约翰·怀特印刷的书籍中。

[huː] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɪntər][ɪn] ['njʊˌkæsl] - [ɑːn] -

who	established	himself	,	as	before	mentioned	,	as	a	printer	in	Newcastle	-	on	-
WHO	已确立的	他自己	,	作为	前	提及	,	作为	一个	打印机	在	纽卡斯尔	-	在	-

[taɪn] ,

Tyne	,
泰恩河	,

如前所述，他在泰恩河畔纽卡斯尔定居，成为一名印刷商。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [kweɪnt][oʊld] [blɑːks] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [[æt; ət]

bringing	with	him	a	stock	of	quaint	old	blocks	formerly	his	father's	[	at
带来	和	他	一个	库存	的	古雅	老的	积木	以前	他的	父亲的	[	在

[jɔːk]] ,

York	]	,
约克	]	,

他带来了一批古色古香的旧木块，这些木块以前是他父亲在约克郡的。

['wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊl]['prɪntər][tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['nɔːrðərn] ['kauntiz]

where	he	was	sole	printer	to	King	William	,	for	the	five	northern	counties
在哪里	他	曾是	唯一	打印机	到	国王	威廉	,	为了	这	五	北方	县

[ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] .

of	England	.
的	英格兰	.

他是威廉国王在英格兰北部五个郡的唯一印刷商。

['bɔzwəl][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər]['goʊldsmɪθ][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Boswell	has	recorded	several	conversations	of	Oliver	Goldsmith	with	Dr	.
博斯韦尔	有	记录	一些	对话	的	奥利弗	金匠	和	博士	.

['dʒɑːnsən] ,

Johnson	,
约翰逊	,

博斯韦尔录下了奥利弗·戈德史密斯与约翰逊博士的几次对话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['poʊət] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] , " [tuː; tə] [meɪk] ['fɪʃɪz] , ['ænɪmlz] ,

in	which	the	warm	-	hearted	poet	expressed	a	wish	,	"	to	make	fishes	,	animals	,
在	哪个	这	温暖的	-	心地	诗人	表达	一个	希望	,	"	到	制作	鱼	,	动物	,

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

这位热情洋溢的诗人表达了一个愿望："让鱼、动物、鸟类……"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tɔːk] , [ɔːr] [ə'pɪr] [soʊ][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

etc	.	,	talk	,	or	appear	so	to	do	,	for	the	amusement	and
ETC	.	,	讲话	,	或者	出现	所以	到	做	,	为了	这	娱乐	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

instruction	of	children	.
操作说明	的	孩子们	.

等等，谈论或装作谈论，以娱乐和教育儿童。

" [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] " [ðə; ði] ['vælənˌtaɪnz] [gɪft] ,

"	In	the	National	Collection	is	"	The	Valentine's	Gift	,
"	在	这	国家的	收藏	是	"	这	情人节	礼物	,

"国家收藏品中有《情人节礼物》

[ɔːr][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'heɪv]

or	a	Plan	to	enable	children	of	all	sizes	and	denomination	to	behave
或者	一个	计划	到	使能够	孩子们	的	全部	尺寸	和	面值	到	表现

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

with	honour	,
和	荣誉	,

或者制定一项计划，使所有体型和信仰的孩子都能举止得体，遵守礼仪。

[ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] , ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] :

integrity	,	and	humanity	,	very	necessary	to	a	trading	nation	:
正直	,	和	人类	,	非常	必要的	到	一个	贸易	国家	:

诚信和人道，对于一个贸易国家来说至关重要：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][oʊld]['zɪgzæg] ,

to	which	is	added	some	account	of	Old	Zigzag	,
到	哪个	是	额外	一些	帐户	的	老的	之字形	,

此外，还补充了一些关于老之字路口的描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

and	of	the	Horn	with	which	he	used	to	understand	the	language	of
和	的	这	喇叭	和	哪个	他	用过的	到	理解	这	语言	的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

还有他用来理解鸟语的号角，

[biːsts] , ['fɪʃɪz] [ænd; ənd]['ɪnsekts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['frænsɪs] ['paʊər] ,

beasts	,	fishes	and	insects	,	"	etc	.	,	"	Printed	for	Francis	Power	,
野兽	,	鱼	和	昆虫	,	"	ETC	.	,	"	打印	为了	弗朗西斯	力量	,

野兽、鱼类和昆虫，等等，"弗朗西斯·鲍尔印刷，

(['grænsʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['nuːˌbɛri]) [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [noʊ] . - , [ˌes 'tiː] .

(	grandson	to	the	late	Mr	.	J	.	Newbery	)	and	Co	.	,	No	.	65	,	St	.
(	孙子	到	这	晚的	先生	.	J	.	纽伯瑞	)	和	合作	.	,	不	.	-	,	英石	.

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Paul's	Churchyard	,
保罗的	墓地	,

（已故J. Newbery先生的孙子）及其公司，圣保罗教堂墓地65号

- , [praɪs] ['sɪkspəns] , [baʊnd] [ɪn][gɪlt] [dʌtʃ] ['peɪpər]['baɪndɪŋ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ]['peɪdʒɪz] " .

1790	,	price	sixpence	,	bound	in	gilt	dutch	paper	binding	,	105	and	iii	pages	"	.
-	,	价格	六便士	,	边界	在	镀金	荷兰语	纸	结合	,	-	和	三、	页面	"	.

1790 年，售价六便士，烫金荷兰纸装订，105 和 iii 页"。

['nuːmərəs] [bʊks] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ]['frænsɪs] ['paʊər] , [noʊ] . - , [nɪr] [ðə; ði][bɑːr] , [ɪn][ˌes 'tiː] .

Numerous	books	were	sold	by	Francis	Power	,	No	.	65	,	near	the	Bar	,	in	St	.
很多的	图书	是	卖	经过	弗朗西斯	力量	,	不	.	-	,	靠近	这	酒吧	,	在	英石	.

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Paul's	Churchyard	,
保罗的	墓地	,

弗朗西斯·鲍尔（Francis Power）在圣保罗教堂墓地酒吧附近的65号售卖了大量书籍。

['lʌndən] ; [hɪz; ɪz][lɪst][kəm'praiziz] " [dʒaɪlz]['dʒɪndʒərbred] , "

London	;	his	list	comprises	"	Giles	Gingerbread	,	"
伦敦	;	他的	列表	包括	"	吉尔斯	姜饼	,	"

伦敦；他的名单包括"吉尔斯·姜饼人"

" [tɑːm] [θʌmz] ['foʊlioʊ] , "

"	Tom	Thumb's	Folio	,	"
"	汤姆	拇指	对开本	,	"

《拇指汤姆的对开本》

“ [ðə; ði] ['lʌndən] [kraɪz] ,
“ The London Cries ,
“ 这 伦敦 哭泣 ,

《伦敦的哭泣》

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] , ”
taken from the Life , ”
已采取 从 这 生活 , ”

摘自《生命》

“ [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['ɔ:kʃn] , ” [baɪ] ['tʃɑ:rli] ['tʃætər] , “ [nɜ:rs] - ['krɪsməs] [bɑ:ks] , ”
“ The Lilliputian Auction , ” by Charley Chatter , “ Nurse Truelove's Christmas Box , ”
“ 这 小人国 拍卖 , ” 经过 查理 喋喋不休 , “ 护士 - 圣诞节 盒子 , ”

《小人国拍卖会》，查理·查特著，《特鲁洛夫护士的圣诞盒子》，

“ [nu:] ['jɪrz] [gɪft] , ”
“ New Year's Gift , ”
“ 新的 年 礼物 , ”

“新年礼物”，

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] , ” [nu:] [ɪ'dɪʃn] ,
“ The History of Little Goody Two Shoes , ” new edition ,
“ 这 历史 的 小的 古迪 二 鞋 , ” 新的 版 ,

《小乖乖女的故事》新版

“ [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:] , ”
“ Adventures of a Bee , ”
“ 冒险 的 一个 蜜蜂 , ”

《蜜蜂历险记》

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɑ:təri] [bʊk] , ”
“ The Little Lottery Book , ”
“ 这 小的 彩票 书 , ”

《小彩票书》

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , ”
“ A Pretty Plaything for Children , ”
“ 一个 漂亮的 玩物 为了 孩子们 , ”

“一款漂亮的儿童玩具”

“ [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['mægəzi:n] , ”
“ The Lilliputian Magazine , ”
“ 这 小人国 杂志 , ”

《小人国杂志》

“ [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , ”
“ The Picture Exhibition , ”
“ 这 图片 展览 , ”

“图片展”

“ [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [ˌmæskə'reɪd] , ”
“ Lilliputian Masquerade , ”
“ 小人国 化装舞会 , ”

《小人国假面舞会》

“ ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['traɪəlz][fɔ:r; fər] ['rɔbiŋ] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [fɪbz] , ”
“ Juvenile Trials for Robbing Orchards and Telling Fibs , ”
“ 少年 试验 为了 抢劫 果园 和 讲述 纤维 , ”

“青少年因抢劫果园和撒谎受审”

“ ['prɪti] ['poʊəmz][baɪ] ['tɑ:mi] ['tæg] ,
“ Pretty Poems by Tommy Tagg ,
“ 漂亮的 诗歌 经过 汤米 标签 ,

“汤米·塔格的优美诗篇”

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [θriː] [fiːt] [haɪ] , ”
for **children** **three** **feet** **high** **,** **”**
为了 孩子们 三 脚 高的 , ”

适合身高三英尺的儿童。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , -
“ **A** **Pretty** **Book** **of** **Pictures** **,** **12**
“ 一个 漂亮的 书 的 图片 , -

《一本漂亮的图画书》，12

[ɔːr] ['tɑːmi] ['trɪps] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ”
or **Tommy** **Tripp's** **History** **,** **”**
或者 汤米 特里普的 历史 , ”

或者汤米·特里普的历史书。”

“ [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [skuːl] [baɪ]['mæstər]['ændʒiləu] , ”
“ **The** **Drawing** **School** **by** **Master** **Angelo** **,** **”**
“ 这 绘画 学校 经过 掌握 安杰洛 , ”

《安杰洛大师的绘画学校》

“ [poʊ'etɪkl] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , ”
“ **Poetical** **Flower** **Garden** **,** **”**
“ 诗意的 花 花园 , ”

“诗意花园”

“ ['tɑːmi] - [biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] , ”
“ **Tommy** **Trapwit's** **Be** **Merry** **and** **Wise** **,** **”**
“ 汤米 - 是 欢乐 和 明智的 , ”

“汤米·特拉普维特的《快乐而睿智》”

“ ['lektʃər] [ə'pɑːn] [tɔɪz] , ” [ˌtuː'tuː][vɑːlz] ;
“ **Lecture** **upon** **Toys** **,** **”** **2** **vols** **;**
“ 演讲 之上 玩具 , ” 2 卷 ;

《玩具论》2卷；

“ ['prɪti] ['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , ”
“ **Pretty** **Poems** **for** **children** **six** **feet** **high** **,** **”**
“ 漂亮的 诗歌 为了 孩子们 六 脚 高的 , ”

“献给身高六英尺的孩子们的优美诗歌”

“ [ðə; ðɪ][mju'ziːəm] , ”
“ **The** **Museum** **,** **”**
“ 这 博物馆 , ”

“博物馆”

“ [pə'laɪt] [ə'kædəmi] , ”
“ **Polite** **Academy** **,** **”**
“ 有礼貌的 学院 , ”

“礼貌学院”

“ [poʊ'etɪkl] ['flaʊər] ['bæskɪt] , ”
“ **Poetical** **Flower** **Basket** **,** **”**
“ 诗意的 花 篮子 , ”

“诗意的花篮”

“ ['mʌðər] ['gusɪz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ”
“ **Mother** **Goose's** **Fairy** **Tales** **,** **”**
“ 母亲 鹅的 仙女 故事 , ”

《鹅妈妈童话故事集》

“ [ə; eɪ] ['spelɪŋ] ['dɪkʃəneri] ,
“ **A** **Spelling** **Dictionary** **,**
“ 一个 拼写 字典 ,

“拼写词典，

['retərɪk] ; ['lɑ:dʒɪk] ; [ə'rɪθmətɪk] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [krə'nɑ:lədʒi] ; [dʒi'ɑ:grəfi] ; ”

Rhetoric	;	**Logic**	;	**Arithmetic**	;	**History**	;	**Chronology**	;	**Geography**	;	”
修辞	;	逻辑	;	算术	;	历史	;	时间顺序	;	地理	;	”

修辞学；逻辑学；算术；历史学；年表；地理学；”

“ ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] .

“	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**.**
“	牧师	的	韦克菲尔德	.

“韦克菲尔德的牧师。”

” [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'sept] “ ['vɪkər] ” [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

”	**Most**	**of**	**the**	**latter**	**except**	**“**	**Vicar**	**”**	**formed**	**a**	**circle**	**of**	**the**	**sciences**
”	最多	的	这	后者	除了	“	牧师	”	形成	一个	圆圈	的	这	科学

['laɪsnst] [baɪ] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

licensed	**by**	**approval**	**of**	**the**	**King**	**,**
获得许可的	经过	赞同	的	这	国王	,

除了“维卡”之外，后者的大部分都构成了一个经国王批准的科学圈。

[i:tʃ] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['noʊblmən] , [baɪ] “ [dʒɑ:n] ['nu:ˌbɛri] .

each	**dedicated**	**to**	**a**	**youthful**	**nobleman**	**,**	**by**	**“**	**John**	**Newbery**	**.**
每个	投入的	到	一个	青春	贵族	,	经过	“	约翰	纽伯瑞	.

每本书都献给一位年轻的贵族，作者是“约翰·纽伯里”。

” [ðə; ði] [saɪz] [wʌz; wəz] “ ['snʌfbɑ:ks] , ” [ɔ:r] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] ([kə'peɪʃəs] [ɪn] - , [si:] “

”	**The**	**size**	**was**	**“**	**snuffbox**	**,**	**”**	**or**	**waistcoat**	**pocket**	**(**	**capacious**	**in**	**1790**	**,**	**see**	**“**
”	这	尺寸	曾是	“	鼻烟盒	,	”	或者	马甲	口袋	(	宽敞	在	-	,	看	“

[sku:l] [fɔ:r; fər] ['skænd(ə)l] ,

School	**for**	**Scandal**	**,**
学校	为了	丑闻	,

“它的大小相当于‘鼻烟盒’或背心口袋（在1790年算是容量很大的，参见“丑闻学校”）。

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['kɑ:stu:m] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

”	**etc**	**.**	**,**	**Costume**	**,**	**etc**	**.**	**)**
”	ETC	.	,	戏服	,	ETC	.	)

等等，服装等等）

[ˌdɑ:kju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] ['hændraɪtɪŋ] ,

Documentary	**evidence**	**and**	**receipts**	**in**	**Goldsmith's**	**handwriting**	**,**
记录	证据	和	收据	在	金匠的	手写	,

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] ['veriəs] [sʌmz] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] “ [rɛtɜ-ɪk] ,

acknowledging	**various**	**sums**	**for**	**writing**	**the**	**“**	**Rhetorick**	**,**
承认	各种各样的	总和	为了	写作	这	“	修辞学	,

戈德史密斯亲笔书写的书面证据和收据，确认了撰写《修辞学》的各种款项。

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪg'zɪst] .

”	**and**	**others**	**of**	**the**	**above**	**exist**	**.**
”	和	其他的	的	这	多于	存在	.

以及上述其他情况。

['goʊldsmɪθ] ['ɔ:lsoʊ] [dɪd] ['nu:mərəs] [ə'brɪdʒments] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [nu:] ['testəments] ,

Goldsmith	**also**	**did**	**numerous**	**Abridgements**	**of**	**the**	**Old**	**and**	**New**	**Testaments**	**,**
金匠	还	做过	很多的	节选	的	这	老的	和	新的	遗嘱	,

['rɔbinsn] ['kru:soʊ] ,

Robinson	**Crusoe**	**,**
罗宾逊	克鲁索	,

戈德史密斯还编写了许多《旧约》和《新约》的节略本，以及《鲁滨逊漂流记》。

['pæmələ] , [klə'rɪsə] ['hɑ:rloʊ] , [sɜ:r] ['tʃɑ:z] .

Pamela	**,**	**Clarissa**	**Harlow**	**,**	**Sir**	**Chas**	**.**
帕梅拉	,	克拉丽莎	哈洛	,	先生	查斯	.

帕梅拉、克拉丽莎·哈洛、查尔斯爵士。

['grændɪsən] , [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['sɪri:z] [fɔ:r; fər][dʒeɪ] . ['nu:ˌbɛri] .

Grandison	,	all	in	this	juvenile	series	for	J	.	Newbery	.
格兰迪森	,	全部	在	这	少年	系列	为了	J	.	纽伯瑞	.

Grandison，全部出自 J. Newbery 的青少年系列作品。

[ðə; ði]['spaɪdər] , [frʌm; frəm] ['bʌnjənz] [dɪ'vaɪn] ['embləmz] .

The	Spider	,	from	Bunyan's	Divine	Emblems	.
这	蜘蛛	,	从	班扬的	神圣的	徽章	.

蜘蛛，出自班扬的《神圣的象征》。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['pɑ:pjələr]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [broʊ'ʃʊr] , [æt; ət][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:nθ]

This	was	a	most	popular	juvenile	brochure	,	at	end	of	eighteenth
这	曾是	一个	最多	受欢迎的	少年	宣传册	,	在	结尾	的	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

这是十八世纪末非常流行的一本青少年宣传册。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['bʌnjənz] [wɜ:rks] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] , ['foʊlioʊ] ,

The	early	editions	of	J	.	Bunyan's	Works	,	2	vols	,	folio	,
这	早期的	版本	的	J	.	班扬的	作品	,	2	卷	,	对开本	,

J·班扬作品集早期版本，2卷，对开本

[hæd; həd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['embləmz][æt; ət][end][ʌv; əv]['vɑ:l][ˌtu:'tu:] , [wɪð; wɪθ][kweɪnt][oʊld] ['wʊdkʌt] .

had	the	Divine	Emblems	at	end	of	vol	2	,	with	quaint	old	woodcuts	.
有	这	神圣的	徽章	在	结尾	的	卷	2	,	和	古雅	老的	木刻	.

第二卷末尾有神圣徽章，配有古朴的木刻插图。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʌstriəsli] ['kɑ:pɪd][ɪn] [rɪ'djʊst] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm] 1d .

These	were	industriously	copied	in	reduced	sizes	,	and	published	from	1d	.
这些	是	勤奋地	复制	在	减少	尺寸	,	和	已发布	从	1d	.

这些图片被精心复制成缩小尺寸，并以 1 便士的价格出版。

[tu:; tə] 6d . , [baɪ] ['veriəs] ['lʌndən] [ænd; ənd][prə'vɪnʃ(ə)l] “ [tɔɪ] [bʊk] ” [,mænju'fæktʃərəz] .

to	6d	.	,	by	various	London	and	Provincial	“	toy	book	”	manufacturers	.
到	6d	.	,	经过	各种各样的	伦敦	和	省级	“	玩具	书	”	制造商	.

售价 6 便士，由伦敦和外省的各种“玩具书”制造商发行。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [rer]

The	above	is	a	solitary	representative	of	the	illustrations	of	one	of	these	rare
这	多于	是	一个	孤	代表	的	这	插图	的	一	的	这些	稀有的

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] “ ['bʌnjən] .

editions	of	“	Bunyan	.
版本	的	“	班扬	.

以上是《班扬》珍稀版本插图的单独代表。

” [frʌm; frəm]['ɛvənzɪz] [kɑ:k] ['rɑ:bɪn] .

”	From	Evans's	Cock	Robin	.
”	从	埃文斯的	公鸡	罗宾	.

“出自埃文斯的《知更鸟》。”

['frʌntɪspi:s] [tu:; tə] ['fɑ:rðɪŋ] [ˌsɪndə'relə] . -

Frontispiece	to	Farthing	Cinderella	.	13	-
卷首插图	到	法辛	灰姑娘	.		-

《灰姑娘》的扉页插图。13

[tə'bækoʊ]['peɪpər] [kʌt] [ænd; ənd]['tævərn] [saɪn] .

Tobacco	Paper	Cut	and	Tavern	Sign	.
烟草	纸	切	和	酒馆	符号	.

烟草纸剪裁和酒馆招牌。

['veri] ['ɜ:rli] ['bæləd] , [di:] — — [el] [kʌt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

Very	**Early**	**Ballad**	**,**	**D**	**—**	**—**	**l**	**cut**	**,**	**etc**	**.**	**14**
非常	早期的	民谣	,	D	—	—	我	切	,	ETC	.	-

早期民谣，D——l 剪辑等。14

[dʒɑ:n] ['evənz] , - , [lɔ:ŋ] [leɪn] , [west] ['smɪθfi:ld] , ['sɜ:rkə] - , [brɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðɪŋ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

John	**Evans**	**,**	**42**	**,**	**Long**	**Lane**	**,**	**West**	**Smithfield**	**,**	**circa**	**1791**	**,**	**brought**	**out**	**some**	**singular**	**little**	**farthing**	**children's**	**books**	**,**
约翰	埃文斯	,	-	,	长的	车道	,	西方	史密斯菲尔德	,	大约	-	,	带来	出去	一些	单数	小的	法辛	孩子们的	图书	,

约翰·埃文斯，42岁，住在西史密斯菲尔德长巷，大约在1791年，出版了一些独特的小本儿童读物。

['prɪntɪd] [ɑ:n] [kɔ:rs] ['ʃʊgər] ['peɪpər] , ['ɔ:lsoʊ] ['bælədz] , ['sɪŋg(ə)l] - [ʃi:t] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] “ ['pætərz] .

printed	**on**	**coarse**	**sugar**	**paper**	**,**	**also**	**ballads**	**,**	**single**	**-**	**sheet**	**songs**	**,**	**and**	**“**	**patters**	**.**
打印	在	粗	糖	纸	,	还	民谣	,	单身的	-	床单	歌曲	,	和	“	模式	.

印在粗糙的糖纸上的还有民谣、单页歌曲和“图案”。

” [wʌn] , “ [ðə; ði] ['trædʒɪkl] [deθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] [paɪ] , [kʌt] [ɪn] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [i:t] ,

”	**One**	**,**	**“**	**The**	**tragical**	**death**	**of**	**an**	**Apple**	**Pye**	**,**	**cut**	**in**	**pieces**	**and**	**eat**	**,**
”	一	,	“	这	悲剧	死亡	的	一个	苹果	派	,	切	在	件	和	吃	,

“一、“苹果派的悲惨死亡，被切成块吃掉，

[baɪ] ['twenti] - [faɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɔ:l] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

by	**twenty**	**-**	**five**	**gentlemen**	**,**	**with**	**whom**	**all**	**little**	**people**	**ought**	**to**	**be**	**very**	**well**	**acquainted**	**.**
经过	二十	-	五	先生们	,	和	谁	全部	小的	人们	应该	到	是	非常	出色地	熟人	.

由二十五位绅士撰写，所有小人物都应该对他们非常熟悉。

” [dʒeɪ] . - , [aɪɜ-ngeɪt] , ['dɜ:rbi] , [brɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['feiblz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wʊdkʌt] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ə'gen] .

”	**J**	**.**	**Drewey**	**,**	**Irongate**	**,**	**Derby**	**,**	**brought**	**out**	**some**	**entertaining**	**fables**	**,**	**in**	**which**	**the**	**following**	**woodcuts**	**were**	**used**	**again**	**.**
”	J	.	-	,	铁门	,	德比	,	带来	出去	一些	娱乐	寓言	,	在	哪个	这	下列的	木刻	是	用过的	再次	.

“J. Drewey，Irongate，Derby，出版了一些有趣的寓言故事，其中再次使用了以下木刻版画。

[blɑ:ks] [ju:st] [ɪn] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] . -

Blocks	**used**	**in**	**Red**	**Riding**	**Hood**	**.**	**15**
积木	用过的	在	红色的	骑术	兜帽	.	-

《小红帽》中使用的积木。15

[blɑ:ks] [ju:st] [ɪn] “ [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaiənts] ” [ænd; ənd] “ [tɑ:m] , [tɑ:m] , [ðə; ði] ['paɪpərz] [sʌn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Blocks	**used**	**in**	**“**	**Jack**	**and**	**the**	**Giants**	**”**	**and**	**“**	**Tom**	**,**	**Tom**	**,**	**the**	**Piper's**	**son**	**,**	**”**	**etc**	**.**
积木	用过的	在	“	杰克	和	这	巨人队	”	和	“	汤姆	,	汤姆	,	这	吹笛人的	儿子	,	”	ETC	.

《杰克与巨人》和《汤姆，汤姆，吹笛人的儿子》等影片中使用的积木。

[frʌm; frəm] [dʒɑ:n] ['waɪts, 'hwaɪts] [stɑ:k] , [æt; ət] [jɔ:k] . -

From	**John**	**White's**	**stock**	**,**	**at**	**York**	**.**	**16**
从	约翰	怀特	库存	,	在	约克	.	-

来自约克郡约翰·怀特的库存。16

[kʌts] [ju:st] [fɔ:r; fər] “ [tɑ:m] , [tɑ:m] , [ðə; ði] ['paɪpərz] [sʌn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Cuts	**used**	**for**	**“**	**Tom**	**,**	**Tom**	**,**	**the**	**Piper's**	**Son**	**,**	**”**	**etc**	**.**
削减	用过的	为了	“	汤姆	,	汤姆	,	这	吹笛人的	儿子	,	”	ETC	.

用于《汤姆，汤姆，吹笛人的儿子》等的剪辑版本。

[kʌts] [tuː; tə] “ ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .

Cuts	to	“	Whittington	and	his	Cat	.
削减	到	“	惠廷顿	和	他的	猫	.

镜头切换到“惠廷顿和他的猫”。

” [dʒɑːn]['evənz] ['ɪʃuːd] “ [kɑːk] ['rɑːbɪn] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɪldɪd] [tɔɪ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] ,

”	John	Evans	issued	“	Cock	Robin	,	a	pretty	gilded	toy	for	either	girl	or	boy	,
”	约翰	埃文斯	发布	“	公鸡	罗宾	,	一个	漂亮的	镀金	玩具	为了	任何一个	女孩	或者	男生	,

约翰·埃文斯推出了“知更鸟”，这是一款漂亮的镀金玩具，男女皆宜。

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [kʌt][ɑːn][peɪdʒ] - [wʌz; wəz] [juːst] .

”	in	which	the	early	cut	on	page	12	was	used	.
”	在	哪个	这	早期的	切	在	页	-	曾是	用过的	.

“其中使用了第 12 页的早期版本。

[ðɪs] [rer] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['vɜːrʒ(ə)n]

This	rare	edition	has	the	following	comical	variation	from	the	orthodox	version
这	稀有的	版	有	这	下列的	滑稽	变化	从	这	正统	版本

:
:
:

这个珍稀版本与正统版本有以下滑稽的差异：

“ ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] ['redbrest] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,

“	Little	Robin	Redbreast	sat	upon	a	pole	,
“	小的	罗宾	红胸鸟	卫星	之上	一个	极	,

“小知更鸟栖息在杆子上，

['wɪg(ə)l] - ['wæg(ə)l] [went] [ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd][piː] — [piː] [went] [ɪts] [hoʊl] . ” -

Wiggle	-	waggle	went	its	tail	,	and	p	—	p	went	its	hole	.	”	17
扭动	-	摇摆	去	它是	尾巴	,	和	p	—	p	去	它是	洞	.	”	-

它的尾巴摇来摇去，它的洞也噗噗地钻了进去。”17

['veri] ['ɜːrli] [kɑːk] ['rɑːbɪn][set] , [frʌm; frəm][dʒɑːn]['waɪts, 'hwaɪts] [jɔːk] [stɑːk] .

Very	Early	Cock	Robin	Set	,	from	John	White's	York	Stock	.
非常	早期的	公鸡	罗宾	放	,	从	约翰	怀特	约克	库存	.

非常早期的知更鸟套装，来自约翰·怀特的约克郡藏品。

[ðæt] [kweɪnt] [dɪ'vaɪn] [diːn] [swɪft] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] , ['dʌblɪn] , ['edɪtɪd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['poʊətri]

That	quaint	divine	Dean	Swift	of	St	.	Patricks	,	Dublin	,	edited	some	curious	poetry
那	古雅	神圣的	院长	迅速	的	英石	.	帕特里克	,	都柏林	,	编辑	一些	好奇的	诗

[fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['praɪmər] ,

for	“	A	Royal	Primer	,
为了	“	一个	皇家	底漆	,

那位古怪而神圣的都柏林圣帕特里克大教堂院长斯威夫特，为《皇家启蒙读本》编辑了一些奇特的诗歌。

” [ˌɛsˌkjuː'ɑːr] .

”	sqr	.
”	平方	.

” 平方。

32mo , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]['daiəlz] , [ʌv; əv] ['dʌblɪn] (“ ['reɪnboʊ] [kɔːrt] ”) . -

32mo	,	published	in	the	Seven	Dials	,	of	Dublin	(	“	Rainbow	Court	”	)	.	18
32mo	,	已发布	在	这	七	拨号盘	,	的	都柏林	(	“	彩虹	法庭	”	)	.	-

32开本，出版于都柏林七晷区（“彩虹苑”）。18

“ [ɛk] , [ɛk] , [maɪ] - , [ænd; ənd]

“	Ech	,	ech	,	my	dear'y	,	and
“	科技	,	科技	,	我的	-	,	和

“哎呀，哎呀，我的亲爱的，

[ɑːx] , [ɑːx] , [maɪ] [lʌv] .
Ach , ach , my love .
ach , ach , 我的 爱 .

啊，啊，我的爱人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gʌn] , [ænd; ənd]
“ There was a little man who had a little gun , and
“ 那里 曾是 一个 小的 男人 WHO 有 一个 小的 枪 , 和

“有个个子矮小的男人，手里拿着一把小枪，然后……”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] [huː] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd]
“ There was a little maid who was very much afraid
“ 那里 曾是 一个 小的 女佣 WHO 曾是 非常 很多 害怕的

“有个小女仆，她非常害怕。”

[tuː; tə][get][wed] , [wed] , [wed] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
To get wed , wed , wed , ” etc .
到 得到 结婚 , 结婚 , 结婚 , ” ETC .

为了结婚，结婚，结婚，等等。

[ðɪs] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][əbriːviːeɪtɪd][ɪn] ['ɜːrli]
This is long and curious , and was greatly altered and abreviated in early
这 是 长的 和 好奇的 , 和 曾是 非常 已修改 和 缩写 在 早期的
19th ['sentʃəri] [ɪ'dɪʃnz] .
19th Century Editions .
19th 世纪 版本 .

这段文字冗长而奇特，在 19 世纪早期的版本中经过了大量的修改和删减。

“ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['praɪmər] , ” [frʌm; frəm][dʒɑːn]['waɪts, 'hwaɪts] [jɔːk] [ænd; ənd] ['njʊˌkæsl] [stɑːk] . -
“ The Royal Primer , ” from John White's York and Newcastle Stock . 19
“ 这 皇家 底漆 , ” 从 约翰 怀特 约克 和 纽卡斯尔 库存 . -

《皇家入门读本》，约翰·怀特约克和纽卡斯尔图书公司出版。19

[frʌm; frəm] [diːn] ['swɪfts] ['rɔɪəl] ['praɪmər] , ['dʌblɪn] , ['sɜːrkə] - .
From Dean Swift's Royal Primer , Dublin , circa 1770 .
从 院长 斯威夫特的 皇家 底漆 , 都柏林 , 大约 - .

出自迪安·斯威夫特的《皇家入门读本》，都柏林，约 1770 年。

[frʌm; frəm] ['ɛvənzɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] . -
From Evans's edition of Cinderella . 20
从 埃文斯的 版 的 灰姑娘 . -

出自埃文斯版的《灰姑娘》。20

['veri] ['ɜːrli] “ [kɑːk] ['rɑːbɪn] ” ['sɪriːz] , “ ['pəjstbɔi] ” [baɪ] ['bjuːɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] ['nuːzpeɪpər] ,
Very Early “ Cock Robin ” Series , “ Postboy ” by Bewick for a Newcastle Newspaper ,
“ 非常 早期的 “ 公鸡 罗宾 ” 系列 , “ 邮递员 ” 经过 贝威克 为了 一个 纽卡斯尔 报纸 ,
“ [waɪf] ['dʒoʊn] ,
“ Wife Joan ,
“ 妻子 琼 ,

非常早期的“知更鸟”系列，贝威克为纽卡斯尔一家报纸创作的“邮递员”，“妻子琼”，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [frʌm; frəm][dʒeɪ] . ['waɪts, 'hwaɪts] [stɑːk] . -
” etc . , from J . White's Stock . 21
” ETC . , 从 J . 怀特 库存 . -

等等，摘自 J. White 的《库存》21

['ɜːrli] “ ['mʌðər] ['hʌbərd] : ” [dʒeɪ] . ['evənz] , [lɔːŋ] [leɪn] , ['sɜːrkə] - . -
Early “ Mother Hubbard : ” J . Evans , Long Lane , circa 1770 . 22
早期的 “ 母亲 哈伯德 : ” J . 埃文斯 , 长的 车道 , 大约 - . -

早期“哈伯德夫人”：J. Evans，长巷，约1770年。22

['ɜːrli] “ ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , ”
Early “ Goody Two Shoes , ”
早期的 “ 古迪 二 鞋 , ”

早期的“乖乖女”

“ [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] , ”
“ Jack and Jill , ”
“ 杰克 和 吉尔 , ”

《杰克和吉尔》

“ [kɑːk] ['rɑːbɪn] , ” [ðə; ði] ['feiblz] , ['ɜːrli] ['bjuːɪk] [skuːl] . -
“ Cock Robin , ” The Fables , early Bewick School . 23
“ 公鸡 罗宾 , ” 这 寓言 , 早期的 贝威克 学校 . -

《知更鸟》，寓言故事集，贝威克画派早期作品。23

[ɔːl] ['ɛvənzɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl] [juːst] [æt; ət] ['rʌʃərz]
All Evans's style of woodcut , Catnach , etc . , all used at Rushers
全部 埃文斯的 风格 的 木刻 , - , ETC . , 全部 用过的 在 冲锋者
['bænbəri] [pres] .
Banbury Press .
班伯里 按 .

埃文斯的所有木刻风格，卡特纳赫等，都在拉舍斯·班伯里出版社使用。

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Babes in the Wood .
宝贝们 在 这 木头 .

林中孩童。

[bluː] [bɪrd] .
Blue Beard .
蓝色的 胡须 .

蓝胡子。

[prə'vaɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][penz][ænd; ənd][ɪŋk] ,
Providing ourselves with a variety of pens and ink ,
提供 我们自己 和 一个 种类 的 钢笔 和 墨水 ,

我们为自己准备了各种各样的笔和墨水，

[wiː; wi] [sɪ'lekt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][proʊ'siːd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bænbəri]
we select two of the best and proceed to describe the Banbury
我们 选择 二 的 这 最好的 和 继续 到 描述 这 班伯里
['prɪntɚz, 'prɪnɚz][oʊld] [stɑːk] [ʌv; əv] [kʌts] .
Printer's old stock of cuts .
打印机的 老的 库存 的 削减 .

我们挑选出其中最好的两张，然后开始描述班伯里印刷厂的旧库存裁片。

['bænbəri] , ['ɒksfədʃiə] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts]
Banbury , Oxfordshire , was one of the chief provincial towns noted for its
班伯里 , 牛津郡 , 曾是 一 的 这 首席 省级 城镇 著名的 为了 它是
['tʃɪldrənz] [bʊks] ,
Children's Books ,
孩子们的 图书 ,

牛津郡的班伯里是当时以儿童书籍闻名的主要省会城市之一。

[tʃæp] [bʊks] , - , ['riːdɪŋ] ['iːzi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['loʊkəli] ['prɪntɪd]
Chap Books , Battledoes , Reading Easies , etc . , also for locally printed
查普 图书 , - , 阅读 简单 , ETC . , 还 为了 本地 打印
[wɜːrks] , -
works , 24
作品 , -

小册子、战斗小册、简易读物等，也适用于本地印刷的作品，24

['noʊtəbli][fɔːr; fər] [tuː] , [vɪz] . , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] ['ræsɪləs] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]
notably **for** **two** **,** **viz** **.** **,** **Dr** **.** **Johnson's** **Rasselas** **,** **and** **White** **and**
尤其 为了 二 , 即 . , 博士 . 强生 拉塞拉斯 , 和 白色的 和
[biːzliːz] [wɜːrk][ɑːn] [biːz] ,
Beesley's **work** **on** **Bees** **,**
比斯利 工作 在 蜜蜂 ,

其中值得一提的是两部著作，即约翰逊博士的拉塞拉斯，以及怀特和比斯利关于蜜蜂的研究。

[θɪn] 12mo ['vɑːljəmz] , ['bɔrdz] , ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'netɪk] ['kærəktər] , [kɔːld] “ [rʌʃɚz]
thin **12mo** **volumes** **,** **boards** **,** **printed** **in** **a** **curious** **phonetic** **character** **,** **called** **“** **Rusher's**
薄的 12mo 卷 , 板 , 打印 在 一个 好奇的 语音 特点 , 称为 “ 拉舍尔的
[taɪps] .
Types **.**
类型 .

薄 12 开本，硬纸板封面，采用一种奇特的语音字符印刷，称为“拉舍尔字体”。

” ['rʌʃə] , ['prɪntər][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælәti][ʌv; əv]
” **Rusher** **,** **printer** **of** **this** **town** **,** **had** **some** **ingenuity** **and** **originality** **of**
” 拉舍尔 , 打印机 的 这 镇 , 有 一些 独创性 和 独创性 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

“本镇的印刷商拉舍尔颇具创造力和独创性，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst][ænd; ənd]['ɪmɪteɪtər][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **was** **not** **such** **a** **plagiarist** **and** **imitator** **as** **some** **of** **his**
和 曾是 不是 这样的 一个 抄袭者 和 模仿者 作为 一些 的 他的
[kən'tɛmpɚˌɛriːz] .
contemporaries **.**
同时代人 .

他不像他的一些同时代人那样抄袭和模仿。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi] ['klevərli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [wɪtʃ] [hæv; həv]
Many **of** **the** **tales** **he** **cleverly** **adapted** **to** **the** **locality** **,** **which** **have**
许多 的 这 故事 他 巧妙地 改编 到 这 地点 , 哪个 有
[bɪ'kʌm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
become **very** **valuable** **.**
变得 非常 有价值的 .

他巧妙地将许多故事改编成适合当地风情的作品，这些作品后来变得非常有价值。

[hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræsɪləs] ['riːəlaɪzd] £5 5s .
His **edition** **of** **the** **Rasselas** **realized** **£5** **5s** **.**
他的 版 的 这 拉塞拉斯 已实现 £5 5s .

他出版的拉塞拉斯作品集卖出了 5 英镑 5 先令。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒɑːnsən][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fjuːnərəl]
This **book** **was** **written** **by** **Johnson** **in** **a** **week** **to** **defray** **his** **mother's** **funeral**
这 书 曾是 书面 经过 约翰逊 在 一个 星期 到 支付 他的 母亲的 葬礼
[ɪk'spensɪz] .
expenses **.**
开支 .

约翰逊用一周时间写完了这本书，目的是为了支付母亲的丧葬费用。

[wiː; wi] [gɪv] ['sevrəl] [iks'trækts][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [rʌʃɚz] ['peni] [bʊks] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ]
We **give** **several** **extracts** **from** **some** **of** **Rusher's** **Penny** **Books** **which** **will** **show**
我们 给 一些 提取物 从 一些 的 拉舍尔的 一分钱 图书 哪个 将要 展示
[haʊ] [wel] [hiː; hi][ə'dæptɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] .
how **well** **he** **adapted** **them** **to** **his** **town** **.**
如何 出色地 他 改编 他们 到 他的 镇 .

我们摘录鲁舍的一些便士书，以展示他是如何将这些故事改编成适合他所在城镇的。

[['ɜːrli] [dʒɑːn] ['bjuːɪk] ,] [rʌʃɝz] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['laɪbreri] , ['bænbəri] , ['sɜːrkə] . - .

[	Early	John	Bewick	,	]	Rusher's	Lilliputian	Library	,	Banbury	,	circa	.	1810	.
[	早期的	约翰	贝威克	,	]	拉舍尔的	小人国	图书馆	,	班伯里	,	大约	.	-	.

[早期约翰·贝威克,]拉舍尔的利利普蒂亚图书馆，班伯里，约1810年。

[æt; ət] [rʌʃɝz] - ['werhaʊs] ,

At	Rusher's	fam'd	Warehouse	,
在	拉舍尔的	-	仓库	,

在拉舍尔著名的仓库里，

[bʊks] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tɔɪz]

Books	,	Pictures	and	Toys
图书	,	图片	和	玩具

书籍、图片和玩具

[ɑːr; ər] ['selɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl]

Are	selling	to	please	all
是	销售	到	请	全部

销售旨在取悦所有人

[ðə; ði] [gʊd] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

The	good	girls	and	boys	.
这	好的	女孩们	和	男孩们	.

乖孩子。

[fɔːr; fər] [juːθ] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz]

For	youth	of	all	ages
为了	青年	的	全部	年龄

适合所有年龄段的青少年

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɪn] [stɔːr] ,

There's	plenty	in	store	,
有	很多	在	店铺	,

还有很多惊喜等着你。

[ə'mjuːzmənt] , [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

Amusement	,	instruction	,
娱乐	,	操作说明	,

娱乐、教学、

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

For	rich	and	the	poor	.
为了	富有的	和	这	贫穷的	.

无论贫富。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

From	the	New	House	that	Jack	Built	.
从	这	新的	房子	那	杰克	建造	.

出自《杰克建造的新房子》。

[siː] [dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

See	Jack	in	his	study	,
看	杰克	在	他的	学习	,

杰克在书房里。

[ɪz] ['rɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Is	writting	a	book	,
是	写作	一个	书	,

写书是.....

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz]

As	pretty	as	this	is
作为	漂亮的	作为	这	是

虽然这很漂亮

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] ;
In which you may look ;
在 哪个 你 可能 看 ;

您可以查看;

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [wʌn] ['peni] ,
The price is one penny ,
这 价格 是 一 一分钱 ,

价格是一便士。

[fɔːr; fər] ['gɝːlz] [ɔːr] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,
For girls or for boys ,
为了 女孩们 或者 为了 男孩们 ,

无论是女孩还是男孩,

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː] [æt; ət] [rʌʃɝz] ,
There's more too at Rusher's ,
有 更多的 也 在 拉舍尔的 ,

Rusher's 还有更多选择,

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tɔɪz] .
And Pictures and Toys .
和 图片 和 玩具 .

还有图片和玩具。

[poʊ'etɪk] ['traɪfəlz] .
Poetic Trifles .
诗意的 琐事 .

诗意琐事。

[sɪŋ] [siː] - [sɔː] , [dʒæk] ['θætʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Sing see - saw , Jack thatching the ridge ,
唱歌 看 - 锯 , 杰克 茅草屋顶 这 岭 ,

唱着跷跷板,杰克在山脊上盖茅草,

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bænbəri] - [brɪdʒ] ?
Which is the way to Banbury - bridge ?
哪个 是 这 方式 到 班伯里 - 桥 ?

去班伯里桥的路是哪条?

[wʌn] [fʊt] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʌðər] [fʊt] [daʊn] ,
One foot up and t'other foot down ,
一 脚 向上 和 另一个 脚 向下 ,

一只脚抬起,另一只脚放下。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bænbəri] [taʊn] . -
And that's the way to Banbury town . 25
和 那就是 这 方式 到 班伯里 镇 . -

这就是通往班伯里镇的路。25

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bænbəri]
As I was going to Banbury
作为 我 曾是 去 到 班伯里

我当时正要去班伯里

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ,
Upon a summer's day ,
之上 一个 夏季 天 ,

在一个夏日的午后,

[maɪ] [deɪm] [hæd; həd] ['bʌtər] , [egz] [ænd; ənd] [fruːt] ,
My dame had butter , eggs and fruit ,
我的 贵妇人 有 黄油 , 鸡蛋 和 水果 ,

我太太准备了黄油、鸡蛋和水果。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][kɔːrn][ænd; ənd][heɪ] ,

And	**I**	**had**	**corn**	**and**	**hay**	**,**
和	我	有	玉米	和	干草	,

我还有玉米和干草。

[dʒoʊ][droʊv][ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd][tɑːm][ðə; ði][swaɪn] ,

Joe	**drove**	**the**	**ox**	**and**	**Tom**	**the**	**swine**	**,**
乔	驾驶	这	牛	和	汤姆	这	猪	,

乔赶着牛，汤姆赶着猪。

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði][foʊl][ænd; ənd] [mer] :

Dick	**took**	**the**	**foal**	**and**	**mare**	**:**
迪克	采取	这	驹	和	母马	:

迪克带走了小马驹和母马:

[aɪ][soʊld][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðen] [hoʊm][tuː; tə][daɪn]

I	**sold**	**them**	**all**	**—**	**then**	**home**	**to**	**dine**
我	卖	他们	全部	—	然后	家	到	用餐

我把它们全卖了——然后回家吃饭

[frʌm; frəm] ['feɪməs] ['bænbəri] [fer] .

From	**famous**	**Banbury**	**Fair**	**.**
从	著名的	班伯里	公平的	.

来自著名的班伯里集市。

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː]

Here's	**something**	**new**
这里是	某物	新的

这是新情况

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班伯里儿童读物和幼儿玩具书(Banbury Chap Books and Nursery Toy Book)

[dɪr] [tʃaɪld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Dear child for you ,
亲爱的 孩子 为了 你 ,

亲爱的孩子，给你

[aɪ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [traɪs]
I will please you in a trice
我 将要 请 你 在 一个 瞬间

我很快就能让你满意。

[ə; eɪ] - [tʃuːz] ,
A halfp'ny chuse ,
一个 - 选择 ,

半便士的选择，

[naʊ] [dəunt] [rɪ'fjuːz] ,
Now don't refuse ,
现在 不 拒绝 ,

现在不要拒绝，

[ə; eɪ] ['peni] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] .
A penny is the price .
一个 一分钱 是 这 价格 .

价格是一分钱。

[ðoʊ] - ['beɪsli] [bɔːrn]
Tho ' basely born
虽然 - 卑鄙地 出生

尽管出身卑微

[preɪ] [duː][nɑːt][skɔːrn]
Pray do not scorn
祈祷 做 不是 轻蔑

请不要轻蔑

[ə; eɪ] [teɪl] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['meni]
A Tale no worse than many
一个 故事 不 更糟 比 许多

一个并不比许多故事更糟糕的故事

[fɔːr; fər][aɪm][ə'freɪd]
For I'm afraid
为了 我是 害怕的

因为我害怕

[mɔːr] [seɪ] [ɪn] [treɪd] ,
More say in trade ,
更多的 说 在 贸易 ,

在贸易中拥有更多话语权

[ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['peni] .
A halfp'ny's made a penny .
一个 - 制成 一个 一分钱 .

半便士赚了一便士。

[gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] ,
Good things to engross ,
好的 事物 到 独占 ,

值得沉浸其中的好东西，

[nɪr] ['bænbəri] [krɔːs]
Near Banbury cross
靠近 班伯里 叉

班伯里十字路口附近

[wer] ['tɑːmi] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][ðə; ði][næg] ,
Where Tommy shall go on the nag ,
在哪里 汤米 将 去 在 这 唠叨 ,

汤米骑着小马要去哪里?

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [mis'teik] ,
He makes no mistake ,
他 制作 不 错误 ,

他没有犯错。

[bai] [ə; eɪ] ['bænbəri] [keɪk] ,
Buy a Banbury Cake ,
买 一个 班伯里 蛋糕 ,

买一块班伯里蛋糕

[bʊks] , ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['bænbəri] [ʃæg] .
Books , Pictures , and Banbury Shag .
图书 , 图片 , 和 班伯里 长毛 .

书籍、图片和班伯里长毛狗。

['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] ['redbrest]
Little Robin Redbreast
小的 罗宾 红胸鸟

小知更鸟

[sæt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː]
Sat upon a tree
星期六 之上 一个 树

坐在树上

[hiː; hi] [sæŋ] ['merəli]
He sang merrily
他 唱 兴高采烈地

他欢快地唱着歌

[æz; əz] ['merəli] [kʊd; kəd][biː; bi] .
As merrily could be .
作为 兴高采烈地 可以 是 .

非常愉快。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
He nodded with his head
他 点头 和 他的 头

他点了点头

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['wægəld] [hiː; hi]
And his tail waggled he
和 他的 尾巴 摇晃 他

他的尾巴摇了起来。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] ['redbrest]
As little Robin Redbreast
作为 小的 罗宾 红胸鸟

就像小知更鸟

[sæt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tri:] .

Sat	**upon**	**a**	**tree**	**.**
星期六	之上	一个	树	.

坐在树上。

[naʊ] [i:tʃ] [læd] [ænd; ənd] [i:tʃ] [læs]

Now	**each**	**lad**	**and**	**each**	**lass**
现在	每个	小伙子	和	每个	小姐

现在每个男孩和每个女孩

[bəuθ]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər]

Both	**sister**	**and**	**brother**
两个都	姐姐	和	兄弟

姐妹和兄弟

[meɪ] [hæv; həv] [bʊks] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [klæs]

May	**have**	**books**	**for**	**each**	**class**
可能	有	图书	为了	每个	班级

可能每个班级都有相应的书籍

[fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] .

For	**Father**	**or**	**Mother**	**.**
为了	父亲	或者	母亲	.

送给父亲或母亲。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər]

And	**when**	**with**	**much**	**pleasure**
和	什么时候	和	很多	乐趣

而且，当.....时，我非常高兴

[ju:v] [ri:d] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɔ:(r)] ,

You've	**read**	**them**	**all**	**o'er**	**,**
你已经	读	他们	全部	超过	,

你已经把它们都读完了。

[ðen] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rʌʃɚz] ,

Then	**hasten**	**to**	**Rusher's**	**,**
然后	趋	到	拉舍尔的	,

然后赶紧去拉舍尔那里，

['hi:z] ['prɪntɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

He's	**printing**	**some**	**more**	**.**
他是	印刷	一些	更多的	.

他正在打印更多。

[wer] [i:tʃ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [sʌn]

Where	**each**	**daughter**	**and**	**son**
在哪里	每个	女儿	和	儿子

每个女儿和儿子

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s] ,

And	**each**	**nephew**	**and**	**niece**	**,**
和	每个	侄子	和	侄女	,

还有每个侄子和侄女，

[i:tʃ] [gʊd] [tʃaɪld] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] ,

Each	**good**	**child**	**may**	**have**	**one**	**,**
每个	好的	孩子	可能	有	一	,

每个乖孩子都可以拥有一个，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [pi:s] .

For	**a**	**penny**	**a**	**piece**	**.**
为了	一个	一分钱	一个	片	.

每个只要一分钱。

[blæk] [jʊr; jər] [ʃuːz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ?
Black your shoes , your Honour ?
黑色的 你的 鞋 , 你的 荣誉 ?

法官大人，请把鞋穿黑?

[hɪəz] - ['hɔks] ,
Here's Finiky Hawkes ,
这里是 - 霍克斯 ,

这是菲尼基·霍克斯，

[æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['eni] ,
As busy as any ,
作为 忙碌的 作为 任何 ,

和其他人一样忙碌，

[wɪl] [wel] [blæk] [jʊr; jər] [ʃuːz] ,
Will well black your shoes ,
将要 出色地 黑色的 你的 鞋 ,

会把你的鞋子擦得锃亮。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['peni] .
And charge but a penny .
和 收费 但 一个 一分钱 .

而且只收一分钱。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] “ ['bænbəri] [keɪk] ” [bʊk] [ɪz][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [rer] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][tekst]
The following little “ Banbury Cake ” Book is so excessively rare , we give the text
这 下列的 小的 “ 班伯里 蛋糕 ” 书 是 所以 过度 稀有的 , 我们 给 这 文本
[vɜːr'beɪtɪm] . -
verbatim . 26
逐字 . -

以下这本名为《班伯里蛋糕》的小册子极其罕见，我们在此逐字逐句地呈现其内容。26

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

['bænbəri] [keɪk] .
BANBURY CAKE .
班伯里 蛋糕 .

班伯里蛋糕。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
AN ENTERTAINING BOOK FOR CHILDREN .
一个 娱乐 书 为了 孩子们 .

一本适合儿童阅读的趣味书籍。

['bænbəri] :
BANBURY :
班伯里 :

班伯里:

['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['rʌʃə] ,
Printed and Sold by J . G . Rusher ,
打印 和 卖 经过 J . G . 拉舍尔 ,

由 JG Rusher 印刷和销售

[brɪdʒ] [striːt] .
BRIDGE STREET .
桥 街道 .

桥街。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
PRICE ONE PENNY .
价格 一 一分钱 .

价格一便士。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] ['veri] [ɑːd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
It will be thought very odd , I doubt not ,
它 将要 是 想法 非常 奇怪的 , 我 怀疑 不是 ,

这肯定会被认为很奇怪，我毫不怀疑。

[baɪ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðɪs] [bʊk] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ,
by each little boy and girl into whose hands this book shall fall ,
经过 每个 小的 男生 和 女孩 进入 谁 双手 这 书 将 落下 ,

这本书将会落入每一个小男孩和小女孩手中。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bænbəri] [keɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]) [ɪts] [oʊn] [laɪf] ;
that a Banbury Cake should be able to write (as it were) its own life ;
那 一个 班伯里 蛋糕 应该 是 有能力的 到 写 (作为 它 是) 它是自己的 生活 ;

班伯里蛋糕应该能够（仿佛）书写自己的人生；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrz] ,
but as they advance in years ,
但 作为 他们 进步 在 年 ,

但随着年龄的增长，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [wɪ'ðaʊt]
they will find that many strange things happen every day — I shall therefore without
他们 将要 寻找 那 许多 奇怪的 事物 发生 每一个 天 — 我 将 所以 没有
[mɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['stɔːri] .
more words to the bargain proceed with my story .
更多的 字 到 这 便宜货 继续 和 我的 故事 .

他们会发现每天都会发生许多奇怪的事情——因此，我就不再多说了，继续讲我的故事吧。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bænbəri] [keɪk] .
HISTORY OF A BANBURY CAKE .
历史 的 一个 班伯里 蛋糕 .

班伯里蛋糕的历史。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːr] [meɪd] ([wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,
I was born or made (whichever you please ,
我 曾是 出生 或者 制成 (任何 你 请 ,

我生而为人，或后天造就（随你喜欢），

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdər]) [æt; ət] ['bænbəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ,
my little reader) at Banbury in the county of Oxford ,
我的 小的 读者) 在 班伯里 在 这 县 的 牛津 ,

我的小读者）住在牛津郡的班伯里，

[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['pleɪnli] [kən'siːv] [baɪ] [maɪ] ['taɪt(ə)l] ,
as you can plainly conceive by my title ,
作为 你 能 显然 构想 经过 我的 标题 ,

正如你从我的标题中可以清楚地看到的那样，

[wer] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [keɪks] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['deɪli] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

where	great	numbers	of	Cakes	are	brought	into	being	daily	;	and	from
在哪里	伟大的	数字	的	蛋糕	是	带来	进入	存在	日常的	;	和	从

[wens] [ðeɪ] ['træv(ə)l][baɪ] [koʊtʃ] ,

whence	they	travel	by	coach	,
何处	他们	旅行	经过	教练	,

那里每天都生产大量的蛋糕；然后它们从那里乘马车运往各地。

[ʃeɪz] , ['wægən] , [kɑːrt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ['ɪntuː][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] : [neɪ] [ænd; ənd]

chaise	,	waggon	,	cart	horse	and	foot	into	all	parts	of	this	Kingdom	:	nay	and
躺椅	,	车皮	,	大车	马	和	脚	进入	全部	部分	的	这	王国	:	不	和

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ,

beyond	the	seas	,
超过	这	海域	,

乘坐马车、货车、马车或步行，深入王国的各个角落；甚至远至海外。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['meɪkər] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

as	I	heard	my	maker	declare	that	he	had	,
作为	我	听到	我的	制造商	宣布	那	他	有	,

当我听到我的造物主宣告他已经.....

[mɔːr] [ðen] [wʌns] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː] [fræns] .

more	then	once	sent	some	of	them	into	France	.
更多的	然后	一次	发送	一些	的	他们	进入	法国	.

不止一次将其中一些人送往法国。

[suːn] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

Soon	after	I	was	made	,	and	while	I	was	yet	warm	from	the	oven	,
很快	后	我	曾是	制成	,	和	尽管	我	曾是	然而	温暖的	从	这	烤箱	,

我刚被做完不久，还带着烤箱里的余温时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊld][baɪ][maɪ] ['meɪkɝz] [fer] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər]

I	was	sold	by	my	maker's	fair	daughter	to	a	person	on	horseback	for
我	曾是	卖	经过	我的	制造商的	公平的	女儿	到	一个	人	在	马背	为了

['tʌpəns] .

twopence	.
两便士	.

我被造物主美丽的女儿以两便士的价格卖给了一个骑马的人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜːrst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ; [hiː; hi][roʊd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [blæk]

With	this	person	I	took	my	first	journey	to	Oxford	;	he	rode	a	very	fine	Black
和	这	人	我	采取	我的	第一的	旅行	到	牛津	;	他	骑	一个	非常	美好的	黑色的

[hɔːrs] .

Horse	.
马	.

我第一次去牛津旅行就是和这个人一起去的；他骑着一匹非常漂亮的黑马。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

As	soon	as	he	came	home	,	he	gave	me	to	his	son	a	lovely	little	boy	,
作为	很快	作为	他	来了	家	,	他	给予	我	到	他的	儿子	一个	迷人的	小的	男生	,

他一回家就把我送给了他儿子，一个可爱的小男孩。

[ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

about	seven	years	of	age	,
关于	七	年	的	年龄	,

大约七岁，

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmfərt] [nɑːt]['oʊnli] ['lʌvli] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət][ɪn] ['tempər]
and **one** **as** **I** **found** **to** **my** **comfort** **not** **only** **lovely** **in** **person** **but** **in** **temper**
和 一 作为 我 成立 到 我的 舒适 不是 仅有的 迷人的 在 人 但 在 脾气
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

而且令我感到欣慰的是，我发现她不仅本人可爱，脾气也很好。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɑːmi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [nuː]
His **name** **was** **Tommy** **,** **and** **he** **was** **praised** **and** **loved** **by** **all** **that** **knew**
他的 姓名 曾是 汤米 , 和 他 曾是 赞扬 和 喜爱 经过 全部 那 知道
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他的名字叫汤米，所有认识他的人都称赞他、爱戴他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [keɪks] , [tɔɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bʊks] ,
and **had** **often** **presents** **of** **cakes** **,** **toys** **and** **little** **books** **,**
和 有 经常 礼物 的 蛋糕 , 玩具 和 小的 图书 ,

经常收到蛋糕、玩具和小书等礼物。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['prɑːpər][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
and **other** **things** **that** **are** **proper** **for** **children** **of** **his** **age** **;**
和 其他 事物 那 是 恰当的 为了 孩子们 的 他的 年龄 ;

以及其他适合他这个年龄段孩子的东西；

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [kept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv]['vælјuː][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
the **books** **he** **kept** **with** **great** **care** **as** **things** **of** **value** **and** **worthy** **of**
这 图书 他 保留 和 伟大的 关心 作为 事物 的 价值 和 值得 的
[hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,
his **notice** **,**
他的 注意 ,

他把那些书珍藏得非常仔细，视之为珍贵之物，值得他重视。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] . -
but **other** **trinkets** **he** **seemed** **to** **despise** **.** **27**
但 其他 小饰品 他 似乎 到 鄙视 . -

但他似乎对其他小饰品十分厌恶。27

['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [pəlaːtoʊz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld]
Tommy **and** **his** **cousin** **were** **taken** **to** **see** **Mr** **.** **Polito's** **collection** **of** **wild**
汤米 和 他的 表哥 是 已采取 到 看 先生 . 波利托的 收藏 的 荒野
[biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,
beasts **and** **birds** **,**
野兽 和 鸟类 ,

汤米和他的表弟被带去参观波利托先生收藏的野生动物和鸟类。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ig'zibitɪŋ] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪən] , [æn; ən]
which **were** **then** **exhibiting** **at** **Oxford** **,** **among** **which** **were** **a** **large** **lion** **,** **an**
哪个 是 然后 展出 在 牛津 , 之中 哪个 是 一个 大的 狮子 , 一个
['iːg(ə)l] ,
eagle **,**
鹰 ,

当时正在牛津展出的展品包括一头巨大的狮子和一只鹰。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [saɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,
and **many** **other** **natural** **curiosities** **,** **which** **sight** **was** **very** **entertaining** **,**
和 许多 其他 自然的 奇闻异事 , 哪个 视线 曾是 非常 娱乐 ,

还有许多其他自然奇观，观赏起来非常有趣。

[æz; əz] ['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

as	Tommy	and	his	cousin	had	never	seen	such	before	.
作为	汤米	和	他的	表哥	有	绝不	已见	这样的	前	.

因为汤米和他的表弟以前从未见过这样的景象。

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] , [raʊnd] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːlɪdʒ] ['medoʊ] ,

They	afterwards	walked	into	the	Colleges	,	round	Christ	Church	College	Meadow	,
他们	然后	步行	进入	这	大学	,	圆形的	基督	教会	大学	草地	,

随后他们步行进入学院，绕着基督教堂学院草坪走去。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt]['ɑːksfərd] .

and	indeed	saw	all	the	curiosities	about	Oxford	.
和	的确	锯	全部	这	奇闻异事	关于	牛津	.

确实看到了牛津的所有奇闻异事。

([ðə; ði]['bænbəri] [keɪk]) .

(	The	Banbury	Cake	)	.
(	这	班伯里	蛋糕	)	.

（班伯里蛋糕）

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [lɪst] , [æz; əz][ˈpɜːrfɪkt][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [deɪt] ,

We	give	a	Bibliographical	List	,	as	perfect	as	is	possible	to	date	,
我们	给	一个	书目	列表	,	作为	完美的	作为	是	可能的	到	日期	,

我们提供了一份尽可能完善的参考书目清单。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hæfpeni] ['sɪriːz] ” [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['stɔːri] [bʊks] ['ɪʃuːd] [æt; ət]

of	the	“	Halfpenny	Series	”	of	little	History	and	Story	Books	issued	at
的	这	“	半便士	系列	”	的	小的	历史	和	故事	图书	发布	在

[rʌʃɝz] ['bænbəri] [pres] ,

Rusher's	Banbury	Press	,
拉舍尔的	班伯里	按	,

由拉舍尔·班伯里出版社出版的“半便士系列”历史故事小书，

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['taɪtəlz][æz; əz][ðə; ði] “ ['peni] ['sɪriːz] ,

some	even	with	the	same	titles	as	the	“	Penny	Series	,
一些	甚至	和	这	相同的	标题	作为	这	“	一分钱	系列	,

有些甚至与“便士系列”标题相同，

” [jet] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['wʊdkʌt] , [juːst] ,

”	yet	totally	different	in	arrangement	and	woodcuts	,	used	,
”	然而	完全	不同的	在	安排	和	木刻	,	用过的	,

然而，在布局和木刻方面却完全不同，所用的

[æz; əz] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] [wɪl] ['redɪli] [ʃoʊ] : ['mʌðər] ['hʌbərd] [ænd; ənd]

as	comparison	in	the	Bodleian	Library	will	readily	show	:	Mother	Hubbard	and
作为	比较	在	这	博德利图书馆	图书馆	将要	容易	展示	:	母亲	哈伯德	和

[hɜːr; hər][dɔːg] ;

her	Dog	;
她	狗	;

正如博德利图书馆的对比所显示的那样：哈伯德夫人和她的狗；

['nɜːrsəri] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'lekʃənz] ; [poʊ'etɪk]['traɪfəlz][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

Nursery	Rymmes	from	the	Royal	Collections	;	Poetic	Trifles	for	young	Gentlemen
苗圃	-	从	这	皇家	收藏	;	诗意的	琐事	为了	年轻的	先生们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ;

and	Ladies	;
和	女士们	;

皇家收藏中的童谣；献给年轻绅士淑女的诗歌小品；

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['bænbəri] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['stɔːriz] ; ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

The	Cries	of	Banbury	,	London	,	and	Celebrated	Stories	;	Children	in	the	Wood	,
这	哭泣	的	班伯里	,	伦敦	,	和	著名	故事	;	孩子们	在	这	木头	,

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['bæləd] (['nɔːrfək] ?

Historical	Ballad	(	Norfolk	?
历史	民谣	(	诺福克	?

《班伯里、伦敦和著名故事集》;《林中孩童》，历史民谣（诺福克？）

) ; ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [rɪ'stɔːrd] [baɪ] [ɑːnəstəs] ; ['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] (['kʌmbərlənd])

)	;	Children	in	the	Wood	,	Restored	by	Honestus	;	Hermit	of	the	Forest	(	Cumberland	)
)	;	孩子们	在	这	木头	,	恢复	经过	奥内斯塔斯	;	隐士	的	这	森林	(	坎伯兰	)

;

;

;

)；林中孩童，由Honestus修复；森林隐士（坎伯兰）

[dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [hɪs'tɔːrɪənz] (['kɔːrnwɑːl]) ;

Jack	the	Giant	Killer	,	a	Hero	,	celebrated	by	Ancient	Historians	(	Cornwall	)	;
杰克	这	巨大的	杀手	,	一个	英雄	,	著名	经过	古老的	历史学家	(	康沃尔郡	)	;

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ;

Robinson	Crusoe	;
罗宾逊	克鲁索	;

杰克与巨人，一位被古代历史学家颂扬的英雄（康沃尔）；鲁滨逊漂流记；

['nɜːrsəri] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]['poʊəts] ; [dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] [ænd; ənd]

Nursery	Poems	from	the	Ancient	and	Modern	Poets	;	Jack	and	Gill	and
苗圃	诗歌	从	这	古老的	和	现代的	诗人	;	杰克	和	鳃	和

[oʊld] [deɪm] [gɪl] ;

Old	Dame	Gill	;
老的	贵妇人	鳃	;

古代和现代诗人的童谣诗；杰克和吉尔以及老吉尔夫人；

[riːd] [huː] [wɪl] , [ðeɪl] [læf] [ðer; ðər] [fɪl] ; [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] ;

Read	who	will	,	They'll	laugh	their	fill	;	Dick	Whittington	and	his	Cat	;
读	WHO	将要	,	他们会	笑	他们的	充满	;	迪克	惠廷顿	和	他的	猫	;

谁读了，他们就会捧腹大笑；迪克·惠廷顿和他的猫；

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm] [θʌm] (['mɪdlseks]) ; [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl][ʌv; əv] [kɑːk] ['rɑːbɪn] ;

The	History	of	Tom	Thumb	(	Middlesex	)	;	Death	and	Burial	of	Cock	Robin	;
这	历史	的	汤姆	拇指	(	米德尔塞克斯	)	;	死亡	和	葬礼	的	公鸡	罗宾	;

汤姆·拇指（米德尔塞克斯）的历史；知更鸟的死亡与埋葬；

[rɪ'naʊnd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [deɪm] [trɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] ; ['lʌndən] ['dʒɪŋgəlz][ænd; ənd]

Renowned	History	of	Dame	Trot	and	her	Cat	;	London	Jingles	and
著名	历史	的	贵妇人	小跑	和	她	猫	;	伦敦	广告歌	和

['kʌntri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

Country	Tales	for	Young	People	;
国家	故事	为了	年轻的	人们	;

著名人物特罗特夫人和她的猫的故事；伦敦童谣和乡村故事（青少年读物）；

[tɑːm] , [tɑːm] , [ðə; ði]['paɪpər] - [sʌn] ; [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpər] ; [dʒæk] ['spræt]

Tom	,	Tom	,	the	Piper	'	Son	;	Cinderella	and	her	Glass	Slipper	;	Jack	Spratt
汤姆	,	汤姆	,	这	派珀	-	儿子	;	灰姑娘	和	她	玻璃	拖鞋	;	杰克	斯普拉特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒoʊn] ,

and	his	Wife	Joan	,
和	他的	妻子	琼	,

汤姆，汤姆，吹笛人的儿子；灰姑娘和她的水晶鞋；杰克·斯普拉特和他的妻子琼，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	etc	.	28
ETC	.	ETC	.	-

等等。28

['bjuːɪk] [skuːl] , [juːst] [ɪn] [rʌʃɚz] ['bænbəri] [tɔɪ] [bʊks] .
Bewick **School** **,** **used** **in** **Rusher's** **Banbury** **Toy** **Books** **.**
贝威克 学校 , 用过的 在 拉舍尔的 班伯里 玩具 图书 .

贝威克学校，出自拉舍尔的《班伯里玩具书》。

[juːst] [baɪ] [ˈrʌʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bænbəri] [hɔːrn] [bʊks] , ['bætəlˌdɔːr] , ['gæləpɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ,
Used **by** **Rusher** **in** **his** **Banbury** **Horn** **Books** **,** **Battledores** **,** **Galloping** **Guide** **to** **A** **,**
用过的 经过 拉舍尔 在 他的 班伯里 喇叭 图书 , 战斗者 , 疾驰 指导 到 一个 ,

拉舍尔在他的《班伯里号角书》、《战舰》、《疾驰指南》中使用了它。

[biː] , [siː] , ['prɪmər] , ['riːdɪŋ] [meɪd] ['iːzi] , ['spelɪŋ] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
B **,** **C** **,** **Primers** **,** **Reading** **Made** **Easy** **,** **Spelling** **Books** **,** **etc** **.** **29**
B , C , 引物 , 阅读 制成 简单的 , 拼写 图书 , ETC . -

B、C、入门读物、轻松阅读教材、拼写书等。29

[frʌm; frəm] ['ɛvənzɪz] , [lɔːŋ] [leɪn] , [west] ['smɪθfiːld] , [juːst] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['bænbəri] .
From **Evans's** **,** **Long** **Lane** **,** **West** **Smithfield** **,** **used** **afterwards** **at** **Banbury** **.**
从 埃文斯的 , 长的 车道 , 西方 史密斯菲尔德 , 用过的 然后 在 班伯里 .

来自西史密斯菲尔德长巷的埃文斯，后来在班伯里使用。

[rʌʃɚz] ['bænbəri] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [meɪd] ['iːzi] [blɑːks] , [ʃoʊ] [ðə; ðiː][nekst]
Rusher's **Banbury** **Battledore** **and** **Reading** **Made** **Easy** **blocks** **,** **show** **the** **next**
拉舍尔的 班伯里 战斗板 和 阅读 制成 简单的 积木 , 展示 这 下一个
[ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ðiː][oʊld][hɔːrn] [bʊks] .
improvement **on** **the** **old** **Horn** **Books** **.**
改进 在 这 老的 喇叭 图书 .

Rusher 的 Banbury Battledore 和 Reading Made Easy 积木，展示了对旧版 Horn Books 的进一步改进。

[ðen] [ˈrʌʃə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə; eɪ][biː][siː] . , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [siː] [nekst]
Then **Rusher** **published** **a** **Galloping** **Guide** **to** **the** **A** **B** **C** **.** **,** **for** **which** **see** **next**
然后 拉舍尔 已发布 一个 疾驰 指导 到 这 一个 B C . , 为了 哪个 看 下一个
[peɪdʒ] . -
page **.** **30**
页 . -

随后，拉舍尔出版了《AB C. 驰骋指南》，详见下一页。30

[hoʊl] ['peɪdʒɪz] :
Whole **pages** **:**
所有的 页面 :

整页:

[peɪdʒ] - ([ə; eɪ] - [eɪtʃ])
page **30** **(** **A** **-** **H** **)**
页 - (一个 - H)

第30页（AH）

[peɪdʒ] - ([dʒeɪ] - ['dʌbljuː])
page **31** **(** **J** **-** **W** **)**
页 - (J - W)

第31页（JW）

[peɪdʒ] - [tɑːp] ([ˌɛks.waɪ'zi])
page **32** **top** **(** **XYZ** **)**
页 - 顶部 (XYZ)

第 32 页顶部 (XYZ)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[biː]
B
B

B

[siː]
C
C

C

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[biː]
b
b

b

[siː]
c
c

c

[diː]
D
D

D

[ə; eɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪkɔːrn] , [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði][oʊk] ;

A	**was**	**an**	**Acorn**	**,**	**that**	**grew**	**on**	**the**	**oak**	**;**
一个	曾是	一个	橡子	,	那	生长	在	这	橡木	;

A 是一颗橡子，长在橡树上；

[biː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [di'laits] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

B	**is**	**a**	**Boy**	**,**	**who**	**delights**	**in**	**his**	**book**	**.**
B	是	一个	男生	,	WHO	美味	在	他的	书	.

B 是一个男孩，他非常喜欢读书。

[siː][ɪz][ə; eɪ]['kænɪstər] , [hoʊldz] ['mɑːməz] [tiːz] ;

C	**is**	**a**	**Canister**	**,**	**holds**	**mamma's**	**teas**	**;**
C	是	一个	罐	,	持有	妈妈的	茶	;

C 是一个罐子，里面装着妈妈的茶；

[diː][ɪz][ə; eɪ] [drʌm] , [juː; jʊ] [meɪ] [saʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

D	**is**	**a**	**Drum**	**,**	**you**	**may**	**sound**	**if**	**you**	**please**	**.**
D	是	一个	鼓	,	你	可能	声音	如果	你	请	.

D是鼓，你可以随意敲击。

[diː]
d
d

d

[iː]
E
E

E

[iː]
e
e

e

[ef]
F
F

F

[iː][ɪz][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ðæt] [sɔːz] ['veri] [haɪ] ;
E **is** **an** **Eagle** **,** **that** **soars** **very** **high** **;**
E 是 一个 鹰 , 那 翱翔 非常 高的 ;

E 是一只雄鹰，翱翔于高空；

[ef][ɪz][ə; eɪ][fɑːks] , [ðæt] [ɪz]['kræfti][ænd; ənd][slaɪ] .
F **is** **a** **Fox** **,** **that** **is** **crafty** **and** **sly** **.**
F 是 一个 狐狸 , 那 是 狡猾 和 狡猾 .

F是一只狐狸，狡猾奸诈。

[ef]
f
f

f

[dʒiː]
G
G

G

[dʒiː]
g
克

克

[eɪtʃ]
H
H

H

[dʒiː][ɪz][ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [preɪ] [teɪk] [hiːd] ;
G **is** **a** **Griffin** **,** **of** **him** **pray** **take** **heed** **;**
G 是 一个 格里芬 , 的 他 祈祷 拿 注意 ;

G是狮鹫，请留意它；

[eɪtʃ][ɪz][ə; eɪ] [her] , [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] .
H **is** **a** **Hare** **,** **that** **can** **run** **with** **great** **speed** **.**
H 是 一个 野兔 , 那 能 跑步 和 伟大的 速度 .

H是一只兔子，它跑得很快。

h31
h31
h31

h31

[aɪ][dʒeɪ]
I **J**
我 J

IJ

[keɪ]
K
K

K

[aɪ][dʒeɪ]
i **j**
我 j

ij

[keɪ]
k
k

k

[el]
L
L

L

[em]
M
M

M

[dʒeɪ][ɪz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ðæt][ðə; ðiː] [lɔː] [ɔːft][əu'beiz] ;

J	**is**	**a**	**Judge**	**,**	**that**	**the**	**law**	**oft**	**obeys**	**;**
J	是	一个	法官	,	那	这	法律	经常	服从	;

J 是一位法官，法律常常服从他；

[keɪ][ɪz][ə; eɪ] [kiː] , [ðæt][noʊ]['siːkrət] [bi'treiz] .

K	**is**	**a**	**Key**	**,**	**that**	**no**	**secret**	**betrays**	**.**
K	是	一个	钥匙	,	那	不	秘密	背叛	.

K 是一把钥匙，任何秘密都无法泄露它。

[el][ɪz][ə; eɪ] [læm] , ['ɔːf(ə)n] [friːks] [ɔː(r)][ðə; ðiː] [liː] ;

L	**is**	**a**	**Lamb**	**,**	**often**	**freaks**	**o'er**	**the**	**lea**	**;**
L	是	一个	羊肉	,	经常	怪胎	超过	这	叶	;

L 是一只羔羊，经常在草地上乱窜；

[em][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [ðæt] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː] [siː] .

M	**is**	**a**	**Mermaid**	**,**	**that**	**sings**	**in**	**the**	**sea**	**.**
M	是	一个	美人鱼	,	那	唱歌	在	这	海	.

M是条美人鱼，在海里歌唱。

[el]
l
我

我

[em]
m
米

米

[en]
N
N

N

[oʊ]
O
哦

哦

[en]
n
n

n

[oʊ]
o
o

o

[piː]
P
P

P

[kjuː]
Q
问

问

[en][ɪz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
N is a Nightingale , dwells in the wood ;
N 是 一个 夜莺 , 居住地 在 这 木头 ;

N是夜莺，栖息在森林里；

[oʊ][ɪz][æn; ən][ɑːks] , [huːz] [biːf] ['roʊstɪd] [ɪz] [gʊd] .
O is an Ox , whose beef roasted is good .
哦 是 一个 牛 , 谁 牛肉 烤 是 好的 .

O是一头牛，它的牛肉烤着很好吃。

[piː][ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] , [ðæt] [dɪd] [groʊ] ['veri] [haɪ] ;
P is a Peach , that did grow very high ;
P 是 一个 桃 , 那 做过 生长 非常 高的 ;

P 是一棵桃树，长得很高；

[kjuː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪns] , [meɪks] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [paɪ] .
Q is a Quince , makes a savoury pie .
问 是 一个 榅 , 制作 一个 咸味的 馅饼 .

Q 是榲桲，可以做成咸味馅饼。

[piː]
p
p

p

[kjuː]
q
q

q

[ɑːr]
R
拉

拉

[es]
S
S

S

[ɑːr]
r
r

r

[es]
s
s

s

[tiː]
T
T

T

[ɑːr][ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [rə'pæsəti] [tʃɑːrmz] ;

R	is	a	Raven	,	rapacity	charms	;
拉	是	一个	乌鸦	,	贪婪	魅力	;

R是渡鸦，贪婪具有魅力；

[es] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] , [ɪz][ðə; ði]['bænbəri][ɑːrmz] .

S	shining	Sun	,	is	the	Banbury	Arms	.
S	灼灼	太阳	,	是	这	班伯里	武器	.

阳光灿烂的太阳，就是班伯里武器酒店。

[tiː]

t
t

t

[juː]

U
U

U

[viː]

V
V

V

[juː]

u
你

你

[viː]

v
v

v

['dʌbljuː]

W
W

W

[tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [jʊr; jər]['merɪt][tuː; tə] [reɪz] ;

T	is	a	Trumpet	,	your	merit	to	raise	;
T	是	一个	喇叭	,	你的	优点	到	增加	;

T 是号角，你的功绩在于提升；

[viː][ɪz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [ɑːn] ['ʌðər] [bɜːrdz] [preiz] .

V	is	a	Vulture	,	on	other	birds	preys	.
V	是	一个	秃鹫	,	在	其他	鸟类	猎物	.

V 是一只秃鹫，以其他鸟类为食。

['dʌbljuː][ə; eɪ] [ren] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɑːn][ə; eɪ] [spreɪ] ;

W	a	Wren	,	that	was	perch'd	on	a	spray	;
W	一个	鹪	,	那	曾是	-	在	一个	喷	;

一只鹪鹩，栖息在树枝上；

['dʌbljuː]

w
西

西

[eks]

X
X

X

Y32
Y32
Y32

Y32

[eks]
x
x

x

[waɪ]
y
是

是

[ziː]
Z
Z

Z

[eks][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['zɜ˞ːksiːz] , [wel] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
X **was** **King** **Xerxes** **,** **well** **known** **in** **his** **day** **.**
X 曾是 国王 薛西斯 , 出色地 已知 在 他的 天 .

X 指的是薛西斯国王，在当时是一位很有名的人物。

[waɪ][ɪz][ə; eɪ] [juː] [triː] , [bəuθ]['slendər][ænd; ənd][tɔːl] ;
Y **is** **a** **Yew** **Tree** **,** **both** **slender** **and** **tall** **;**
是 是 一个 紫杉 树 , 两个都 苗条 和 高的 ;

Y 是一棵紫杉树，既纤细又高大；

[ziː] - , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Z **Zacaariah** **,** **the** **last** **of** **them** **all** **.**
Z - , 这 最后的 的 他们 全部 .

Z Zacaariah，他们之中最后一个。

[ziː]
z
z

z

['riːdɪŋ] [meɪd] ['iːzi] , ['kɑːpi][ʌv; əv] ['bjuːɪk] .
Reading **made** **Easie** **,** **copy** **of** **Bewick** **.**
阅读 制成 更容易 , 复制 的 贝威克 .

阅读变得轻松，贝威克的副本。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] ['fɑːðər] ['wɪljəm] , [baɪ] [griːn] . -
You **are** **Old** **Father** **William** **,** **by** **Green** **.** **33**
你 是 老的 父亲 威廉 , 经过 绿色的 . -

你是老威廉神父，作者是格林。33

[ðə; ði]
The
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
History
历史

历史

[ʌv; əv]
of
的

的

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[ðə; ði]
the
这

这

['dʒaɪənt] - ['kɪlər] .
Giant - **killer** .
巨大的 - 杀手 .

巨人杀手。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]['soʊldʒər] ([dɪ'zaɪnd] [baɪ] [kreg] ,
The **above** **woodcut** **of** **a** **Fugitive** **Soldier** **(** **designed** **by** **Craig** **,**
这 多于 木刻 的 一个 逃犯 士兵 (设计 经过 克雷格 ,

上面这幅木刻版画描绘的是一名逃亡士兵（由克雷格设计），

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [liː]) [wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
and **engraved** **by** **Lee** **)** **was** **used** **on** **the** **back** **of** **the** **cover** **of** **this** **little**
和 刻 经过 李) 曾是 用过的 在 这 后退 的 这 覆盖 的 这 小的
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

这本小册子的封底使用了（由李雕刻）

[æz; əz] ['ɪʃuːd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['rʌʃə] [æt; ət]['bænbəri] .
as **issued** **by** **J** **.** **G** **.** **Rusher** **at** **Banbury** **.**
作为 发布 经过 J . G . 拉舍尔 在 班伯里 .

由 JG Rusher 在 Banbury 签发。

['dʒæks] ['ɑːrtfəlnəs] .
Jack's **Artfulness** **.**
杰克的 精巧的 .

杰克的诡计。

[dʒæk] [ʃoʊz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ə; eɪ] [trɪk] .
Jack **shows** **the** **Giant** **a** **trick** **.**
杰克 演出 这 巨大的 一个 诡计 .

杰克给巨人表演了一个魔术。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .
The **Giant** **and** **his** **Prisoners** **.**
这 巨大的 和 他的 囚犯 .

巨人与他的囚犯。

[dʒæk]['slaɪsɪz][ɔːf][ðə; ði]['dʒaɪənts][noʊz] .
Jack **slices** **off** **the** **Giant's** **nose** **.**
杰克 切片 离开 这 巨人的 鼻子 .

杰克砍掉了巨人的鼻子。

[dʒæk] [kɪlz] ['blʌndərˌbɔːr] .
Jack **kills** **Blunderbore** **.**
杰克 杀戮 火铳 .

杰克杀死了布伦德博尔。

[dʒæk] ['stræŋglz] [ðə; ði]['dʒaiənts] . -
Jack **strangles** **the** **Giants** **.** **34**
杰克 勒死 这 巨人队 . -

杰克扼杀了巨人队。34

[deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv] [kɑːk] ['rɑːbɪn] .
DEATH **AND** **BURIAL** **OF** **COCK** **ROBIN** **.**
死亡 和 葬礼 的 公鸡 罗宾 .

知更鸟之死与埋葬。

[huː] [kɪld] [kɑːk] ['rɑːbɪn] ?
Who **killed** **Cock** **Robin** **?**
WHO 被杀 公鸡 罗宾 ?

谁杀死了知更鸟?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði] ['spærəʊ] ,
I **,** **said** **the** **sparrow** **,**
我 , 说 这 麻雀 ,

"我,"麻雀说, "

[wɪð; wɪθ][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,
With **my** **bow** **and** **arrow** **,**
和 我的 弓 和 箭 ,

我带着我的弓箭,

[aɪ] [kɪld] [kɑːk] ['rɑːbɪn] !
I **killed** **Cock** **Robin** **!**
我 被杀 公鸡 罗宾 !

我杀了一只知更鸟!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][paɪ]
This **is** **the** **pie**
这 是 这 馅饼

这就是馅饼

[ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] .
That **saw** **him** **die** **.**
那 锯 他 死 .

他因此丧命。

[huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ?
Who **caught** **his** **blood** **?**
WHO 捕捉 他的 血 ?

谁沾了他的血?

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
I **said** **the** **fish** **,**
我 说 这 鱼 ,

我说的是鱼,

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] ,
With **my** **little** **dish** **,**
和 我的 小的 盘子 ,

我的小碟子,

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [blʌd] !
I **caught** **his** **blood** **!**
我 捕捉 他的 血 !

我沾到他的血了!

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ?
Who **made** **his** **shroud** **?**
WHO 制成 他的 裹尸布 ?

谁为他制作了裹尸布?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ,
I **,** **said** **the** **Eagle** **,**
我 , 说 这 鹰 ,

"我,"鹰说道, "

[wɪð; wɪθ][maɪ] [θred] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] !

With	my	thread	and	needle	!
和	我的	线	和	针	!

用我的针线!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [aʊl] [soʊ] [breɪv]

This	is	the	Owl	so	brave
这	是	这	猫头鹰	所以	勇敢的

这是一只非常勇敢的猫头鹰。

[ðæt] [dʌg] [kɑːk] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [greɪv] .

That	dug	Cock	Robin's	grave	.
那	挖	公鸡	罗宾的	严重	.

那挖了知更鸟的坟墓。

[huːl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɑːrsn] ?

Who'll	be	the	parson	?
谁会	是	这	牧师	?

谁来当牧师?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði] [rʊk] . -

I	,	said	the	Rook	.	35
我	,	说	这	车	.	-

"我,"鲁克说道。35

[huːl] [biː; bi][ðə; ði][klɜːrk] ?

Who'll	be	the	clerk	?
谁会	是	这	职员	?

谁来当办事员?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði][lɑːrk] .

I	,	said	the	lark	.
我	,	说	这	云雀	.

"我,"云雀说道。

[huːl] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ?

Who'll	carry	him	to	his	grave	?
谁会	携带	他	到	他的	严重	?

谁来送他入土?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði][kaɪt] .

I	,	said	the	kite	.
我	,	说	这	风筝	.

"我,"风筝说道。

[huːl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ?

Who'll	be	the	chief	mourner	?
谁会	是	这	首席	哀悼者	?

谁将担任首席哀悼者?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði][swɑːn] .

I	,	said	the	swan	.
我	,	说	这	天鹅	.

"我,"天鹅说道。

[huːl] [ber] [hɪz; ɪz][pɔːl] ?

Who'll	bear	his	Pall	?
谁会	熊	他的	帕尔	?

谁来为他抬棺?

[wiː; wi] , [sed] [ðə; ði] [ren] .

We	,	said	the	wrens	.
我们	,	说	这	鹪鹩	.

"我们,"鹪鹩说道。

[huːl] [toʊl][ðə; ði] [bel] ?
Who'll **toll** **the** **bell** **?**
谁会 收费 这 钟 ?

谁来敲响丧钟?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði] [bʊl] .
I **,** **said** **the** **Bull** **.**
我 , 说 这 公牛 .

“我,”公牛说道。

[huːl] [liːd] [ðə; ði] [wei] ?
Who'll **lead** **the** **way** **?**
谁会 带领 这 方式 ?

谁来带头?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði] ['mɑːrtn] .
I **,** **said** **the** **martin** **.**
我 , 说 这 马丁 .

“我,”马丁说道。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fel] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,
The **birds** **of** **the** **air** **fell** **a** **sighing** **and** **sobbing** **,**
这 鸟类 的 这 空气 跌倒 一个 叹息 和 啜泣 ,

空中的鸟儿发出叹息和啜泣声,

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [toʊl][fɔːr; fər] [pʊr] [kɑːk] ['rɑːbɪn] . -
When **they** **heard** **the** **bell** **toll** **for** **poor** **Cock** **Robin** **.** **36**
什么时候 他们 听到 这 钟 收费 为了 贫穷的 公鸡 罗宾 . -

当他们听到为可怜的知更鸟鸣钟时。36

['hɪstri; 'hɪstəri]
History
历史

历史

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði]
THE
这

这

[tɑːm]
Tom
汤姆

汤姆

[θʌm]
Thumb
拇指

拇指

[ðə; ði] [kaʊ] [tʊk] [tɑːm] [θʌm]
The **cow** **took** **Tom** **Thumb**
这 奶牛 采取 汤姆 拇指

母牛带走了拇指汤姆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [græs] .
With **a** **mouthful** **of** **grass** **.**
和 一个 一口气 的 草 .

嘴里塞满了草。

[hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] ['maʊntɪd] ,

His	butterfly	mounted	,
他的	蝴蝶	安装	,

他的蝴蝶标本，

[ænd; ənd][roʊd][ɔ:(r)][ðə; ði] [stri:m] .

And	rode	o'er	the	stream	.
和	骑	超过	这	溪流	.

然后骑马越过小溪。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [edʒ] ,

He	climbed	up	the	edge	,
他	攀登	向上	这	边缘	,

他爬上了边缘，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] .

And	fell	in	the	bowl	.
和	跌倒	在	这	碗	.

然后掉进了碗里。

[tɑ:m] [saʊst] [ɪn][ðə; ði]['fɜ:rmɪti] ,

Tom	soused	in	the	firmity	,
汤姆	已售罄	在	这	坚固性	,

汤姆沉浸在坚定的信念中，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:l] .

And	had	a	great	fall	.
和	有	一个	伟大的	落下	.

然后摔得很重。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər]

The	breath	of	the	spider
这	气息	的	这	蜘蛛

蜘蛛的呼吸

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][straɪf]

In	the	midst	of	the	strife
在	这	中间	的	这	冲突

在冲突之中

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['tɔməs] ,

Was	too	much	for	Sir	Thomas	,
曾是	也	很多	为了	先生	托马斯	,

对托马斯爵士来说，这太过分了。

[ænd; ənd][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . -

And	cost	him	his	life	.	37
和	成本	他	他的	生活	.	-

并因此失去了生命。[37]

['tʃɪldrən]

Children
孩子们

孩子们

[ɪn]

in
在

在

[ðə; ði]
the
这

这

[wʊd] .
Wood .
木头 .

木头。

[wɪð; wɪθ] [kleɪ] - [koʊld][lɪps][ðə; ði] ['beɪbz] [ðeɪ] [kɪst] .
With clay - cold lips the babes they kissed .
和 黏土 - 寒冷的 嘴唇 这 宝贝们 他们 亲吻 .

他们用冰冷的嘴唇亲吻着婴儿。

[hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['rʌfiːənz] [strɔːŋ] .
He bargained with two ruffians strong .
他 讨价还价 和 二 恶棍 强的 .

他与两个身强力壮的恶棍讨价还价。

[ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪbz] [wɜːr; wər] [sent] .
Away the little babes were sent .
离开 这 小的 宝贝们 是 发送 .

小婴儿们被送走了。

[tuː; tə] [faɪt] [ðeɪ] [goʊ] [raɪt] ['sʌd(ə)nli] .
To fight they go right suddenly .
到 斗争 他们 去 正确的 突然 .

他们突然向右冲去战斗。

[ðen] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] .
Then hand in hand they took their way .
然后 手 在 手 他们 采取 他们的 方式 .

然后他们手牵着手离开了。

[tɪl] [deθ] [dɪd][end][ðer; ðər] [griːf] . -
Till death did end their grief . 38
直到 死亡 做过 结尾 他们的 悲伤 . -

直到死亡终结了他们的悲痛。38

['mʌðər] ['hʌbərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] .
Mother Hubbard and her Dog .
母亲 哈伯德 和 她 狗 .

哈伯德太太和她的狗。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] (['ɜːrli] [wɜːrk]) , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['brænstən] . -
Designed by George Cruikshank (early work) , and engraved by Branston . 39
设计 经过 乔治 克鲁克香克 (早期的 工作) , 和 刻 经过 布兰斯顿 . -

由乔治·克鲁克香克（早期作品）设计，布兰斯顿雕刻。39

[deɪm] [trɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] .
Dame Trot and her Cat .
贵妇人 小跑 和 她 猫 .

特罗特夫人和她的猫。

['ɜːrli] ['kruːɪkʃæŋk] [skuːl] .
Early Cruikshank School .
早期的 克鲁克香克 学校 .

早期克鲁克香克学校。

[deɪm] [trɑːt] .
Dame Trot .
贵妇人 小跑 .

特罗特夫人。

[deɪm] - [kæt] .
Dame **Trot's** **Cat** **.**
贵妇人 - 猫 .

特罗特夫人的猫。

[deɪm] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði][kæt] .
Dame **teaches** **the** **Cat** **.**
贵妇人 教导 这 猫 .

女士教导猫。

[deɪm] [teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɑːrkɪt] .
Dame **takes** **her** **to** **market** **.**
贵妇人 需要 她 到 市场 .

夫人带她去集市。

['raɪdɪŋ] .
Riding **.**
骑术 .

骑术。

[ðə; ði][kæt] [smelz] [ə; eɪ][ræt] .
The **Cat** **smells** **a** **Rat** **.**
这 猫 气味 一个 鼠 .

猫闻到了老鼠的味道。

['dresɪŋ] .
Dressing **.**
敷料 .

敷料。

[ðə; ði][kæt] [faɪts] [dɔːg][bɔːl] . -
The **Cat** **fights** **Dog** **Ball** **.** **40**
这 猫 战斗 狗 球 . -

猫狗大战球.40

[ðə; ði]
The
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
History **of**
历史 的

历史

['rɔbinsn]
Robinson
罗宾逊

罗宾逊

['kruːsoʊ] .
Crusoe **.**
克鲁索 .

克鲁索。

“ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [hiː; hi]
“ **Robinson** **Crusoe** **,** **he**
“ 罗宾逊 克鲁索 , 他

“鲁滨逊·克鲁索，他

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː]
Was **determined** **to** **go** **to** **sea**
曾是 决定 到 去 到 海

决心出海

” [ðə; ði] [ræft] .
” The Raft .
” 这 筏 .

“木筏。”

[æt; ət] [hoʊm] .
At Home .
在 家 .

在家里。

[ðə; ði] [teɪm] [goʊt] .
The Tame Goat .
这 驯服 山羊 .

驯服的山羊。

[ðə; ði] [fu:t'prints] .
The Footprints .
这 脚印 .

足迹。

['ʃu:tɪŋ] ['sævidʒiz] .
Shooting Savages .
射击 野蛮人 .

射杀野蛮人。

['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
Traversing the Island .
穿越 这 岛 .

穿越岛屿。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kru:ɪkʃæŋk] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] - . -
Designed by Cruikshank , engraved by Dranston . 41
设计 经过 克鲁克香克 , 刻 经过 - . -

由克鲁克香克设计，德兰斯顿雕刻。41

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒæk] [spræt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒoʊn] .
The Life of Jack Sprat and his Wife Joan .
这 生活 的 杰克 鲱鱼 和 他的 妻子 琼 .

杰克·斯普拉特和他的妻子琼的生活。

['kru:ɪkʃæŋk] [sku:l] .
Cruikshank School .
克鲁克香克 学校 .

克鲁克香克学校。

[dʒæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Jack and his Wife .
杰克 和 他的 妻子 .

杰克和他的妻子。

[dʒæk] [spræt] [goʊz] ['kɔrtɪŋ] .
Jack Sprat goes courting .
杰克 鲱鱼 去 求爱 .

杰克·斯普拉特去谈恋爱了。

['dʒoʊn] [goʊz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
Joan goes for a walk .
琼 去 为了 一个 走 .

琼出去散步。

['dʒæks] ['mærɪdʒ] .
Jack's Marriage .
杰克的 婚姻 .

杰克的婚姻。

[dʒæk] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Jack	wheeling	his	Wife	.
杰克	惠灵	他的	妻子	.

杰克推着他妻子的轮椅。

['dʒoʊn] [sɪts] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Joan	sits	in	her	chair	.
琼	坐着	在	她	椅子	.

琼坐在椅子上。

[dʒæk] [teɪks] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Jack	takes	his	gun	.
杰克	需要	他的	枪	.

杰克拿起枪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrdz] [dəunt] [ker] .

But	the	birds	don't	care	.
但	这	鸟类	不	关心	.

但鸟儿们并不在意。

[dʒæk] [baɪz] [ə; eɪ] [kaʊ] .

Jack	buys	a	cow	.
杰克	购买	一个	奶牛	.

杰克买了一头牛。

[dʒæk] [baɪz] [ə; eɪ] [mer] .

Jack	buys	a	mare	.
杰克	购买	一个	母马	.

杰克买了一匹母马。

[dʒæk] [rests] .

Jack	rests	.
杰克	休息	.

杰克休息了。

[ænd; ənd] [grəuz] [fæt] . -

And	grows	fat	.	42
和	生长	胖的	.	-

而且长得胖了。[42]

[ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpər] .

Cinderella	and	her	Glass	Slipper	.
灰姑娘	和	她	玻璃	拖鞋	.

灰姑娘和她的水晶鞋。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rʌʃə] , ['sɜːrkə] - .

Published	by	Rusher	,	circa	1814	.
已发布	经过	拉舍尔	,	大约	-	.

由拉舍尔出版，约1814年。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kruːɪkʃæŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] - .

Designed	by	Cruikshank	,	and	engraved	by	Branstone	.
设计	经过	克鲁克香克	,	和	刻	经过	-	.

由克鲁克香克设计，布兰斯通雕刻。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .

A	copy	is	in	the	Bodleian	Library	.
一个	复制	是	在	这	博德利图书馆	图书馆	.

牛津大学博德利图书馆藏有一份副本。

[ˌsɪndə'relə] .
Cinderella **.**
灰姑娘 .

灰姑娘。

[ˌsɪndə'relə] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .
Cinderella **dressing** **for** **the** **Ball** **.**
灰姑娘 敷料 为了 这 球 .

灰姑娘盛装出席舞会。

[ˌsɪndə'relə] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [koʊtʃ] .
Cinderella **going** **to** **the** **Ball** **in** **a** **fine** **coach** **.**
灰姑娘 去 到 这 球 在 一个 美好的 教练 .

灰姑娘乘坐一辆豪华马车去参加舞会。

[ˌsɪndə'relə] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
Cinderella **dancing** **with** **the** **King's** **Son** **.**
灰姑娘 跳舞 和 这 国王学院 儿子 .

灰姑娘与王子共舞。

[ˌsɪndə'relə] [drɑːps][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpərz] .
Cinderella **drops** **one** **of** **her** **glass** **slippers** **.**
灰姑娘 滴 一 的 她 玻璃 拖鞋 .

灰姑娘掉了一只水晶鞋。

[ˌsɪndə'relə] ['mæriz] [ðə; ði] [prɪns] . -
Cinderella **marries** **the** **Prince** **.** **43**
灰姑娘 结婚 这 王子 . -

灰姑娘嫁给了王子。43

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] .
Jack **and** **Jill** **.**
杰克 和 吉尔 .

杰克和吉尔。

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl]
Jack **and** **Jill**
杰克 和 吉尔

杰克和吉尔

[went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Went **up** **the** **hill** **.**
去 向上 这 爬坡道 .

爬上了山。

[ðen] [ʌp][dʒæk][gɑːt] ,
Then **up** **Jack** **got** **,**
然后 向上 杰克 得到 ,

然后杰克起来了，

[ænd; ənd][hoʊm][dɪd][trɑːt] .
And **home** **did** **trot** **.**
和 家 做过 小跑 .

于是，家就这么小跑着回来了。

[ðen] [dʒɪl] [keɪm] [ɪn] ,
Then **Jill** **came** **in** **,**
然后 吉尔 来了 在 ,

然后吉尔进来了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][grɪn] .
And **she** **did** **grin** **.**
和 她 做过 咧嘴笑 .

她笑了。

[ðeɪ] [roʊd][dɔːg][bɔːl] ,
They rode dog Ball ,
他们 骑 狗 球 ,

他们骑着狗球，

[ænd; ənd][dʒɪl][dɪd][fɔːl] .
And Jill did fall .
和 吉尔 做过 落下 .

吉尔确实摔倒了。

[sez] [dʒɪl] , [aɪl] [tel]
Says Jill , I'll tell
说道 吉尔 , 患病的 告诉

吉尔说，我会告诉

[juː; jʊ] [haʊ] [dʒæk] [fel] .
You how Jack fell .
你 如何 杰克 跌倒 .

你知道杰克是怎么摔倒的吗?

[aɪl] [traɪ] , [sez] [dʒæk] ,
I'll try , says Jack ,
患病的 尝试 , 说道 杰克 ,

“我会试试，”杰克说。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Upon his back .
之上 他的 后退 .

仰面躺着。

[naʊ] [dʒɪl][dɪd] [læf] ,
Now Jill did laugh ,
现在 吉尔 做过 笑 ,

吉尔笑了。

[ænd; ənd][dʒæk][dɪd][kraɪ] .
And Jack did cry .
和 杰克 做过 哭 .

杰克哭了。

[ðeɪ] [fɜːrst][roʊd] [haɪ] ,
They first rode high ,
他们 第一的 骑 高的 ,

他们最初风光无限，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [loʊ] .
And then rode low .
和 然后 骑 低的 .

然后低空行驶。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [θɪŋ]
The very next thing
这 非常 下一个 事物

接下来的事情

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪŋ] .
They made a swing .
他们 制成 一个 摇摆 .

他们荡了个秋千。

['kæm(ə)l] [keɪm] [baɪ] .
Camel came by .
骆驼 来了 经过 .

骆驼来了。

[sez] [dʒæk] , [aɪl] [traɪ] .
Says **Jack** **,** **I'll** **try** **.**
说道 杰克 , 患病的 尝试 .

杰克说："我试试。"

[ðə; ði][pɪg][hiː; hi] [skwɔːld] ,
The **pig** **he** **squalled** **,**
这 猪 他 尖叫 ,

他叫唤着那头猪，

[waɪl] [dʒæk][hiː; hi] [bɔːld] .
While **Jack** **he** **bawled** **.**
尽管 杰克 他 嚎啕大哭 .

杰克嚎啕大哭。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [raʊt] ,
Hearing **the** **rout** **,**
听力 这 路线 ,

听到溃败的消息，

[ðə; ði] [deɪm] [keɪm] [aʊt] .
The **dame** **came** **out** **.**
这 贵妇人 来了 出去 .

那女人出来了。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] ,
Read **it** **who** **will** **,**
读 它 WHO 将要 ,

谁愿意读它?

[ðeɪl] [læf] [ðeɪ] [fɪl] . -
They'll **laugh** **they** **fill** **.** **44**
他们会 笑 他们 充满 . -

他们会笑着填满。44

[dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .
Dick **Whittington** **and** **his** **Cat** **.**
迪克 惠廷顿 和 他的 猫 .

迪克·惠廷顿和他的猫。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kruːɪkʃæŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] - ; ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rʌʃə] [ə'baʊt] -
Designed **by** **Cruikshank** **,** **and** **engraved** **by** **Branstone** **;** **published** **by** **Rusher** **about** **1814**
设计 经过 克鲁克香克 , 和 刻 经过 - ; 已发布 经过 拉舍尔 关于 -
.
:
.

由克鲁克香克设计，布兰斯通雕刻；由拉舍于 1814 年左右出版。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .
An **original** **copy** **is** **in** **the** **Bodleian** **Library** **.**
一个 原来的 复制 是 在 这 博德利图书馆 图书馆 .

原件藏于牛津大学博德利图书馆。

[dɪk] [goʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
Dick **goes** **on** **his** **travels** **.**
迪克 去 在 他的 旅行 .

迪克开始了他的旅行。

[ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['mɜːrtʃənt] .
And **meets** **with** **a** **kind** **Merchant** **.**
和 满足 和 一个 种类 商人 .

并遇到了一位和蔼的商人。

[ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kæt] , [deɪm] !
A **penny** **for** **your** **cat** **,** **Dame** **!**
一个 一分钱 为了 你的 猫 , 贵妇人 !

给你的猫咪一便士，Dame!

[baʊ; boʊ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] “ [tɜːrn] [ə'gen] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] !
Bow **Bells** **ringing** **“** **Turn** **again** **Whittington** **!**
弓 钟声 铃声 “ 转动 再次 惠廷顿 !

弓钟响起：“惠廷顿，再转一次！”

” ['pʊsi] [kliəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] ,
” **Pussy** **clears** **the** **King's** **table** **,**
” 猫 清除 这 国王学院 桌子 ,

“猫咪清空了国王的餐桌”，

[ænd; ənd] [meɪks] ['wɪtɪŋtənz] ['fɔːrtʃən] . -
And **makes** **Whittington's** **fortune** **.** **45**
和 制作 惠廷顿 财富 . -

并由此积累了惠廷顿的财富。45

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] .
The **Cries** **of** **York** **.**
这 哭泣 的 约克 .

约克的叫卖声。

“ [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **The** **Cries** **of** **York** **,** **for** **the** **amusement** **of** **Young** **Children** **,** **decorated** **with**
“ 这 哭泣 的 约克 , 为了 这 娱乐 的 年轻的 孩子们 , 装饰 和
[kʌts] ['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['kendruː] ,
cuts **printed** **by** **T** **.** **Kendrew** **,**
削减 打印 经过 T . 肯德鲁 ,

《约克郡的叫卖声》，供幼童娱乐，饰以T. Kendrew印刷的剪纸图案，

['kɑːliər] [geɪt] , [jɔːk] .
Collier **Gate** **,** **York** **.**
科利尔 门 , 约克 .

约克郡科利尔门。

” [ðiːz] [jɔːk] [kraɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eni] ['raɪtər] [ɑːn]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
” **These** **York** **Cries** **have** **not** **been** **mentioned** **by** **any** **writer** **on** **juvenile**
” 这些 约克 哭泣 有 不是 到过 提及 经过 任何 作家 在 少年
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænbəri] [kraɪz] .
literature **and** **the** **same** **may** **be** **said** **of** **the** **Banbury** **Cries** **.**
文学 和 这 相同的 可能 是 说 的 这 班伯里 哭泣 .

“约克郡的这些叫卖声从未被任何青少年文学作家提及，班伯里郡的叫卖声也是如此。”

[tiː] . ['kendruː] [ʌv; əv] [jɔːk] , [brɔːt] [aʊt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['peni] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪldrənz]
T **.** **Kendrew** **of** **York** **,** **brought** **out** **many** **interesting** **penny** **and** **other** **children's**
T . 肯德鲁 的 约克 , 带来 出去 许多 有趣的 一分钱 和 其他 孩子们的
[bʊks] .
books **.**
图书 .

约克的 T. Kendrew 出版了许多有趣的便士儿童读物和其他儿童读物。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] “ [dʒaɪlz]['dʒɪndʒərbred] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] , [baɪ][tɑːm][trɪp] ,
He **published** **“** **Giles** **Gingerbread** **,** **a** **little** **boy** **who** **lived** **upon** **learning** **,** **by** **Tom** **Trip** **,**
他 已发布 “ 吉尔斯 姜饼 , 一个 小的 男生 WHO 居住地 之上 学习 , 经过 汤姆 旅行 ,

他出版了汤姆·特里普所著的《吉尔斯·金杰布雷德，一个靠学习为生的小男孩》，

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə,briːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛriz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɪlvər] ['peni] .
” **this** **was** **an** **abbreviation** **of** **Newberry's** **Edition** **of** **the** **“** **Silver** **Penny** **.**
” 这 曾是 一个 缩写 的 纽伯里 版 的 这 “ 银 一分钱 .

这是纽伯瑞出版社出版的《银便士》的缩写。

" [ðə; ði] ['sɪriːz] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['prentɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːɪk]
" The series was illustrated with the early and prentice work of the Bewick
" 这 系列 曾是 插图 和 这 早期的 和 学徒 工作 的 这 贝威克
[skuːl] .
School .
学校 .

"该系列插图采用了贝威克画派早期和学徒的作品。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ɪz] " [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
One of the rarest is " The Cries of York ,
一 的 这 最稀有 是 " 这 哭泣 的 约克 ,

其中最罕见的之一是《约克的呼喊》,

" [ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] ['trævld] [tuː; tə] ['bænbəri] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] " ['bænbəri]
" the cuts of which afterwards travelled to Banbury and appeared in " Banbury
" 这 削减 的 哪个 然后 旅行 到 班伯里 和 出现 在 " 班伯里
[kraɪz] .
Cries .
哭泣 .

"其剪辑版后来被带到班伯里，并出现在《班伯里之声》中。

" [ðə; ði] ['sɪriːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [kəm'pliːt] .
" The series we are enabled to give complete .
" 这 系列 我们 是 已启用 到 给 完全的 .

"我们能够提供的系列完整版。

[kʌts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [jɔːk] [kraɪz] . -
Cuts belonging to York Cries . 464748
削减 属于 到 约克 哭泣 . -

约克郡的剪辑作品。464748

[ə'pendɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kraɪz] .
Appended are the words to many of the foregoing Cries .
附加 是 这 字 到 许多 的 这 前文 哭泣 .

后面附上前面许多呼喊的歌词。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bæskɪt] ['selər] .
The Italian Basket Seller .
这 意大利语 篮子 卖方 .

意大利篮子小贩。

['ventʃərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [meɪn] [bɪ'hoʊld] ,
Ventured across the main behold ,
冒险 穿过 这 主要的 看哪 ,

冒险穿越主要区域,

" [bai] ['bæskəts] , " ['sɑːləm] [feɪs] ,
" Buy Baskets , " solemn Face ,
" 买 篮子 , " 庄严 脸 ,

"买篮子," 表情严肃地说。

[hiː; hi] [selz] [fɔːr; fər] [lʌst] [ʌv; əv] ['nɔːti] [goʊld] ,
He sells for Lust of Naughty Gold ,
他 出售 为了 欲望 的 淘气 金子 ,

他为 Lust of Naughty Gold 出售商品,

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] .
Which is a Common Case .
哪个 是 一个 常见的 案件 .

这是常见情况。

[mend] [oʊld] [pænz] [ænd; ənd] ['ketlz] , [oʊ] !
Mend **old** **Pans** **and** **Kettles** **,** **O** **!**
修补 老的 平底锅 和 水壶 , 哦 !

修补旧锅和旧水壶，哦!

(- [griːn] ['poʊstərn])
(Peaseholme Green Postern)
(- 绿色的 后门)

（皮斯霍尔姆绿柱）

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [ðə; ðiː] ['tɪŋkər] [boʊld] ,
who is this , the Tinker Bold ,
WHO 是 这 , 这 修补匠 大胆的 ,

这位"大胆的修补匠"是谁?

[tuː; tə] [mend] [ɔːr] [spɔɪl] [juː; jʊ] ['ket(ə)l] ,
To mend or spoil you Kettle ,
到 修补 或者 剧透 你 壶 ,

修补或损坏你的水壶，

[huːz] [waɪf] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [skoʊld] ,
Whose wife , I'm certain is a Scold ,
谁 妻子 , 我是 肯定 是 一个 骂 ,

我敢肯定，他的妻子是个泼妇。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [beɪs] ['met(ə)l] .
Made up of base metal .
制成 向上 的 根据 金属 .

由贱金属制成。

[bai] [maɪ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['weðər] ['glæsɪz] !
Buy my Clocks and Weather Glasses !
买 我的 时钟 和 天气 眼镜 !

快来购买我的钟表和天气眼镜!

[bai] [ʃɜːrt] [hænd] ['bʌtnz] !
Buy Shirt Hand Buttons !
买 衬衫 手 按钮 !

购买衬衫纽扣!

([wɔlmgeɪt] [bɑːr])
(Walmgate Bar)
(沃尔姆盖特 酒吧)

（沃尔姆盖特酒吧）

“ [ɪf] [aɪ'd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] ;
“ If I'd as much money as I could tell ;
“ 如果 ID 作为 很多 钱 作为 我 可以 告诉 ;

"如果我拥有我所能拥有的所有金钱;

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [kraɪ] [jʌŋ] [læmz] [tuː; tə] [sel] .
I never would cry young lambs to sell .
我 绝不 会 哭 年轻的 羔羊 到 卖 .

我绝不会为了卖而让幼羊哭泣。

” (['θɜːrzdeɪ] ['mɑːrkɪt])
” (Thursday Market)
” (周四 市场)

（周四集市）

“ [bai] [maɪ] ['æntʃoʊviz] .
“ **Buy my Anchovies .**
“ 买 我的 凤尾鱼 .

“买我的凤尾鱼。”

[bai] [maɪ] [naɪs] ['æntʃoʊviz] .
Buy my nice Anchovies .
买 我的 好的 凤尾鱼 .

买我做的优质凤尾鱼吧。

” [swiːp] [jʊr; jər] ['tʃɪmni] [kliːn] , [oʊ] !
” **Sweep Your Chimney Clean , O !**
” 扫 你的 烟囱 干净的 , 哦 !

“把你的烟囱打扫干净，哦！”

[wɪð; wɪθ] ['drɔːlɪŋ] [toʊn] , [brʌʃ] ['ʌndər] [ɑːrm] ,
With drawling tone , Brush under arm ,
和 拖长音 语气 , 刷子 在下面 手臂 ,

用拖长的语气，刷一下腋下，

[ænd; ənd] [bæg] [slʌŋ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
And Bag slung o'er his shoulder ,
和 包 吊着 超过 他的 肩膀 ,

他肩上挎着包，

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [swiːp] , [ðə; ði] [striːts] [ə'lɑːrm] ,
Behold the Sweep , the Streets alarm ,
看哪 这 扫 , 这 街道 警报 ,

看哪，清扫行动开始了，街道响起了警报！

[wɪð; wɪθ] - [vɔɪs] [ænd; ənd] ['laʊdər] .
With Stentor's voice and louder .
和 - 嗓音 和 更大声 .

用斯滕托的声音，而且更大声。

[kʌm] [bai] [maɪ] [naɪs] ['mʌfɪn] .
Come Buy My Nice Muffins .
来 买 我的 好的 松饼 .

快来买我做的美味松饼吧！

[hɑːt] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt] [tuː] ,
Hot Muffins and Crumpets too ,
热的 松饼 和 烤饼 也 ,

还有热乎乎的松饼和英式松饼。

[fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tiː] ;
For Breakfast and for Tea ;
为了 早餐 和 为了 茶 ;

早餐和下午茶；

[aɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [left] ,
I've only a very few left ,
我已经 仅有的 一个 非常 很少 左边 ,

我只剩下很少几个了。

[ɪn] ['bæskɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] .
In Basket as you may see .
在 篮子 作为 你 可能 看 .

如您所见，已放入购物车。

[bai] ['bænbəri] [keɪks] !
Buy Banbury Cakes !
买 班伯里 蛋糕 !

购买班伯里蛋糕！

[baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fraʊn] ,
By **fortune's** **frown** **,**
经过 命运的 皱眉 ,

命运弄人，

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['niːdi] [mæn] ,
You **see** **this** **needy** **man** **,**
你 看 这 贫困 男人 ,

你看这个贫困的男人，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Along **the** **street** **and** **up** **and** **down**
沿着 这 街道 和 向上 和 向下

沿着街道上下

[ɪz] ['selɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] .
Is **selling** **all** **he** **can** **.**
是 销售 全部 他 能 .

他正在变卖所有能卖的东西。

['kɑːklz] [ə'laɪv] , [ə'laɪv] , [oʊ] !
Cockles **Alive** **,** **Alive** **,** **O** **!**
鸟蛤 活 , 活 , 哦 !

活的蛤蜊，活的，哦！

[bɪ'hoʊld] [pʊr] [dʒeɪmz][æt; ət] [jɔːk] [ə'gen] ,
Behold **Poor** **James** **at** **York** **again** **,**
看哪 贫穷的 詹姆斯 在 约克 再次 ,

瞧瞧可怜的詹姆斯又在约克了，

[hɪz; ɪz] ['kɑːklz] [ɔːl][ə'laɪv] , [oʊ] !
His **Cockles** **all** **alive** **,** **O** **!**
他的 鸟蛤 全部 活 , 哦 !

他的蛤蜊都还活着，哦！

[ə'laɪv] , [ə'laɪv] , [hiː; hi][kraɪz][ə'meɪn] ,
Alive **,** **Alive** **,** **he** **cries** **amain** **,**
活 , 活 , 他 哭泣 主 ,

他还活着，他还活着，他哭喊着。

[kʌm] [bai] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [θraɪv] , [oʊ] ! -
Come **buy** **that** **he** **may** **thrive** **,** **O** **!** **49**
来 买 那 他 可能 蓬勃发展 , 哦 ! -

快来买吧，让他兴旺发达，O!49

“ [bai] [maɪ] [faɪn] [lɑːks] .
“ **Buy** **my** **fine** **Larks** **.**
” 买 我的 美好的 云雀 .

“买我最好的云雀牌葡萄酒。”

” (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [lɑːks])
” **(** **Catching** **Larks** **)**
” (捕捉 云雀)

（捕捉云雀）

“ ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [skɔːr] ['ɔɪstər] .
“ **Sixpence** **a** **Score** **Oysters** **.**
” 六便士 一个 分数 牡蛎 .

“六便士买20个牡蛎。”

” ([uːz] [brɪdʒ])
” **(** **Ouse** **Bridge** **)**
” (奥斯 桥)

（奥斯桥）

“ [kʌm] [bai] [maɪ] ['roʊstɪŋ] [spits] . ”
“ **Come Buy my Roasting Spits . ”**
“ 来 买 我的 烘焙 吐痰 . ”

“快来买我的烤肉架吧。”

“ ['ræbəts] ! ['ræbəts] ! ”
“ **Rabbits ! Rabbits ! ”**
“ 兔子 ! 兔子 ! ”

“兔子！兔子！”

“ [bai] [maɪ] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪŋk] . ”
“ **Buy my fine Writing Ink . ”**
“ 买 我的 美好的 写作 墨水 . ”

“买我的优质书写墨水。”

“ [ðə; ði] ['sɪti] ['belmən] .
“ **The City Bellman .**
“ 这 城市 贝尔曼 .

“城市钟楼先生。”

” ([heɪ] [weɪ])
” **(Hay Weigh)**
” (干草 称重)

（干草称重）

“ [bai] [maɪ] ['krænberiz] , [faɪn] ['krænberiz] . ”
“ **Buy my Cranberries , fine Cranberries . ”**
“ 买 我的 蔓越莓 , 美好的 蔓越莓 . ”

“买我的蔓越莓，上等蔓越莓。”

“ [swiːt] ['tʃaɪnə] ['ɔːrɪndʒɪz] .
“ **Sweet China Oranges .**
“ 甜的 中国 橙子 .

“甜中国橙。”

” (['peɪvmənt])
” **(Pavement)**
” (路面)

”（路面）

“ [bai] [maɪ]['keipəz] .
“ **Buy my Capers .**
“ 买 我的 刺山柑 .

“买我的刺山柑。”

[bai] [maɪ][naɪs]['keipəz] , ['keipəz] . ”
Buy my nice Capers , Capers . ”
买 我的 好的 刺山柑 , 刺山柑 . ”

“买我美味的刺山柑吧，刺山柑。”

“ [bai] [maɪ][naɪs] ['bænbəri] [keɪks] . ”
“ **Buy my nice Banbury Cakes . ”**
“ 买 我的 好的 班伯里 蛋糕 . ”

“买我做的美味班伯里蛋糕吧。”

“ [bai] [maɪ] ['wɪnd,mɪlz] , [ə; eɪ] ['hæfpeni] - [ə; eɪ] - [piːs] .
“ **Buy my Windmills , a halfpenny - a - piece .**
“ 买 我的 风车 , 一个 半便士 - 一个 - 片 .

“买我的风车吧，每个半便士。”

” ([mʌŋk] [bɑːr])
” **(Monk Bar)**
” (僧 酒吧)

（僧侣酒吧）

“ [faɪn] ['kɪdni] [pə'tetoz] . ”
“ Fine Kidney Potatoes . ”
“ 美好的 肾 土豆 . ”

“优质芸薯。”

“ ['θrepənsˌ'θrʌpəns][ə; eɪ][mɑ:rt] [raɪp] ['gu:sˌberi:z] . ”
“ Threepence a Mart Ripe Gooseberries . ”
“ 三便士 一个 市场 成熟 醋栗 . ”

“三便士一个的成熟醋栗。”

“ [kʌm] [bai] [ə; eɪ] [tru:] ['kælɪndər] .
“ Come buy a true Calendar .
“ 来 买 一个 真的 日历 .

来买一本真正的日历吧。

” (['kæs(ə)l] [geɪts])
” (Castle Gates)
” (城堡 盖茨)

（城堡大门）

“ ['reɪzəz] , [naɪvz] , [ænd; ənd] ['sɪzərz] [tu:; tə][graɪnd] . ”
“ Razors , Knives , and Scissors to grind . ”
“ 剃须刀 , 刀具 , 和 剪刀 到 研磨 . ”

“剃刀、刀具和剪刀，用来研磨。”

“ [ə'koʊm] [sænd] . ”
“ Acomb Sand . ”
“ 阿科姆 沙 . ”

“梳状沙。”

“ [reɪs] [lɪsts] .
“ Race Lists .
“ 种族 列表 .

“种族名单。

” [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [jɔ:k] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɪʃu:d] [baɪ]
” The Cries of York is distinctly different from The Cries of London issued by
” 这 哭泣 的 约克 是 明显地 不同的 从 这 哭泣 的 伦敦 发布 经过
['kendru:] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] [kʌts] [ɑ:r; ər]['ju:təˌlaɪzd] .
Kendrew though the same set of Cuts are utilized .
肯德鲁 尽管 这 相同的 放 的 削减 是 利用 .

《约克的呼喊》与 Kendrew 发行的《伦敦的呼喊》截然不同，尽管使用了相同的剪辑版本。

['lʌndən] [stri:t] [kraɪz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [pɪ'kju:liərli] [ðer; ðər] [oʊn] .
London Street Cries have always had a fascination peculiarly their own .
伦敦 街道 哭泣 有 总是 有 一个 魅力 奇特地 他们的 自己的 .

伦敦街头叫卖声一直有着一种独特的魅力。

['mædəm] ['vɛstrɪs] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] “ ['tʃeri] [raɪp] ,
Madame Vestris used to bring down the house with “ Cherry Ripe ,
夫人 维斯特里斯 用过的 到 带来 向下 这 房子 和 “ 樱桃 成熟 ,

维斯特里斯夫人过去常常用《樱桃成熟》这首歌让全场沸腾，

” [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] ['hæpi:ɚ] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hoʊm]['ɑ:rtɪsts][ðæn; ðən] “ ['lʌndən]
” and where are happier efforts of the favourite home Artists than “ London
” 和 在哪里 是 更快乐 努力 的 这 最喜欢的 家 艺术家 比 “ 伦敦
[kraɪz] ” [baɪ][ə; eɪ] . ['mɔrlənd] ,
Cries ” by A . Morland ,
哭泣 ” 经过 一个 . 莫兰德 ,

还有什么比A. Morland的《伦敦的哭泣》更令人愉悦的本土艺术家作品呢?

['(h)wi:tli] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['i:gərli] [sɔ:t] ['æftər][baɪ] -
Wheatley , Stodhard , and others , which are so eagerly sought after by connoisseurs
惠特利 , - , 和 其他的 , 哪个 是 所以 急切地 寻求 后 经过 -
?
?
?

惠特利、斯托德哈德等人的作品，正是鉴赏家们竞相追捧的佳作?

[ðə; ði] ['prɪti] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [tu:] , [wʊd] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] - ['mju:zɪk] - [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
The pretty plaintive Cries too , would we had the ' music ' to them ,
这 漂亮的 哀怨 哭泣 也 , 会 我们 有 这 - 音乐 - 到 他们 ,

那些凄婉动人的哭声，要是能配上"音乐"就好了。

[soʊ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [ðoʊz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [deɪz] .
so familiar in the streets in those charming old English days .
所以 熟悉的 在 这 街道 在 那些 迷人 老的 英语 天 .

在那些迷人的旧英国日子里，街头巷尾都是如此熟悉的景象。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] .
" Nothing like leather .
" 没有什么 喜欢 皮革 .

没有什么比得上皮革。

" [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [oʊld]['relɪk][ɪz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ænɛkst, ə'nɛkst]
" A most interesting and quaint old relic is the one from which annexed
" 一个 最多 有趣的 和 古雅 老的 遗迹 是 这 一 从 哪个 附件
[ɪm'preʃ(ə)n] is50
impression is50
印象 is50

"一件非常有趣且古朴的古老遗物，就是附带印记的那件。"50

['gɪv(ə)n] , [frʌm; frəm] [-] ['spelɪŋ] [bʊk] : [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [kli:n] , [tʃɔɪs] [ænd; ənd][krɪsp]
given , from Dyche's Spelling Book : an exceedingly clean , choice and crisp
给定 , 从 戴奇的 拼写 书 : 一个 非常 干净的 , 选择 和 脆
['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
copy of this book ,
复制 的 这 书 ,

摘自 Dyche 的拼写书：一本极其干净、品相上乘、保存完好的版本。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃi:p] ['kʌvərz] , — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] " [oʊld] ['ʃɑ:pki:pər] ,
in the original sheep covers , — a veritable " old shopkeeper ,
在 这 原来的 羊 封面 , — 一个 真正的 " 老的 店主 ,

在原有的羊皮纸封面上，——一个名副其实的"老店主"，

" [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] [ɪn'tendɪd] ['destəni] [ɪn] [rʌʃɜ-z] ['verid]
" which for nearly a century had escaped its intended destiny in Rusher's varied
" 哪个 为了 几乎 一个 世纪 有 逃脱 它是 故意的 命运 在 拉舍尔的 多种多样
['stɔrz] ,
stores ,
商店 ,

"近一个世纪以来，它一直未能进入拉舍尔的各种商店，逃脱了它原本的命运。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][sɜ:r] ['tɔməs] - ['venərəb(ə)l][rɪ'septək(ə)l][fɔ:r; fər]
at length found a resting place in Sir Thomas Bodley's venerable receptacle for
在 长度 成立 一个 休息 地方 在 先生 托马斯 - 可敬 容器 为了
[ˌbɪbliə'græfɪkl] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði][boʊdi:ljən] ,
bibliographical treasures in the Bodelian ,
书目 宝藏 在 这 博德利安 ,

最终，它在托马斯·博德利爵士收藏的古老书目宝库——博德利图书馆中找到了归宿。

['ɑ:ksfərd] .
Oxford **.**
牛津 .

牛津。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l] — [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ə'weɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]
The **present** **example** **—** **a** **portion** **of** **which** **was** **broken** **away** **many** **years** **ago**
这 展示 例子 — 一个 部分 的 哪个 曾是 破碎的 离开 许多 年 前
,
,
,

本例——其中一部分多年前就已脱落——

— [ɪz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt] ['sɪri:z] [ʌv; əv][kʌts] ,
— **is** **probably** **the** **sole** **surviving** **one** **of** **the** **quaint** **series** **of** **cuts** **,**
— 是 大概 这 唯一 幸存 一 的 这 古雅 系列 的 削减 ,

——可能是这一系列别致的剪报中唯一幸存下来的一份，

['daʊtləs] [əd'maɪəd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] - [grænd] - ['perənts]['oʊvər] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
doubtless **admired** **by** **our** **great** **-** **grand** **-** **parents** **over** **100** **years** **ago** **.**
毫无疑问 钦佩 经过 我们的 伟大的 - 盛大 - 父母 超过 - 年 前 .

毫无疑问，一百多年前，我们的曾祖父母就对它赞叹不已。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] [kʌts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ɪn] ['dɪlwɝθ] ,
The **following** **are** **curious** **examples** **of** **Fable** **Cuts** **,** **which** **were** **used** **in** **Dilworth** **,**
这 下列的 是 好奇的 示例 的 寓言 削减 , 哪个 是 用过的 在 迪尔沃斯 ,
['kɑ:kər] , ['fɪʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Cocker **,** **Fisher** **,** **and** **others** **.**
可卡犬 , 费舍尔 , 和 其他的 .

以下是一些有趣的寓言剪裁示例，这些剪裁曾被迪尔沃斯、科克、费舍尔等人使用。

['ɜ:rli] ['feɪb(ə)l] [kʌts] , [ju:st] [æt; ət] ['bænbəri] [ɪn] ['spelɪŋ] [bʊks] . -
Early **Fable** **Cuts** **,** **used** **at** **Banbury** **in** **Spelling** **Books** **.** **5152**
早期的 寓言 削减 , 用过的 在 班伯里 在 拼写 图书 . -

早期寓言故事集，曾用于班伯里拼写书中。5152

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['aɪzək] ['kru:ɪkʃæŋk] . -
History **of** **Joseph** **,** **designed** **by** **Isaac** **Cruikshank** **.** **53**
历史 的 约瑟夫 , 设计 经过 艾萨克 克鲁克香克 . -

《约瑟夫传》，由艾萨克·克鲁克香克设计。53

['klevər] ['lɪt(ə)l] [vi'njets] , [baɪ] ['tɔməs] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['bju:ɪk] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] , [ju:st] [fɜ:rst][æt; ət]
Clever **little** **vignettes** **,** **by** **Thomas** **and** **John** **Bewick** **and** **Pupils** **,** **used** **first** **at**
聪明的 小的 小故事 , 经过 托马斯 和 约翰 贝威克 和 学生 , 用过的 第一的 在
['nɪkəlsənz] ,
Nicholson's **,**
尼科尔森的 ,

托马斯·贝威克、约翰·贝威克及其学生创作的巧妙小短篇故事，最初在尼科尔森剧院使用。

['lʌdləj] , ['sɜ:rkə] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['sɜ:rkə] - , [ju:st] [ɪn] [rʌʃɝz] ['bænbəri] [bʊks] . -
Ludlow **,** **circa** **1787** **,** **and** **afterwards** **,** **circa** **1814** **,** **used** **in** **Rusher's** **Banbury** **Books** **.** **54**
卢德洛 , 大约 - , 和 然后 , 大约 - , 用过的 在 拉舍尔的 班伯里 图书 . -

卢德洛，约1787年，以及之后，约1814年，在拉舍尔的《班伯里书籍》中使用。54

['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ɪk] [ænd; ənd] ['kru:ɪkʃæŋk] [sku:lz] , [frʌm; frəm] ['lʌdləj] [ænd; ənd]
Woodcuts **of** **the** **Bewick** **and** **Cruikshank** **Schools** **,** **from** **Ludlow** **and**
木刻 的 这 贝威克 和 克鲁克香克 学校 , 从 卢德洛 和
- , ['æftərwərdz] [ju:st] [æt; ət] ['bænbəri] . -
Ploughwill **,** **afterwards** **used** **at** **Banbury** **.** **55**
- , 然后 用过的 在 班伯里 . -

来自卢德洛和普劳威尔的贝威克和克鲁克香克画派的木刻版画，后来在班伯里使用。55

[juːst] [ɪn] ['veriəs] [rʌʃɝz] ['peni] ['bænbəri] ['tʃɪldrənz] [bʊks] . -

Used	in	various	Rusher's	Penny	Banbury	Children's	Books	.	56
用过的	在	各种各样的	拉舍尔的	一分钱	班伯里	孩子们的	图书	.	-

曾用于拉舍尔·潘妮·班伯里 (Rusher's Penny Banbury) 的多部儿童书籍中。56

[baɪ] ['bjuːɪks] ['pjuːp(ə)lz] , [juːst] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [æt; ət] ['bænbəri] [baɪ] ['rʌʃə] . -

By	Bewick's	Pupils	,	used	in	Children's	Books	at	Banbury	by	Rusher	.	57
经过	贝威克	学生	,	用过的	在	孩子们的	图书	在	班伯里	经过	拉舍尔	.	-

由贝威克的学生创作，拉舍尔在班伯里出版的《儿童书籍》中使用过。57

[baɪ] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)lz] , [frʌm; frəm] ['lʌdləj] , [ɔːl] [juːst] [æt; ət] ['bænbəri] . -

By	Bewick	and	Pupils	,	from	Ludlow	,	all	used	at	Banbury	.	58
经过	贝威克	和	学生	,	从	卢德洛	,	全部	用过的	在	班伯里	.	-

由卢德洛的贝威克和普皮尔斯兄弟出版，全部用于班伯里。58

[kloʊz] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['bjuːɪk] , [baɪ] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] .

Close	copy	of	Bewick	,	by	a	pupil	.
关闭	复制	的	贝威克	,	经过	一个	瞳孔	.

学生临摹的《贝威克》

['bjuːɪk] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] [paɪps] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [dʒeɪ] . ['bjuːɪk] .

Bewick	playing	the	Northumbrian	Pipes	,	a	very	early	J	.	Bewick	.
贝威克	玩耍	这	诺森布里亚	管道	,	一个	非常	早期的	J	.	贝威克	.

贝威克演奏诺森伯兰风笛，这是 J. 贝威克早期的作品。

['drʌŋkən] ['bɑːnəbi] .

Drunken	Barnaby	.
醉	巴纳比	.

醉酒的巴纳比。

[tuː; tə] ['bænbəri] [keɪm] [aɪ] ,

To	Banbury	came	I	,
到	班伯里	来了	我	,

我来到了班伯里，

[wʌn] ,

Prophane	one	,
丙烷	一	,

先知一号，

[wer] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən]

Where	I	saw	a	Puritan
在哪里	我	锯	一个	清教徒

我在那里看到了一位清教徒

['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæt] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Hanging	of	his	cat	on	Monday
绞刑	的	他的	猫	在	周一

周一，他把猫吊死了。

[fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

For	killing	of	a	mouse	on	Sunday	.
为了	杀	的	一个	老鼠	在	星期日	.

因周日杀死一只老鼠。

[dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaiənts] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] [jɔːk] [ɪ'dɪʃn] .

Jack	and	the	Giants	,	from	the	early	York	edition	.
杰克	和	这	巨人队	,	从	这	早期的	约克	版	.

《杰克与巨人》，出自约克早期版本。

[rɝiː] , [ɔːr] [piːp] [ʃoʊ] , [ɑːr] . - [dɪ'zaɪn] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [sɪrz] .

Raree	,	or	Peep	Show	,	R	.	Cruikshank's	design	,	engraved	by	Sears	.
稀有	,	或者	窥视	展示	,	拉	.	-	设计	,	刻	经过	西尔斯	.

Raree，或 Peep Show，R. Cruikshank 设计，Sears 雕刻。

['tʃæpmən] , [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] ['steɪʃənər] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kru:ɪkʃæŋk] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['brænstən] .

Chapman	**,**	**or**	**Running**	**Stationer**	**,**	**designed**	**by**	**Cruikshank**	**and**	**engraved**	**by**	**Branston**	**.**
查普曼	,	或者	跑步	文具店	,	设计	经过	克鲁克香克	和	刻	经过	布兰斯顿	.

Chapman，或称 Running Stationer，由 Cruikshank 设计，Branston 雕刻。

([ju:st] [ɪn] [jɔ:k] [kraɪz]) . -

(	**Used**	**in**	**York**	**Cries**	**)**	**.**	**59**
(	用过的	在	约克	哭泣	)	.	-

（约克郡叫卖声中引用）59

['bænbəri] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .

Banbury	**Old**	**Church**	**.**
班伯里	老的	教会	.

班伯里老教堂。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [roʊt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

A	**Gentleman**	**wrote**	**to**	**one**	**of**	**the**	**newspapers**	**some**	**time**	**ago**	**,**
一个	绅士	写道	到	一	的	这	报纸	一些	时间	前	,

前段时间，一位先生给一家报社写信说：

['di:teɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm'self] ,

detailing	**a**	**curious**	**incident**	**that**	**happened**	**to**	**himself**	**,**
详细说明	一个	好奇的	事件	那	发生	到	他自己	,

他详细描述了自己经历的一件奇特事件，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ði:z] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [prɪnts] [ænd; ənd] [blɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd]

showing	**how**	**these**	**very**	**interesting**	**prints**	**and**	**blocks**	**are**	**being**	**scattered**	**and**
显示	如何	这些	非常	有趣的	印刷	和	积木	是	存在	疏散	和

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	**.**
损毁	.

展现了这些非常有趣的版画和木版是如何被散落和损毁的。

[hi:; hi] [sez] “ [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] - [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][wɜ:rld] ,

He	**says**	**“**	**In**	**the**	**old**	**days**	**when**	**Catnach**	**was**	**King**	**of**	**the**	**ballad**	**world**	**,**
他	说道	“	在	这	老的	天	什么时候	-	曾是	国王	的	这	民谣	世界	,

他说：“在过去卡特纳赫称霸民谣界的时候，

[bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['wʊdblɑ:k] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bju:ɪk] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] ,

boys	**used**	**to**	**steal**	**the**	**woodblocks**	**of**	**Mr**	**.**	**Bewick**	**the**	**wood**	**-**	**cutter**	**,**
男孩们	用过的	到	偷	这	木块	的	先生	.	贝威克	这	木头	-	刀具	,

以前男孩们经常偷伐木匠贝威克先生的木版画。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sɔ:ŋ] ['sɪŋər] .

and	**sell**	**them**	**to**	**the**	**great**	**song**	**singer**	**.**
和	卖	他们	到	这	伟大的	歌曲	歌手	.

然后把它们卖给那位伟大的歌唱家。

['jestərdeɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

Yesterday	**,**	**for**	**a**	**halfpenny**	**,**
昨天	,	为了	一个	半便士	,

昨天，花了半便士，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][baɪ] [stri:t] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]

I	**picked**	**up**	**in**	**a**	**bye**	**street**	**in**	**London**	**one**	**of**	**the**	**prints**	**of**	**a**	**very**	**beautiful**
我	挑选	向上	在	一个	再见	街道	在	伦敦	一	的	这	印刷	的	一个	非常	美丽的

[blɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['welθi] ['fɑ:rmɚz] [sʌn] .

block	**of**	**this**	**kind**	**heading**	**a**	**song**	**called**	**'**	**The**	**Wealthy**	**Farmer's**	**Son**	**.**
堵塞	的	这	种类	标题	一个	歌曲	称为	-	这	富裕	农民的	儿子	.

我在伦敦一条僻静的小街上捡到了一张非常漂亮的版画，上面印着一首名为《富裕农夫的儿子》的歌曲的标题。

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['enibɑ:di] [hæz; həz] ['evər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kə'lekt] [ði:z]
' I wonder whether anybody has ever thought it worth while to collect these
- 我 想知道 无论 任何人 有 曾经 想法 它 值得 尽管 到 收集 这些
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

我想知道是否有人认为收集这些照片是值得的。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'su:t] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] [kʌts] ,
" This interesting pursuit of collecting and illustrating with extra cuts ,
" 这 有趣的 追逐 的 收集 和 图示 和 额外的 削减 ,

"这种收集和绘制额外剪裁作品的有趣方式，

['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [bʊk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] 17th , 18th , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] 19th
pages of child book literature of the 17th , 18th , and early 19th
页面 的 孩子 书 文学 的 这 17th , 18th , 和 早期的 19th
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

17世纪、18世纪和19世纪早期儿童文学书籍的页数，

[wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
would indeed be a charming recreation .
会 的确 是 一个 迷人 娱乐 .

这的确会是一次令人愉悦的休闲活动。

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['græfɪk] , [wer] [ðə; ði] ['raɪtər]
On this subject there appeared a long article in the Graphic , where the writer
在 这 主题 那里 出现 一个 长的 文章 在 这 形象的 , 在哪里 这 作家
[sez] ,
says ,
说道 ,

关于此事，《图画报》刊登了一篇长文，作者在文中写道：

['ʌndər] [ðə; ði] [i'niʃəls] - [si:] . [eɪtʃ] . , -
under the initials ' C . H . , '
在下面 这 首字母 - C . H . , -

在首字母"CH"下方

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['li:ʒər]
" There are few more agreeable occupations for anyone who has sufficient leisure
" 那里 是 很少 更多的 同意 职业 为了 任何人 WHO 有 充足的 闲暇
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
at his disposal ,
在 他的 处理 ,

对于拥有充足闲暇时间的人来说，很少有比这更令人愉快的职业了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [em'belɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ə'proʊpriət] [tu:; tə]
than that of embellishing a favourite book with illustrations appropriate to
比 那 的 润饰 一个 最喜欢的 书 和 插图 合适的 到
[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

比起用与主题相符的插图来装饰一本心爱的书，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [in'dauɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['vælju:] .
and thereby endowing it with additional interest and value .
和 从而 捐赠 它 和 额外的 兴趣 和 价值 .

从而赋予它额外的趣味性和价值。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈkʌltɪveɪt] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pərˈsuːt] [wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , -

To	those	who	cultivate	this	fascinating	pursuit	with	taste	and	intelligence	,	60
到	那些	WHO	培育	这	迷人	追逐	和	品尝	和	智力	,	-

对于那些以品味和智慧培养这一迷人追求的人来说，60

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪndɪˈspɛnsɪbəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [səkˈses] .

there	are	two	indispensible	conditions	of	success	.
那里	是	二	不可或缺	状况	的	成功	.

成功有两个不可或缺的条件。

[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪrɪəlz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	task	of	collecting	the	materials	is	a	labour	of	love	,
这	任务	的	收集	这	材料	是	一个	劳动	的	爱	,

收集材料是一项充满爱意的工作。

[ænd; ənd] [ˈevri] [freʃ] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈkɔːrnər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] ,

and	every	fresh	discovery	in	some	out	-	of	-	the	-	way	corner	,	of	a	long	-	sought	desideratum	,
和	每一个	新鲜的	发现	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	,	的	一个	长的	-	寻求	理想	,

每一次在偏僻角落里发现人们长期以来梦寐以求的东西，

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [ɪnˈθuːziæst] [əˈloʊn] [kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] .

a	delight	which	the	patience	and	industrious	enthusiast	alone	can	appreciate	.
一个	喜	哪个	这	耐心	和	勤劳	爱好者	独自的	能	欣赏	.

只有耐心勤奋的爱好者才能体会到其中的乐趣。

” [ðen] [ˈfɑːloʊz] [mʌtʃ] [ˈdʒiːniəl] [ədˈvaɪs] [ɑːn] [ˈteɪstfl] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [kəˈlektɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] .

”	Then	follows	much	genial	advice	on	tasteful	and	judicious	collecting	,	and	how	to	illustrate	.
”	然后	跟随	很多	和蔼可亲	建议	在	有品味的	和	明智的	收集	,	和	如何	到	阐明	.

接下来是许多关于品味高雅、明智收藏以及如何进行插图的友好建议。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈvæljuː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːr] [kənˈsiːvd] [ɑːn] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈekstrə] [kʌts] ,

In	the	present	case	the	interest	and	value	could	only	be	realized	or	conceived	on	the	completion	of	a	choice	collection	of	extra	cuts	,
在	这	展示	案件	这	兴趣	和	价值	可以	仅有的	是	已实现	或者	构思	在	这	完成	的	一个	选择	收藏	的	额外的	削减	,

在这种情况下，只有在完成一系列精选的额外切割作品之后，才能实现或构想出其价值和意义。

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ˈpɔːtrɪts] , [vjuːz] , [ˈɔːtəgræf] [ˈletərz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈkerfəli] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ˈpeɪpər] ,

and	cuttings	of	articles	,	portraits	,	views	,	autograph	letters	,	etc	.	,	carefully	mounted	on	cartridge	paper	,
和	插条	的	文章	,	肖像	,	浏览	,	签名	信件	,	ETC	.	,	小心	安装	在	墨盒	纸	,

以及精心剪贴在卡纸上的文章、肖像、风景、亲笔信等剪报。

[peɪdʒd] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] ,

paged	to	correspond	with	the	text	,
分页	到	对应	和	这	文本	,

分页与正文相对应，

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəs]['baɪndər] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['veri][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['aɪtəm] —

and	then	handed	to	a	judicious	binder	—	this	is	a	very	important	item	—
和	然后	递交	到	一个	明智的	活页夹	—	这	是	一个	非常	重要的	物品	—

[hu:] [wʊd] ['kerfəli] [ɪn'keɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

who	would	carefully	encase	it	,
WHO	会	小心	包住	它	,

然后交给一位精明的装订员——这是一件非常重要的物品——由他小心翼翼地将其装订起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rm][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][æn; ən] - ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	make	it	form	a	select	and	an	exceptionibly	valuable	addition	to
和	制作	它	形式	一个	选择	和	一个	-	有价值的	添加	到

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

使其成为图书馆中精选且极具价值的藏品。

['treɪdzmən] - [ʃɑ:ps] [ɪn] ['bænbəri] , [ju:st] [ɑ:n][ðer; ðər] [bɪl] - ['hedz] . -

Tradesmen	'	Shops	in	Banbury	,	used	on	their	bill	-	heads	.	61
商人	-	商店	在	班伯里	,	用过的	在	他们的	账单	-	头部	.	-

班伯里商铺的账单抬头所用的商铺名称。61

[ju:st] [ɪn] ['veriəs] ['treɪdzmənz] ['bɪlhed] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['prɪntɪd] [æt; ət] [rʌʃɝz] [pres] ,

Used	in	various	tradesmen's	Billheads	,	etc	.	,	printed	at	Rusher's	Press	,
用过的	在	各种各样的	工匠们的	账单抬头	,	ETC	.	,	打印	在	拉舍尔的	按	,

['bænbəri] .

Banbury	.
班伯里	.

印在班伯里拉舍印刷厂印刷的各种商户账单抬头等处。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'di:ə] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə'dɑ:pʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [baɪ]

That	this	interesting	idea	may	not	be	considered	unworthy	of	adoption	—	which	by
那	这	有趣的	主意	可能	不是	是	经过考虑的	不配	的	采用	—	哪个	经过

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [fju:] [lɑ:rdʒ]['peɪpər] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər]['ædmərəbli][ə'dɑ:ptɪd] — [wi:; wi]

the	way	the	few	large	paper	copies	of	this	book	are	admirably	adopted	—	we
这	方式	这	很少	大的	纸	副本	的	这	书	是	令人钦佩地	已采用	—	我们

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['treʒərd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ði:z]

give	a	short	list	of	those	who	have	collected	and	treasured	with	care	these
给	一个	短的	列表	的	那些	WHO	有	集	和	珍藏	和	关心	这些

['lɪt(ə)l] [brəʊ'ʃəz] .

little	brochures	.
小的	宣传册	.

为了证明这个有趣的想法不值得采纳——顺便说一句，这本书的少数几本大开本纸质版就得到了很好的采纳——我们列出了一份精心收集和珍藏这些小册子的名单。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm][ɑ:n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɔ:rn] [bʊks]

In	the	South	Kensington	Museum	on	exhibition	,	is	a	collection	of	Horn	Books
在	这	南	肯辛顿	博物馆	在	展览	,	是	一个	收藏	的	喇叭	图书

[ænd; ənd] ['bætəlˌdɔ:r] ,

and	Battledores	,
和	战斗者	,

南肯辛顿博物馆正在展出一系列号角书和战舰书。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['kenɪθ] , [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [mə'kenzi] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ,

exhibited	by	Kenneth	,	R	.	H	.	Mackenzie	,	Esq	.	,	F	.	S	.	A	.	,
展出	经过	肯尼斯	,	拉	.	H	.	麦肯齐	,	先生	.	,	F	.	S	.	一个	.	,

由 Kenneth, RH Mackenzie, Esq., FSA 展出

[hu:] [ri:d] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] .

who	read	a	paper	on	this	subject	before	the	Society	of	Antiquaries	.
WHO	读	一个	纸	在	这	主题	前	这	社会	的	古董商	.

他曾在古物学会上宣读过一篇关于这个主题的论文。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] ['meni] ['kjʊrɪəs] [hɔ:rn] [bʊks] [ɔ:r] ['bætəl,dɔ:r] ,
There **is** **another** **collection** **which** **includes** **many** **curious** **Horn** **Books** **or** **Battledores** **,**
那里 是 其他 收藏 哪个 包括 许多 好奇的 喇叭 图书 或者 战斗者 ,
[frʌm; frəm]['sɜ:rkə] - ,
from **circa** **1750** **,**
从 大约 - ,

还有另一批藏品，其中包括许多大约1750年左右的奇特号角书或战号书。

- , - [tu:; tə] - ,
1784 **,** **1800** **to** **1810** **,**
- , - 到 - ,

1784年，1800年至1810年

[ɪn'klu:dɪŋ] ['foʊtoʊ][ænd; ənd][fæk'sɪməli:z][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdltən] [hɔ:rn] [bʊks] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
including **photo** **and** **facsimiles** **of** **one** **of** **the** **Middleton** **Horn** **Books** **now** **in** **the**
包括 照片 和 传真件 的 一 的 这 米德尔顿 喇叭 图书 现在 在 这
['beɪtmən] [mju'zi:əm] .
Bateman **Museum** **.**
贝特曼 博物馆 .

包括贝特曼博物馆现藏的米德尔顿号角书的照片和复制品。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ][dʒent] .
There **is** **also** **a** **curious** **poem** **on** **the** **Horn** **Book** **by** **a** **Gent** **.**
那里 是 还 一个 好奇的 诗 在 这 喇叭 书 经过 一个 根特 .

《号角书》上还有一首绅士写的奇特的诗。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaʊt] , ['prɪntɪd] [æt; ət] ['dʌblɪn] [baɪ][ti:] . ['kaʊən] , - , [smɔ:l] 4to , ['oʊnli]
suffering **from** **the** **gout** **,** **printed** **at** **Dublin** **by** **T** **.** **Cowan** **,** **1728** **,** **small** **4to** **,** **only**
痛苦 从 这 痛风 , 打印 在 都柏林 经过 T . 科万 , - , 小的 4to , 仅有的
[ə; eɪ] [fju:] [li:vz] .
a **few** **leaves** **.**
一个 很少 树叶 .

患有痛风，由 T. Cowan 于 1728 年在都柏林印刷，小四开本，只有几页。

[ə'nʌðər] ['veri] [ni:t] [hɔ:rn] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:rn][ɪn] [frʌnt] , [hens] [ɪts] [neɪm] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n]
Another **very** **neat** **Horn** **Book** **with** **the** **Horn** **in** **front** **,** **hence** **its** **name** **,** **is** **also** **on**
其他 非常 整洁的 喇叭 书 和 这 喇叭 在 正面 , 因此 它是 姓名 , 是 还 在
[vju:] .
view **.**
看法 .

另一本非常精美的号角书也正在展出，书的前面有号角图案，因此得名。

[ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv] [ði:z] [kweɪnt] ['ɜ:rli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊks] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]
The **scarcity** **of** **these** **quaint** **early** **educational** **books** **may** **be** **understood** **from**
这 缺乏 的 这些 古雅 早期的 教育 图书 可能 是 理解 从
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [hoʊn] ,
the **fact** **that** **Mr** **.** **Hone** **,**
这 事实 那 先生 . 磨练 ,

这些古雅的早期教育书籍之所以稀少，可以从霍恩先生的以下事实中看出：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班伯里儿童读物和幼儿玩具书(Banbury Chap Books and Nursery Toy Book)

第3/3页

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] [deɪ] [bʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][hɔ:rn]

author	of	the	Every	Day	Book	,	etc	.	,	sought	for	an	original	Horn
作者	的	这	每一个	天	书	,	ETC	.	,	寻求	为了	一个	原来的	喇叭

[bʊk] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Book	for	years	without	success	.
书	为了	年	没有	成功	.

《每日指南》等书的作者多年来一直寻找一本原创的《号角书》，但始终未能如愿。

['mɪstər] . ['kəulridʒ] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['keɪsɪz] on62

Mr	.	Coleridge	had	one	or	two	cases	on62
先生	.	柯尔律治	有	一	或者	二	案例	on62

柯尔里奇先生有一两个关于62的案例

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['nu:ˌbɛri] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəlz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ,

exhibition	,	with	numerous	examples	of	Newbury	and	Marshall's	little	books	,
展览	,	和	很多的	示例	的	纽伯里	和	马歇尔的	小的	图书	,

[bʌt; bət][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ði:z] [ɑ:r; ər] [wɪð'drɔ:n] .

but	we	believe	these	are	withdrawn	.
但	我们	相信	这些	是	撤回	.

展览中展出了许多纽伯里和马歇尔的小册子，但我们认为这些小册子已经撤展了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊks] ;

There	is	also	a	selection	of	early	educational	books	;
那里	是	还	一个	选择	的	早期的	教育	图书	;

这里还有一些早期教育书籍可供选择;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:rmd] [ɪz] [stɪl] [ɑ:n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

but	the	largest	collection	formed	is	still	on	exhibition	.
但	这	最大	收藏	形成	是	仍然	在	展览	.

但规模最大的藏品目前仍在展出。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] ['meni] ['preʃəs] ['relɪks]

In	conclusion	,	it	may	be	said	that	the	present	volume	contains	many	precious	relics
在	结论	,	它	可能	是	说	那	这	展示	体积	包含	许多	宝贵的	遗物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ɪk] ,

of	the	Bewick	,
的	这	贝威克	,

总之，可以说本书收录了许多贝威克家族的珍贵遗物。

['nu:ˌbɛri] , ['goʊldsmɪθ] , ['njʊˌkæsl] [jɔ:k] , ['bænbəri] , ['kɔvəntri] , [ænd; ənd] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

Newbury	,	Goldsmith	,	Newcastle	York	,	Banbury	,	Coventry	,	and	Catnach	presses	,
纽伯里	,	金匠	,	纽卡斯尔	约克	,	班伯里	,	考文垂	,	和	-	出版社	,

纽伯里、戈德史密斯、纽卡斯尔、约克、班伯里、考文垂和卡特纳赫印刷厂

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['wɜ:rkəbl] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	representative	collection	of	the	stock	of	workable	woodcuts	of	a
和	一个	代表	收藏	的	这	库存	的	可行的	木刻	的	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['prɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,

provincial	printer	in	the	latter	part	of	the	18th	century	,
省级	打印机	在	这	后者	部分	的	这	18th	世纪	,

以及18世纪后期一位地方印刷商的具有代表性的可用木刻版画存货集。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['rentəbl] ['kɑːpiz][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	to	those	who	would	like	to	inspect	the	rentable	copies	of	those
和	到	那些	WHO	会	喜欢	到	检查	这	可出租	副本	的	那些

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ,

valuable	and	interesting	little	books	,
有价值的	和	有趣的	小的	图书	,

对于那些想要查阅这些珍贵而有趣的小册子的租借副本的人来说，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hɔːrn] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [let][ðem; ðəm] [siː]

and	some	of	the	original	Horn	Books	,	etc	.	,	let	them	see
和	一些	的	这	原来的	喇叭	图书	,	ETC	.	,	让	他们	看

[ðə; ði] ['kəulridʒ] ,

the	Coleridge	,
这	柯尔律治	,

还有一些原版的《号角书》等等，让他们看看柯勒律治的作品。

['kenɪθ] [mə'kenzi] , [ænd; ənd] ['pɪrsən] [kə'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] .

Kenneth	Mackenzie	,	and	Pearson	collections	in	the	South	Kensington	Museum	.
肯尼斯	麦肯齐	,	和	培生集团	收藏	在	这	南	肯辛顿	博物馆	.

肯尼斯·麦肯齐和皮尔逊收藏于南肯辛顿博物馆。

['rʌstɪk] ['kɔtidʒz] [nɪr] ['bænbəri] .

Rustic	Cottages	near	Banbury	.
乡村	小屋	靠近	班伯里	.

班伯里附近的乡村小屋。

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

Since	writing	the	above	,	there	appeared	in	the	catalogue	of	books	belonging	to
自从	写作	这	多于	,	那里	出现	在	这	目录	的	图书	属于	到

['wɪljəm] [bel] [skɔt] ,

William	Bell	Scott	,
威廉	钟	斯科特	,

自写下上述内容后，威廉·贝尔·斯科特的藏书目录中出现了以下内容：

[ɛs'kwɑɪər] . , ['riːs(ə)ntli][soʊld][æt; ət]['mesərz] . ['sɑːθəˌbiː] ,

Esq	.	,	recently	sold	at	Messrs	.	Sotheby	,
先生	.	,	最近	卖	在	先生们	.	苏富比	,

Esq.，最近在苏富比拍卖行售出，

[ə; eɪ] [smɔːl] 4to ['ælbəm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['bjuːɪk] , ['klɛnəl] ,

a	small	4to	Album	containing	a	collection	of	wood	engravings	by	Bewick	,	Clennell	,
一个	小的	4to	专辑	包含	一个	收藏	的	木头	雕刻	经过	贝威克	,	克伦内尔	,

一本小型四开本相册，收录了贝威克、克莱内尔等人的木刻版画作品集。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['deɪnti] ['ekstrə]

and	others	,	which	with	some	newspaper	cuttings	made	quite	a	dainty	extra
和	其他的	,	哪个	和	一些	报纸	插条	制成	相当	一个	纤巧	额外的

['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəm] .

illustrated	volume	.
插图	体积	.

还有一些，加上一些报纸剪报，做成了一本非常精致的插图增刊。

[ɪf] [soʊ] ['emɪnənt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] [ðɪs] [pər'suːt]

If	so	eminent	an	artist	could	find	pleasure	and	recreation	in	this	pursuit
如果	所以	杰出	一个	艺术家	可以	寻找	乐趣	和	娱乐	在	这	追逐

,

,

,

如果如此杰出的艺术家都能从这种追求中获得乐趣和消遣，

['ʌðər] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] ,

others	**may**	**certainly**	**rely**	**upon**	**finding**	**it**	**equally**	**attractive**	**,**
其他的	可能	当然	依靠	之上	寻找	它	同样地	吸引人的	,

其他人或许会认为它同样具有吸引力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tæsk] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

but	**he**	**would**	**have**	**found**	**his**	**task**	**much**	**easier**	**if**	**he**	**had**	**had**	**a**
但	他	会	有	成立	他的	任务	很多	更轻松	如果	他	有	有	一个

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [intə'livd] .

large	**paper**	**copy**	**of**	**this**	**work**	**interleaved**	**.**
大的	纸	复制	的	这	工作	交错式	.

但如果他手边有一份该作品的大幅纸质副本，他的任务就会容易得多。

[ðɪs] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ]

This	**is**	**recommended**	**to**	**any**	**person**	**desiring**	**to**	**take**	**up**	**this**	**charming**
这	是	受到推崇的	到	任何	人	渴望	到	拿	向上	这	迷人

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . -

recreation	**.**	**63**
娱乐	.	-

建议任何想要体验这项迷人休闲活动的人都这样做。63

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [juːst] [baɪ] ['rʌʃə] [æt; ət] ['bænbəri] . -

Illustrations	**of**	**Children's**	**Books**	**,**	**used**	**by**	**Rusher**	**at**	**Banbury**	**.**	**64**
插图	的	孩子们的	图书	,	用过的	经过	拉舍尔	在	班伯里	.	-

班伯里拉舍尔使用的儿童书籍插图。64

[ɔːl] [juːst] [baɪ] ['rʌʃə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , ['bænbəri] . -

All	**used**	**by**	**Rusher**	**in**	**his**	**Children's**	**Books**	**,**	**Banbury**	**.**	**65**
全部	用过的	经过	拉舍尔	在	他的	孩子们的	图书	,	班伯里	.	-

所有这些内容都出自拉舍尔的《班伯里儿童书籍》一书。65

[ɔːl] [juːst] [ɪn] [rʌʃɝz] ['bænbəri] [bʊks] . -

All	**used**	**in**	**Rusher's**	**Banbury**	**Books**	**.**	**66**
全部	用过的	在	拉舍尔的	班伯里	图书	.	-

全部出自拉舍尔的《班伯里书籍》66

[juːst] [baɪ] ['rʌʃə] . -

Used	**by**	**Rusher**	**.**	**67**
用过的	经过	拉舍尔	.	-

拉舍尔使用.67

[ɔːl] [juːst] [ɪn] [rʌʃɝz] [bʊks] . -

All	**used**	**in**	**Rusher's**	**Books**	**.**	**68**
全部	用过的	在	拉舍尔的	图书	.	-

全部出自拉舍尔的著作。68

['bjuːɪk] [skuːl] , [ɔːl] [juːst] [ɪn] [rʌʃɝz] ['bænbəri] [tɔɪ] [bʊks] . -

Bewick	**School**	**,**	**all**	**used**	**in**	**Rusher's**	**Banbury**	**Toy**	**Books**	**.**	**69**
贝威克	学校	,	全部	用过的	在	拉舍尔的	班伯里	玩具	图书	.	-

贝威克学校，所有教材均出自拉舍尔的《班伯里玩具书》。69

[juːst] [ɑːn] ['loʊk(ə)l] [trækts] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['ɪʃuːd] [æt; ət] [rʌʃɝz] [pres] , [brɪdʒ] [ˌes 'tiː] . ,

Used	**on**	**Local**	**Tracts**	**and**	**afterwards**	**,**	**issued**	**at**	**Rusher's**	**Press**	**,**	**Bridge**	**St**	**.**	**,**
用过的	在	当地的	小册子	和	然后	,	发布	在	拉舍尔的	按	,	桥	英石	.	,

['bænbəri] . -

Banbury	**.**	**70**
班伯里	.	-

曾用于地方宣传册及后续出版物，由班伯里桥街的拉舍尔出版社出版。70

[juːst] [baɪ] ['rʌʃə] . -

Used	**by**	**Rusher**	**.**	**71**
用过的	经过	拉舍尔	.	-

拉舍尔.71 使用

[ɔ:l] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['bænbəri] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['sɪri:z] . -

All	used	in	the	Banbury	Juvenile	Series	.	72
全部	用过的	在	这	班伯里	少年	系列	.	-

全部用于班伯里青少年系列赛。72

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['bju:ɪk] [sku:l] , [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊks] . -

Engraved	by	Bewick	School	,	used	in	the	Children's	Books	.	73
刻	经过	贝威克	学校	,	用过的	在	这	孩子们的	图书	.	-

由贝威克学校雕刻，用于儿童书籍。73

[ɔ:l] [ju:st] [ɪn] [rʌʃɚz] ['bænbəri] [tɔɪ] [bʊks] . -

All	used	in	Rusher's	Banbury	Toy	Books	.	74
全部	用过的	在	拉舍尔的	班伯里	玩具	图书	.	-

全部出自拉舍尔的《班伯里玩具书》74。

[ɑ:n] ['ɜ:rli] [trækt][sə'saɪəti] [prbli'keiʃnz] . -

On	Early	Tract	Society	Publications	.	75
在	早期的	田地	社会	出版物	.	-

论早期福音布道会出版物。75

[ju:st] [fɔ:r; fər] ['iləstreitɪŋ] ['ɜ:rli] [trækts] . -

Used	for	illustrating	early	Tracts	.	76
用过的	为了	图示	早期的	小册子	.	-

用于早期小册子的插图。76

[ɔ:l] [ju:st] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][trækts] , ['bænbəri] . -

All	used	in	Educational	Tracts	,	Banbury	.	77
全部	用过的	在	教育	小册子	,	班伯里	.	-

全部出自班伯里教育手册。77

[ju:st] [ɪn] ['ɜ:rli] [trækts] , ['bænbəri] . -

Used	in	Early	Tracts	,	Banbury	.	78
用过的	在	早期的	小册子	,	班伯里	.	-

早期小册子中使用，班伯里.78

['bænbəri] [fer] .

BANBURY	FAIR	.
班伯里	公平的	.

班伯里集市。

[ə'baʊt] - , ['meni] ['kjʊriəs] [trækts][wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] [baɪ] ['veriəs] [sə'saiətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

About	1820	,	many	curious	Tracts	were	issued	by	various	Societies	with	the
关于	-	,	许多	好奇的	小册子	是	发布	经过	各种各样的	社会	和	这

[ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] .

illustrations	which	follow	.
插图	哪个	跟随	.

大约在 1820 年，各个学会发行了许多有趣的宣传册，并附有如下插图。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [trækts][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðæt]

Some	of	these	Tracts	relating	to	Social	and	Religious	questions	of	that
一些	的	这些	小册子	相关	到	社会的	和	宗教	问题	的	那

[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['edɪtɪd] [baɪ] ['hænə] [mɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] — [æt; ət] “ ['bɑ:rli] [wʊd] ,

day	had	been	edited	by	Hannah	More	and	her	sister	—	at	“	Barley	Wood	,
天	有	到过	编辑	经过	汉娜	更多的	和	她	姐姐	—	在	“	大麦	木头	,

当时一些与社会和宗教问题相关的小册子是由汉娜·莫尔和她的妹妹在“巴利伍德”编辑的。

” [nɪr] [bæθ] — ['ɔ:lsoʊ][baɪ] ['rəuländ] [hɪl] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [dɪ'vaɪn][ʌv; əv][oʊld] ['sɜ:ri] ['tʃæp(ə)l] ,

”	near	Bath	—	also	by	Rowland	Hill	,	the	eccentric	divine	of	old	Surrey	Chapel	,
”	靠近	洗澡	—	还	经过	罗兰	爬坡道	,	这	偏心	神圣的	的	老的	萨里	教堂	,

“在巴斯附近——也是由罗兰·希尔创作的，他是古老的萨里教堂那位古怪的神父。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [kwaɪt] [ɪ'femərəl] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] , ['noʊtəbli][sʌm; səm][ɑːn]
and **others** **;** **these** **are** **now** **quite** **ephemeral** **literary** **productions** **,** **notably** **some** **on**
和 其他的 ; 这些 是 现在 相当 短暂的 文学 作品 , 尤其 一些 在
[ðə; ði] “ ['sʌndeɪ] ['kwestʃən] .
the **“** **Sunday** **Question** **.**
这 “ 星期日 问题 .

以及其他一些作品；这些现在都是相当短暂的文学作品，尤其是一些关于“星期日问题”的作品。

” ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kʌts] [wɜːr; wər] [juːst] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ] ['tɪməθi] - (
” **Several** **of** **the** **following** **cuts** **were** **used** **contemporary** **with** **Timothy** **Spagg's** **(**
” 一些 的 这 下列的 削减 是 用过的 当代的 和 蒂莫西 - (
[tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz]) ['sʌndeɪ] ['ʌndər] [θriː] ['hedz] .
Charles **Dickens's** **)** **Sunday** **Under** **Three** **Heads** **.**
查尔斯 狄更斯的) 星期日 在下面 三 头部 .

以下几段删节内容与蒂莫西·斯帕格（查尔斯·狄更斯）的《三个头下的星期日》同时期使用。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æn; ən] 8vo ['pæmflət] , [hæz; həz][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊdkʌt] [baɪ]
One **of** **these** **,** **an** **8vo** **pamphlet** **,** **has** **on** **the** **title** **,** **a** **large** **woodcut** **by**
一 的 这些 , 一个 8vo 小册子 , 有 在 这 标题 , 一个 大的 木刻 经过
['tɔməs] ['bjuːɪk] ,
Thomas **Bewick** **,**
托马斯 贝威克 ,

其中一本是八开小册子，扉页上有一幅托马斯·贝威克的大型木刻版画。

[kə'mensɪŋ] ; — [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['bjuːɪk] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
commencing **;** **—** **Here** **we** **have** **Bewick** **,** **I** **declare** **,** **etc** **.**
开始 ; — 这里 我们 有 贝威克 , 我 宣布 , ETC .

开始；——我声明，这里有贝威克，等等。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪstl] ['sɪriːz] [ʌv; əv][trækts] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] -
Many **of** **the** **original** **cuts** **to** **the** **Bristol** **series** **of** **Tracts** **issued** **from** **1805**
许多 的 这 原来的 削减 到 这 布里斯托尔 系列 的 小册子 发布 从 -
[tuː; tə] - [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] . -
to **1820** **are** **in** **this** **volume** **.** **79**
到 - 是 在 这 体积 . -

本书收录了1805年至1820年间出版的布里斯托尔系列小册子的许多原始剪报。79

[kʌts] [juːst] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][trækts] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['hænə] [mɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['trɪmər] , ['sɜːrkə]
Cuts **used** **in** **Educational** **Tracts** **written** **by** **Hannah** **More** **and** **Mrs** **.** **Trimmer** **,** **circa**
削减 用过的 在 教育 小册子 书面 经过 汉娜 更多的 和 太太 . 修剪器 , 大约
- .
1810 **.**
- .

汉娜·莫尔和特里默夫人于 1810 年左右撰写的教育小册子中使用的插图。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['ændərsn] , ['tɔmpsn] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] . -
Engraved **by** **Anderson** **,** **Thompson** **,** **Williams** **,** **and** **others** **.** **80**
刻 经过 安德森 , 汤普森 , 威廉姆斯 , 和 其他的 . -

由安德森、汤普森、威廉姆斯等人雕刻。80

[juːst] [ɑːn]['loʊk(ə)l][trækts][ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [baɪ] ['rʌʃə] . -
Used **on** **Local** **Tracts** **and** **Juvenile** **Literature** **,** **by** **Rusher** **.** **81**
用过的 在 当地的 小册子 和 少年 文学 , 经过 拉舍尔 . -

拉舍尔将其用于地方宣传册和青少年读物中。81

[juːst] [ɑːn][trækts][baɪ] ['hænə] [mɔːr] [ænd; ənd] [rev] . ['rəuləndˌ] [hɪl] , ['sɜːrkə] - , [ænd; ənd]
Used **on** **Tracts** **by** **Hannah** **More** **and** **Rev** **.** **Rowland** **Hill** **,** **circa** **1814** **,** **and**
用过的 在 小册子 经过 汉娜 更多的 和 牧师 . 罗兰 爬坡道 , 大约 - , 和
['æftərwərdz] [ɪn] [rʌʃɝz] [bʊks] . -
afterwards **in** **Rusher's** **Books** **.** **82**
然后 在 拉舍尔的 图书 . -

约于1814年，汉娜·莫尔和罗兰·希尔牧师在其小册子中使用了此词，之后拉舍尔的著作中也收录了此词。82

[vi'njets] [baɪ] [sɪrz] , [ɪn'greɪvd] ['æftər] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ju:st] [ɑ:n] [tʃi:p]
Vignettes **by** **Sears** **,** **engraved** **after** **Williams** **and** **others** **,** **and** **used** **on** **cheap**
小故事 经过 西尔斯 , 刻 后 威廉姆斯 和 其他的 , 和 用过的 在 便宜的
[rɪ'pɑ:zətɔ:ri] [trækts] ,
Repository **Tracts** **,**
仓库 小册子 ,

西尔斯绘制的小插图，仿照威廉姆斯等人的作品雕刻而成，用于廉价的宣传册上。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [bʊks] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [rʌʃɝz] [pres] . -
etc **.** **,** **and** **books** **issued** **from** **Rusher's** **press** **.** **83**
ETC . , 和 图书 发布 从 拉舍尔的 按 . -

等等，以及拉舍尔出版社出版的书籍。83

[ði:z] [kʌts] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [trækts] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tʃɪlkɔt] [ʌv; əv] ['brɪstl] .
These **cuts** **were** **used** **in** **a** **series** **of** **Tracts** **published** **by** **Chilcott** **of** **Bristol** **.**
这些 削减 是 用过的 在 一个 系列 的 小册子 已发布 经过 奇尔科特 的 布里斯托尔 .

这些插图被用在了布里斯托尔的奇尔科特出版的一系列小册子中。

['æftərwərdz] [baɪ] ['rʌʃə] [æt; ət] ['bænbəri] . -
Afterwards **by** **Rusher** **at** **Banbury** **.** **84**
然后 经过 拉舍尔 在 班伯里 . -

随后由拉舍尔在班伯里演出。84

[kʌts] [baɪ] [sɪrz] ['æftər] ['wɪljəmz] , [ju:st] [ɑ:n] [tʃi:p] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] [trækts] , [ænd; ənd][ɑ:n]['loʊk(ə)l]
Cuts **by** **Sears** **after** **Williams** **,** **used** **on** **Cheap** **Repository** **Tracts** **,** **and** **on** **Local**
削减 经过 西尔斯 后 威廉姆斯 , 用过的 在 便宜的 仓库 小册子 , 和 在 当地的
['bænbəri] [ɪ'femərəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -
Banbury **Ephemeral** **Literature** **.** **85**
班伯里 短暂的 文学 . -

西尔斯根据威廉姆斯的版画风格创作的插图，曾用于廉价宣传册和班伯里当地临时出版物。85

[ju:st] [ɑ:n] [rʌʃɝz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] ['pæmflɪts] .
Used **on** **Rusher's** **Educational** **and** **other** **Local** **Pamphlets** **.**
用过的 在 拉舍尔的 教育 和 其他 当地的 小册子 .

用于拉舍尔的教育宣传册和其他地方宣传册。

“ ['dɪstæf] . ” -
“ **Distaff** **.** **”** **86**
“ 女 . ” -

“纺锤。”86

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [li:] — [ju:st] [baɪ] ['rʌʃə] . -
Engraved **by** **Lee** **—** **used** **by** **Rusher** **.** **87**
刻 经过 李 — 用过的 经过 拉舍尔 . -

由李雕刻——拉舍尔使用。87

[ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['mægəzi:n] .
THE **LILLIPUTIAN** **MAGAZINE** **.**
这 小人国 杂志 .

小人国杂志。

[frʌm; frəm] - .
From **Catnach** **.**
从 - .

来自卡特纳赫。

['nɔrwʊd] ['dʒɪpsi] .
Norwood **Gipsy** **.**
诺伍德 吉普赛人 .

诺伍德吉普赛人。

- ['spelɪŋ] [bʊk] [kʌts] . -
Catnach Spelling Book Cuts . 88
- 拼写 书 削减 . -

Catnach拼写书删节版.88

[ɪn'greɪvɪŋ] [juːst] [baɪ]['evənz][ɪn][hɪz; ɪz]['bæləd] ['sɪŋərz] .
Engravings used by Evans in his Ballad Singers .
雕刻 用过的 经过 埃文斯 在 他的 民谣 歌手 .

埃文斯在其《民谣歌手》一书中使用的版画。

['ɜːrli] ['nuːˌbɛri] [blɑːk] [baɪ][dʒeɪ] . [bel] .
Early Newbery block by J . Bell .
早期的 纽伯瑞 堵塞 经过 J . 钟 .

J. Bell 设计的早期 Newbery 版画。

['veri] ['ɜːrli] - [kɑːk] ['rɑːbɪn] - [kʌt] .
Very early ' Cock Robin ' cut .
非常 早期的 - 公鸡 罗宾 - 切 .

非常早期的《知更鸟》剪辑版。

[ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [ʃɑːp] [æt; ət] ['bænbəri] .
A Tradesman's Shop at Banbury .
一个 工匠的 店铺 在 班伯里 .

班伯里的一家商铺。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] . -
The Marriage Ceremony . 89
这 婚姻 仪式 . -

结婚仪式.89

“ ['bɪli] ['bʌtnz] ” [raɪd][tuː; tə] ['brɛntfərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] - - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , - [juːst] [baɪ]
“ Billy Buttons ” ride to Brentford , and other Catnach ' Catches , ' used by
“ 比利 按钮 ” 骑 到 布伦特福德 , 和 其他 - - 捕获物 , - 用过的 经过
['rʌʃə] . -
Rusher . 90
拉舍尔 . -

“比利·巴顿斯”前往布伦特福德，以及其他卡特纳奇“捕获”，拉舍尔使用。90

[juːst] [baɪ] ['rʌʃə] [æt; ət] ['bænbəri] .
Used by Rusher at Banbury .
用过的 经过 拉舍尔 在 班伯里 .

班伯里镇的拉舍尔曾使用过。

['baɪb(ə)l] [kʌt] .
Bible Cut .
圣经 切 .

圣经剪报。

['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] ['bænbəri] ['loʊk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] . -
Frontispiece to Banbury Local Biography . 91
卷首插图 到 班伯里 当地的 传 . -

《班伯里地方传记》卷首插图。91

[juːst] [baɪ] ['rʌʃə] . -
Used by Rusher . 92
用过的 经过 拉舍尔 . -

拉舍尔使用.92

['mɪstər] . - , [ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
Mr . Doubleface , a man not to be trusted .
先生 . - , 一个 男人 不是 到 是 可信 .

双面人先生，一个不可信任的人。

[juːst] [ɑːn] ['bænbəri] - [kætʃ] - ['peniz] . - -
Used on Banbury ' Catch - pennies . ' 93
用过的 在 班伯里 - 抓住 - 便士 . - -

用于 Banbury 的"Catch-pennies"93

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
Battle of the Nile .
战斗 的 这 尼罗河 .

尼罗河战役。

['bæt(ə)l][ʌv; əv] [trə'fælgər] . -
Battle of Trafalgar . 94
战斗 的 特拉法加 . -

特拉法加海战。94

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['ɔːstən] .
Lamenting the Great Fire , engraved by Austin .
哀叹 这 伟大的 火 , 刻 经过 奥斯汀 .

哀悼大火，奥斯汀雕刻。

['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] . -
Christian and Hopeful escaping from Doubting Castle . 95
基督教 和 充满希望 逃脱 从 怀疑 城堡 . -

基督徒和希望逃离怀疑城堡。95

[vɪn'jet] [baɪ] [griːn] , [ʌv; əv] ['neərzˌbɜːrə] .
Vignette by Green , of Knaresborough .
小插曲 经过 绿色的 , 的 克纳雷斯伯勒 .

克纳雷斯伯勒的格林创作的小插图。

['neərzˌbɜːrə] ['trædʒədi] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [liː] . -
Knaresborough Tragedy , engraved by Lee . 96
克纳雷斯伯勒 悲剧 , 刻 经过 李 . -

《克纳雷斯伯勒惨案》，李雕刻。96

[kʌts] [juːst] [baɪ] ['rʌʃə] [æt; ət] ['bænbəri] . -
Cuts used by Rusher at Banbury . 97
削减 用过的 经过 拉舍尔 在 班伯里 . -

拉舍尔在班伯里使用的切法.97

['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][he'rældɪk] [kʌts] , 18th ['sentʃəri] . -
Newspaper and Heraldic cuts , 18th Century . 98
报纸 和 纹章学 削减 , 18th 世纪 . -

18世纪报纸和纹章剪报。98

['ɜːrli] ['tævərn] [saɪnz] [æt; ət] ['bænbəri] .
EARLY TAVERN SIGNS AT BANBURY .
早期的 酒馆 标志 在 班伯里 .

班伯里早期的酒馆招牌。

[ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] .
The Boar's Head .
这 野猪的 头 .

野猪头酒吧。

[ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] .
The White Hart .
这 白色的 哈特 .

白鹿。

[ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [ɑːrmz] .
The Sportsman's Arms .
这 运动员的 武器 .

猎人武器店。

[ðə; ði] ['bʊlz] [hed] .
The Bull's Head .
这 公牛的 头 .

牛头。

[vi'njets] [tu:; tə] - ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] , - [baɪ] [kreg] [ænd; ənd] [sɪrz] . -
Vignettes to ' Vicar of Wakefield , ' by Craig and Sears . 99
小故事 到 - 牧师 的 韦克菲尔德 , - 经过 克雷格 和 西尔斯 . -

克雷格和西尔斯创作的《威克菲尔德教区牧师》小插曲。99

“ ['tʃɪldrənz] [geɪmz] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪ] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑ:rtən][ænd; ənd] ['hɑ:rvi] ,
“ Children's Games , ” and other Toy Books published by Darton and Harvey ,
“ 孩子们的 游戏 , ” 和 其他 玩具 图书 已发布 经过 达顿 和 哈维 ,
['greɪstʃɜ:rtʃ] [stri:t] ,
Gracechurch Street ,
恩典教会 街道 ,

《儿童游戏》及其他由达顿和哈维出版社（格雷斯彻奇街）出版的玩具书

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] ['rʌʃə] , ['bænbəri] . -
and afterwards by Rusher , Banbury . 100
和 然后 经过 拉舍尔 , 班伯里 . -

随后由班伯里（Banbury）的拉舍尔（Rusher）出版。100

['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑ:rtən][ænd; ənd] ['hɑ:rvi] , ['æftərwərdz] [baɪ] ['rʌʃə] . -
Published by Darton and Harvey , afterwards by Rusher . 101102103
已发布 经过 达顿 和 哈维 , 然后 经过 拉舍尔 . -

由达顿和哈维出版，后由拉舍尔出版。101102103

['saɪklɑ:ps] , [frʌm; frəm] - ['θɔrtənz] ['və:dʒil] , - ['sɜ:rkə] - .
Cyclops , from ' Thorton's Virgil , ' circa 1810 .
独眼巨人 , 从 - 索顿 维吉尔 , - 大约 - .

独眼巨人，出自《桑顿的维吉尔》，约 1810 年。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] , ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
In the Preface it is stated , Wm .
在 这 前言 它 是 声明 , 威廉 .

序言中写道，威廉。

[bleɪk] [dɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] - [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
Blake designed , and Branstone engraved the above .
布莱克 设计 , 和 - 刻 这 多于 .

以上图案由布莱克设计，布兰斯通雕刻。

['bju:ɪk] ['teɪlpi:s] . -
Bewick Tailpieces . 104
贝威克 尾件 . -

贝威克尾件.104

['bænbəri] [hɔ:rs] “ [tu:; tə]['træv(ə)l] ” [kʌts] , [ju:st] [baɪ] ['rʌʃə] .
Banbury Horse “ to travel ” cuts , used by Rusher .
班伯里 马 “ 到 旅行 ” 削减 , 用过的 经过 拉舍尔 .

Banbury Horse “旅行”切口，由 Rusher 使用。

['tʃɪldrənz] [bʊk] [kʌts] , [ju:st] [baɪ] ['rʌʃə] . -
Children's Book Cuts , used by Rusher . 105
孩子们的 书 削减 , 用过的 经过 拉舍尔 . -

《儿童书籍剪辑》，由拉舍尔使用。105

[kʌts] [juːst] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜːrks] ; [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['tɔmsn] [ænd; ənd]
Cuts **used** **on** **Mrs** **.** **Trimmer's** **Educational** **Works** **;** **engraved** **by** **Thomson** **and**
削减 用过的 在 太太 . - 教育 作品 ; 刻 经过 汤姆逊 和
['brænstən] . -
Branston **.** **106**
布兰斯顿 . -

特里默夫人教育作品中使用的插图；由汤姆逊和布兰斯顿雕刻。106

[tʃɔɪs] [vɪn'jet] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] ['goʊldˌsmɪθs] - ['vɪkər] , -
Choice **Vignette** **wood** **-** **engravings** **to** **Goldsmith's** **'** **Vicar** **,** **'**
选择 小插曲 木头 - 雕刻 到 金匠的 - 牧师 , -

为戈德史密斯的《牧师》精选木刻插图

- ['poʊəmz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['nɪkəlsən] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lɪtəreri] ['mɪsəleɪni] ,
' **Poems** **,** **'** **etc** **.** **,** **published** **by** **Nicholson** **in** **his** **“** **Literary** **Miscellany** **,**
- 诗歌 , - ETC . , 已发布 经过 尼科尔森 在 他的 “ 文学 杂项 ,

尼科尔森在其《文学杂集》中发表的《诗歌》等作品

” [æt; ət] ['lʌdləj] [ænd; ənd] - , ['sɜːrkə] - .
” **at** **Ludlow** **and** **Ploughmill** **,** **circa** **1798** **.**
” 在 卢德洛 和 - , 大约 - .

”于 1798 年左右在卢德洛和普劳米尔。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [kreg] , ['bjuːɪks] ['pjuːp(ə)l] . -
Engraved **by** **Craig** **,** **Bewick's** **Pupil** **.** **107**
刻 经过 克雷格 , 贝威克 瞳孔 . -

由克雷格（贝威克的学生）雕刻。107

[ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['kɑːliər] [ɑːn][hɪz; ɪz] “ - [wei] .
The **Newcastle** **Collier** **on** **his** **“** **homeway** **way** **.**
这 纽卡斯尔 科利尔 在 他的 “ - 方式 .

纽卡斯尔煤矿工人在他的”回家之路”上。

” ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruː] .
” **Portrait** **of** **a** **Shrew** **.**
” 肖像 的 一个 泼妇 .

《悍妇画像》

[ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['tɔmsn] . -
Engraving **by** **Thomson** **.** **108**
雕刻 经过 汤姆逊 . -

汤姆逊雕刻。108

['drəʊlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] .
DROLLERIES **OF** **THE** **STEAM** **ENGINE** **.**
滑稽剧 的 这 蒸汽 引擎 .

蒸汽机的滚轮。

[wen] [stiːm] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [fɔːrθ] [mʌtʃ] - [tekst] - [ænd; ənd]
When **Steam** **was** **first** **introduced** **it** **naturally** **called** **forth** **much** **'** **text** **'** **and**
什么时候 蒸汽 曾是 第一的 介绍 它 自然 称为 前进 很多 - 文本 - 和
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustration **.**
插图 .

Steam刚问世时，自然引发了大量的文字和插图创作。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] - [kroʊmɪk] .
The **above** **we** **believe** **to** **be** **designed** **by** **'** **Cromek** **.**
这 多于 我们 相信 到 是 设计 经过 - 克罗梅克 .

我们认为以上内容是由 Cromek 设计的。

- [mɪs] ['bjuːɪk] [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔɪz] - [ɔːr]['pjuːp(ə)lz]
' **Miss** **Bewick** **spoke** **highly** **of** **him** **;** **he** **was** **one** **of** **the** ' **Boys** ' **or** **pupils**
- 错过 贝威克 辐 高度 的 他 ; 他 曾是 一 的 这 - 男孩们 - 或者 学生
[ɪn] ['bjuːɪks] [skuːl] .
in **Bewick's** **School** **.**
在 贝威克 学校 .

贝威克小姐对他的评价很高；他是贝威克学校的"男生"或学生之一。

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [viˈnjets] [fɔːr; fər] - ['bɜ˞ːnzɪz]['poʊəmz] , - [mʌtʃ] [ɪn] [luːk] -
He **executed** **some** **choice** **vignettes** **for** ' **Burns's** **Poems** **,** ' **much** **in** **Luke** **Clennell's** -
[staɪl] , ['bjuːɪks] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] . -
style **,** **Bewick's** **favourite** **pupil** **.** **109110**
风格 , 贝威克 最喜欢的 瞳孔 . -

他为《伯恩斯诗集》创作了一些精选的插图，风格很像卢克·克莱内尔，克莱内尔是贝威克最喜欢的学生。109110

[viˈnjets] [ænd; ənd] ['teɪlpiːs] [tuː; tə] [geɪz] ['feiblz] .
VIGNETTES **AND** **TAILPIECES** **TO** **GAY'S** **FABLES** **.**
小故事 和 尾件 到 同性恋的 寓言 .

盖伊寓言故事集锦及尾声。

[ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒɑːn] ['tɔmsn] , - , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] ; [juːst] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] [pres] .
Engraved **by** **John** **Thomson** **,** **Branstone** **,** **and** **Williams** **;** **used** **at** **Chiswick** **Press** **.**
刻 经过 约翰 汤姆逊 , - , 和 威廉姆斯 ; 用过的 在 奇斯威克 按 .
-
111112113114115116
-

由约翰·汤姆森、布兰斯通和威廉姆斯雕刻；奇斯威克出版社使用。111112113114115116

[ðɪs] ['wʊdkʌt] [dɪd]['duːti][fɔːr; fər] " [ə'reɪbiən] [naɪts] , "
This **woodcut** **did** **duty** **for** **"** **Arabian** **Nights** **,** **"**
这 木刻 做过 责任 为了 " 阿拉伯 夜晚 , "

这幅木刻版画曾用于《一千零一夜》的故事中。

" ['bluːˌbɪrd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; ['prɑːbəbli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['kruːɪkˌʃæŋk] ,
" **Bluebeard** **,** **"** **etc** **.** **;** **probably** **designed** **by** **Cruikshank** **,**
" 蓝胡子 , " ETC . ; 大概 设计 经过 克鲁克香克 ,

"蓝胡子"等等；可能是克鲁克香克设计的，

[ɪn'greɪvd] [baɪ] - .
engraved **by** **Branstone** **.**
刻 经过 - .

由布兰斯通雕刻。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神